



## Obsah

#### I Akty přijaté na základě Smlouvy o ES a Smlouvy o Euratomu, jejichž uveřejnění je povinné

##### NAŘÍZENÍ

- Nařízení Komise (ES) č. 700/2009 ze dne 3. srpna 2009 o stanovení paušálních dovozních hodnot pro určení vstupní ceny některých druhů ovoce a zeleniny ..... 1
- ★ Nařízení Komise (ES) č. 701/2009 ze dne 3. srpna 2009, kterým se mění nařízení (ES) č. 1182/2008, kterým se na rok 2009 stanoví výše podpory stanovené předem soukromého skladování másla ..... 3
- ★ Nařízení Komise (ES) č. 702/2009 ze dne 3. srpna 2009, kterým se mění a opravuje nařízení (ES) č. 555/2008, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 479/2008 o společné organizaci trhu s vínem, pokud jde o programy podpory, obchod se třetími zeměmi, produkční potenciál a kontroly v odvětví vína ..... 5

##### SMĚRNICE

- ★ Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2009/80/ES ze dne 13. července 2009 o označení ovladačů, sdělovačů a indikátorů pro dvoukolová a tříkolová motorová vozidla (kodifikované znění) <sup>(1)</sup> ..... 16
- ★ Směrnice Komise 2009/97/ES ze dne 3. srpna 2009, kterou se mění směrnice 2003/90/ES a 2003/91/ES, kterými se stanoví prováděcí opatření k článku 7 směrnic Rady 2002/53/ES a 2002/55/ES, pokud jde o minimum znaků, na které se zkoušky vztahují, a minimální podmínky pro zkoušení určitých odrůd druhů zemědělských rostlin a druhů zeleniny <sup>(1)</sup> .... 29

II Akty přijaté na základě Smlouvy o ES a Smlouvy o Euratomu, jejichž uveřejnění není povinné

ROZHODNUTÍ

Rada

2009/586/ES:

- ★ **Rozhodnutí Rady ze dne 16. února 2009 o uzavření dohody mezi Evropským společenstvím a vládou Korejské republiky o spolupráci ve věci protisoutěžních jednání** ..... 35

Dohoda mezi Evropským společenstvím a vládou Korejské republiky o spolupráci ve věci protisoutěžních jednání ..... 36

2009/587/ES:

- ★ **Rozhodnutí Rady ze dne 7. července 2009 o existenci nadměrného schodku na Maltě** ..... 42

2009/588/ES:

- ★ **Rozhodnutí Rady ze dne 7. července 2009 o existenci nadměrného schodku v Litvě** ..... 44

2009/589/ES:

- ★ **Rozhodnutí Rady ze dne 7. července 2009 o existenci nadměrného schodku v Polsku** ..... 46

2009/590/ES:

- ★ **Rozhodnutí Rady ze dne 7. července 2009 o existenci nadměrného schodku v Rumunsku** 48

2009/591/ES:

- ★ **Rozhodnutí Rady ze dne 7. července 2009 o existenci nadměrného schodku v Lotyšsku** .... 50

2009/592/ES:

- ★ **Rozhodnutí Rady ze dne 13. července 2009, kterým se mění rozhodnutí 2009/290/ES ze dne 20. ledna 2009, kterým se Lotyšsku poskytuje střednědobá finanční pomoc** ..... 52

2009/593/ES:

- ★ **Rozhodnutí Rady ze dne 27. července 2009, kterým se mění rozhodnutí 1999/70/ES o schválení externích auditorů národních centrálních bank, pokud jde o externího auditora Banka Slovenije** ..... 53



## I

(Akty přijaté na základě Smlouvy o ES a Smlouvy o Euratomu, jejichž uveřejnění je povinné)

## NAŘÍZENÍ

## NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 700/2009

ze dne 3. srpna 2009

**o stanovení paušálních dovozních hodnot pro určení vstupní ceny některých druhů ovoce a zeleniny**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 1234/2007 ze dne 22. října 2007, kterým se stanoví společná organizace zemědělských trhů a zvláštní ustanovení pro některé zemědělské produkty („jednotné nařízení o společné organizaci trhů“)<sup>(1)</sup>,

s ohledem na nařízení Komise (ES) č. 1580/2007 ze dne 21. prosince 2007, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v odvětví ovoce a zeleniny<sup>(2)</sup>, a zejména na čl. 138 odst. 1 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

Nařízení (ES) č. 1580/2007 stanoví na základě výsledků Uruguayského kola mnohostranných obchodních jednání kritéria, podle kterých má Komise stanovit paušální hodnoty pro dovoz ze třetích zemí, pokud jde o produkty a lhůty uvedené v části A přílohy XV uvedeného nařízení,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

*Článek 1*

Paušální dovozní hodnoty uvedené v článku 138 nařízení (ES) č. 1580/2007 jsou stanoveny v příloze tohoto nařízení.

*Článek 2*

Toto nařízení vstupuje v platnost dnem 4. srpna 2009.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 3. srpna 2009.

*Za Komisi*

Jean-Luc DEMARTY

*generální ředitel pro zemědělství a rozvoj venkova*

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 350, 31.12.2007, s. 1.

## PŘÍLOHA

## Paušální dovozní hodnoty pro určení vstupní ceny některých druhů ovoce a zeleniny

(EUR/100 kg)

| Kód KN     | Kódy třetích zemí <sup>(1)</sup> | Paušální dovozní hodnota |
|------------|----------------------------------|--------------------------|
| 0702 00 00 | MK                               | 26,9                     |
|            | ZZ                               | 26,9                     |
| 0707 00 05 | MK                               | 25,2                     |
|            | TR                               | 100,7                    |
|            | ZZ                               | 63,0                     |
| 0709 90 70 | TR                               | 99,9                     |
|            | ZZ                               | 99,9                     |
| 0805 50 10 | AR                               | 67,9                     |
|            | UY                               | 60,3                     |
|            | ZA                               | 67,3                     |
|            | ZZ                               | 65,2                     |
| 0806 10 10 | EG                               | 156,1                    |
|            | MA                               | 135,1                    |
|            | TR                               | 134,8                    |
|            | ZA                               | 127,1                    |
|            | ZZ                               | 138,3                    |
| 0808 10 80 | AR                               | 121,2                    |
|            | BR                               | 85,9                     |
|            | CL                               | 86,1                     |
|            | CN                               | 81,7                     |
|            | NZ                               | 107,5                    |
|            | US                               | 105,4                    |
|            | ZA                               | 91,4                     |
|            | ZZ                               | 97,0                     |
| 0808 20 50 | AR                               | 105,2                    |
|            | CL                               | 77,9                     |
|            | TR                               | 147,8                    |
|            | ZA                               | 102,4                    |
|            | ZZ                               | 108,3                    |
| 0809 20 95 | TR                               | 263,6                    |
|            | US                               | 342,7                    |
|            | ZZ                               | 303,2                    |
| 0809 30    | TR                               | 148,5                    |
|            | ZZ                               | 148,5                    |
| 0809 40 05 | BA                               | 39,5                     |
|            | ZZ                               | 39,5                     |

<sup>(1)</sup> Klasifikace zemí stanovená nařízením Komise (ES) č. 1833/2006 (Úř. věst. L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „jiného původu“.

## NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 701/2009

ze dne 3. srpna 2009,

kterým se mění nařízení (ES) č. 1182/2008, kterým se na rok 2009 stanoví výše podpory stanovené předem soukromého skladování másla

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 1234/2007 ze dne 22. října 2007, kterým se stanoví společná organizace zemědělských trhů a zvláštní ustanovení pro některé zemědělské produkty („jednotné nařízení o společné organizaci trhů“) <sup>(1)</sup>, a zejména na čl. 43 písm. a) a d) ve spojení s článkem 4 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Z důvodů zvýšené nabídky ve světě a snížení poptávky v souvislosti s finanční a hospodářskou krizí došlo na světových trzích ke značnému propadu cen mléčných výrobků. Ceny mléčných výrobků na trhu Společenství výrazně klesly. Díky kombinaci tržních opatření přijatých od počátku tohoto roku se ceny ve Společenství stabilizovaly zhruba na úrovních regulované ceny. Je velmi důležité, aby byla uvedena opatření na podporu trhu, zejména pak soukromé skladování, nadále uplatňována tak dlouho, jak to bude zapotřebí s cílem zabránit dalšímu snižování cen a narušení trhu Společenství.

(2) Nařízení Komise (ES) č. 826/2008 <sup>(2)</sup> stanoví společná pravidla pro poskytování podpory soukromého skladování některých zemědělských produktů.

(3) Podle čl. 4 odst. 2 nařízení Komise (ES) č. 1182/2008 ze dne 28. listopadu 2008, kterým se na rok 2009 stanoví výše podpory stanovené předem soukromého skladování másla <sup>(3)</sup>, končí smluvní skladování másla dnem 15. srpna 2009.

(4) S ohledem na současnou a předvídatelnou situaci na trhu je třeba nadále poskytovat podporu soukromého skladování másla, jehož smluvní skladování začíná v období od 15. srpna 2009 do 28. února 2010.

(5) S cílem zabránit vzniku nadměrné nabídky na trhu by v případě produktů, které byly uskladněny po 15. srpnu 2009, mělo vyskladňování začít až od 16. srpna 2010 a období smluvního skladování by mělo trvat nejvýše 365 dní.

(6) V zájmu zefektivnění a zjednodušení administrativy a vzhledem ke zvláštní situaci v oblasti skladování másla by se měly kontroly stanovené v čl. 36 odst. 6 nařízení (ES) č. 826/2006 provádět nejméně v případě poloviny smluv. Je třeba proto stanovit odchylku od uvedeného článku.

(7) Vzhledem k délce období skladování v rámci rozšířeného opatření by se měla záloha stanovená v čl. 31 odst. 1 nařízení (ES) č. 826/2008 upravit v případě produktů uskladněných po 15. srpnu 2009.

(8) Nařízení (ES) č. 1182/2008 by mělo být proto odpovídajícím způsobem změněno.

(9) Opatření stanovená tímto nařízením jsou v souladu se stanoviskem Řídícího výboru pro společnou organizaci zemědělských trhů,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

### Článek 1

Nařízení (ES) č. 1182/2008 se mění takto:

1) Článek 1 se nahrazuje tímto:

#### „Článek 1

Toto nařízení stanoví podporu soukromého skladování na solené a nesolené máslo podle čl. 28 písm. a) nařízení (ES) č. 1234/2007 v případě másla, které začalo být smluvně skladováno nejpozději dnem 28. února 2010.“

2) V článku 4 se odstavce 2 a 3 nahrazují tímto:

„2. Smluvní skladování začíná v období:

a) od 1. ledna 2009 do 15. srpna 2009 nebo

b) od 16. srpna 2009 do 28. února 2010.

3. Vyskladnění může začít pouze:

a) od 16. srpna 2009 v případě produktů, jejichž smluvní skladování začalo v období uvedeném v odst. 2 písm. a);

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 223, 21.8.2008, s. 3.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 319, 29.11.2008, s. 49.

b) od 16. srpna 2010 v případě produktů, jejichž smluvní skladování začalo v období uvedeném v odst. 2 písm. b).

4. Smluvní skladování končí:

a) dnem, který předchází dni vyskladnění, nebo nejpozději posledním únorovým dnem roku, který následuje po uskladnění v případě produktů, jejichž smluvní skladování začalo v období uvedeném v odst. 2 písm. a);

b) dnem, který předchází dni vyskladnění v případě produktů, jejichž smluvní skladování začalo v období uvedeném v odst. 2 písm. b).

5. Podpora smí být poskytnuta, pouze pokud období smluvního skladování trvá:

a) od 90 do 227 dní v případě produktů skladovaných v období uvedeném v odst. 2 písm. a);

b) nejvýše 365 dní v případě produktů skladovaných v období uvedeném v odst. 2 písm. b).“

3) V článku 6 se vkládají nové odstavce, které znějí:

„3. Odchylně od čl. 31 odst. 2 nařízení (ES) č. 826/2008 záloha na máslo, jehož smluvní skladování začalo v období uvedeném v čl. 4 odst. 2. písm. b) tohoto nařízení, nepřesáhne výši podpory odpovídající období skladování 168 dní.

4. Odchylně od čl. 36 odst. 6 nařízení (ES) č. 826/2008 orgán zodpovědný za kontrolu provede na konci období smluvního skladování kontrolu hmotnosti a identifikace skladovaného másla metodou odběru vzorků nejméně v případě poloviny smluv a za celé období vyskladňování, které trvá od srpna 2009 do února 2010.“

#### Článek 2

Toto nařízení vstupuje v platnost prvním dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 3. srpna 2009.

*Za Komisi*  
Mariann FISCHER BOEL  
členka Komise

## NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 702/2009

ze dne 3. srpna 2009,

**kterým se mění a opravuje nařízení (ES) č. 555/2008, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 479/2008 o společné organizaci trhu s vínem, pokud jde o programy podpory, obchod se třetími zeměmi, produkční potenciál a kontroly v odvětví vína**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 1234/2007 ze dne 22. října 2007, kterým se stanoví společná organizace zemědělských trhů a zvláštní ustanovení pro některé zemědělské produkty (jednotné nařízení o společné organizaci trhů) <sup>(1)</sup>, a zejména na články 103za a 85x uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Za účelem snížení administrativní zátěže členských států a s přihlédnutím k velkému množství informací sdělovaných členskými státy v souborech tabulek v rámci nařízení Komise (ES) č. 555/2008 <sup>(2)</sup> a ke skutečnosti, že jejich právní předpisy jsou často dostupné elektronicky, se zdá vhodné stanovit, že oznamování jejich právních předpisů týkajících se návrhů programu podpory Komisi, vyžadované podle čl. 2 odst. 2 uvedeného nařízení, by mohlo být prováděno oznamováním stránky, na které jsou dotčené právní předpisy dostupné.
- (2) Ustanovení čl. 10 písm. b) nařízení (ES) č. 555/2008 chybně odkazuje na podmínky stanovené v uvedeném článku. Jelikož v daném článku nejsou žádné podmínky stanoveny, ale jsou stanoveny v uvedeném nařízení, znění tohoto bodu by mělo být odpovídajícím způsobem opraveno.
- (3) Článek 19 nařízení (ES) č. 555/2008 stanoví finanční řízení investičního opatření. Aby bylo umožněno lepší využívání finančních prostředků, je vhodné stanovit možnost plateb po provedení určitých akcí daného opatření, přičemž je třeba se ujistit, že opatření jako celek, jak je stanoveno v dotčené žádosti, bude splněno. Pro usnadnění realizace investičních projektů v souvislosti s probíhající hospodářskou a finanční krizí by kromě toho měl být maximální strop pro výplatu záloh v letech 2009 a 2010 zvýšen.
- (4) Podle článků 103n a 180 nařízení (ES) č. 1234/2007 mohou členské státy poskytnout na opatření uvedená v článcích 103p, 103 t a 103u uvedeného nařízení vnitrostátní podporu v souladu s příslušnými předpisy Společenství o státní podpoře. Zatímco články 87 a 89 Smlouvy se vztahují na produkci produktů uvedených v čl. 1 odst. 1 nařízení (ES) č. 1234/2007 a na obchodování s nimi, článek 88 Smlouvy se nevztahuje na

platby provedené podle čl. 103n odst. 4 nařízení (ES) č. 1234/2007 členskými státy v souladu s uvedeným nařízením. Jelikož tedy není oznámení státní podpory vyžadováno formou stanovenou v nařízení Rady (ES) č. 659/1999 ze dne 22. března 1999, kterým se stanoví prováděcí pravidla k článku 93 Smlouvy o ES <sup>(3)</sup>, a jeho prováděcích předpisech, je v zájmu kontrolovatelnosti toho, zda tyto platby odpovídají pravidlům pro státní podporu, nutné stanovit zjednodušené sdělení.

- (5) Pokud producenti stáhnou svou žádost o prémii za klučení nebo vyklučí pouze část plochy uvedené v žádosti nebo neprovedou klučení vůbec, ohrožuje to účinné používání finančních prostředků Společenství vyčleněných pro toto opatření. Kromě sankcí již stanovených v čl. 70 odst. 2 nařízení (ES) č. 555/2008 je vhodné stanovit, že členské státy se mohou rozhodnout neupřednostnit žádost dotčených producentů v následujících rozpočtových letech.
- (6) Uplatnění jednotné procentní sazby pro schvalování znamená nepřiměřenou administrativní zátěž pro členské státy, pokud žádosti o prémii za klučení zahrnují pouze relativně malou plochu. Je proto vhodné vyjmout členské státy z povinnosti uplatnit tento procentní podíl pro schvalování, pokud dotčená plocha způsobilých žádostí nedosahuje určité prahové hodnoty.
- (7) Příloha VI nařízení (ES) č. 555/2008 vyžaduje informace o částkách vyplacených na vinice v rámci režimu jednotné platby. Příloha VII uvedeného nařízení vyžaduje informace o ploše, jíž se částky vyplacené na vinice v rámci režimu jednotné platby týkají, a průměrné vyplacené částce. Avšak jakmile jsou nároky přiděleny, není již možné rozlišit, pro jaké využití půdy byly původně přiděleny, a ani není požadováno, aby žadatelé na podporu svého ročního nároku v rámci režimu jednotné platby uváděli, zda je půda pod vinnými využívána. Souhrnné informace o režimu jednotné platby jsou navíc Komisi poskytovány podle nařízení Komise (ES) č. 795/2004 ze dne 21. dubna 2004, kterým se stanoví prováděcí pravidla k režimu jednotné platby podle nařízení Rady (ES) č. 1782/2003, kterým se stanoví společná pravidla pro režimy přímých podpor v rámci společné zemědělské politiky a kterým se zavádějí některé režimy podpor pro zemědělce <sup>(4)</sup>. Tyto informace budou zahrnovat také půdu pod vinnými. Řádky vyžadující informace o platbách v rámci režimu jednotné platby je tedy třeba v příslušných tabulkách nařízení (ES) č. 555/2008 zrušit.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 170, 30.6.2008, s. 1.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 83, 27.3.1999, s. 1.

<sup>(4)</sup> Úř. věst. L 141, 30.4.2004, s. 1.

- (8) Nařízení (ES) č. 555/2008 by proto mělo být odpovídajícím způsobem změněno.
- (9) Opatření stanovená tímto nařízením jsou v souladu se stanoviskem Řídicího výboru pro společnou organizaci zemědělských trhů,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

#### Článek 1

Nařízení (ES) č. 555/2008 se mění takto:

- 1) V článku 2 se odstavec 2 nahrazuje tímto:

„2. Poté, co členské státy přijmou nebo přizpůsobí své právní předpisy týkající se návrhu programu podpory uvedeného v odstavci 1, oznámí je Komisi. Toto oznámení může být provedeno tak, že Komise bude informována o stránce, kde jsou dotčené právní předpisy veřejně dostupné.“

- 2) V článku 10 se písmeno b) nahrazuje tímto:

„b) pokračování opatření splňuje po případných úpravách podmínky stanovené v tomto nařízení.“

- 3) Článek 19 se nahrazuje tímto:

„Článek 19

#### Finanční řízení

1. Podpora se vyplácí až poté, co je ověřeno, že jednotlivá akce nebo všechny akce, jichž se týká žádost o podporu, podle toho, jaký způsob řízení opatření si členský stát zvolil, byly provedeny a na místě zkontrolovány.

V případech, kdy je podpora běžně splatná až po provedení všech akcí, se odchýlně od prvního pododstavce podpora vyplatí pro jednotlivé provedené akce, pokud zbývající akce nebylo možno provést z důvodu vyšší moci nebo mimořádných okolností uvedených v článku 31 nařízení Rady (ES) č. 73/2009 (\*).

Pokud kontroly ukážou, že celková akce, jíž se žádost o podporu týká, nebyla provedena v celém rozsahu z jiných důvodů než vyšší moci nebo mimořádných okolností uvedených v článku 31 nařízení (ES) č. 73/2009, a v případě, že podpora byla vyplacena po jednotlivých akcích, které jsou součástí celkové akce, jíž se žádost o podporu týká, rozhodnou členské státy o zpětném získání vyplacené podpory.

2. Příjemci podpory na investice mohou požádat příslušné platební agentury o výplatu zálohy, je-li tato možnost uvedena ve vnitrostátním programu podpory.

Částka zálohy nepřekročí 20 % veřejné podpory související s investicí a podmínkou jejího vyplacení je poskytnutí bankovní záruky nebo rovnocenné záruky ve výši 110 % částky zálohy. Avšak v případě investic, pro které bude individuální rozhodnutí o poskytnutí podpory přijato v letech 2009 nebo 2010, lze částku zálohy zvýšit až o 50 % veřejné podpory související s danou investicí.

Záruka je uvolněna, jakmile příslušná platební agentura zjistí, že částka skutečných výdajů odpovídajících veřejné podpoře na investici přesahuje částku zálohy.

(\*) Úř. věst. L 30, 31.1.2009, s. 16.“

- 4) V hlavě II kapitole III se doplňuje článek 37a, který zní:

„Článek 37a

#### Sdělení týkající se státní podpory

1. Bez ohledu na čl. 5 odst. 8, třetí odstavec článku 16 a druhý pododstavec čl. 20 odst. 1 tohoto nařízení, pokud členské státy poskytnou státní podporu podle čl. 103n odst. 4 nařízení Rady (ES) č. 1234/2007 (\*), sdělí Komisi tyto informace:

- a) je-li relevantní, seznam opatření podpory již schválených podle článků 87, 88 a 89 Smlouvy, která mají být použita na provádění programů, nebo důvod, proč je daná vnitrostátní podpora z oznamovací povinnosti vyjmuta;
- b) v ostatních případech skutečnosti, které jsou nezbytné pro posouzení podle pravidel hospodářské soutěže.

2. Použije-li se odst. 1 písm. a), členské státy vyplní tabulku 1 přílohy VIIIc a:

- a) uvedou, zda bude podpora poskytnuta s ohledem na nařízení Komise (ES) č. 1535/2007 (\*\*) o podpoře *de minimis* v produkčním odvětví zemědělských produktů nebo nařízení Komise (ES) č. 1998/2006 (\*\*\*) pro zpracování a uvádění zemědělských produktů na trh nebo



b) poskytnou registrační číslo a odkaz na nařízení Komise o vynětí přijaté na základě nařízení Rady (ES) č. 994/98 (\*\*\*\*), podle kterého bylo opatření zavedeno, nebo

c) poskytnou jednacím číslo a referenční číslo, pod nímž bylo opatření prohlášeno Evropskou komisí za slučitelné se Smlouvou.

3. Použije-li se odst. 1 písm. b), členské státy Komisi předloží:

a) tabulku 2 přílohy VIIIc pro každé opatření uvedené v člancích 103p, 103 t a 103u nařízení (ES) č. 1234/2007, pro které je poskytnuta vnitrostátní podpora;

b) tabulku 3 přílohy VIIIc v případě, že je vnitrostátní podpora poskytována na propagaci na trzích třetích zemí podle článku 103p nařízení (ES) č. 1234/2007;

c) tabulku 4 přílohy VIIIc v případě, že je vnitrostátní podpora poskytována na opatření pojištění sklizně podle článku 103 t nařízení (ES) č. 1234/2007;

d) tabulku 5 přílohy VIIIc v případě, že je vnitrostátní podpora poskytována na opatření pro investice podle článku 103u nařízení (ES) č. 1234/2007.

4. Skutečnosti sdělované formou kterékoli z tabulek v příloze VIIIc musí být platné po celou dobu trvání programu, aniž jsou dotčeny následné změny programů.

5. Bez ohledu na čl. 103n odst. 4 nařízení (ES) č. 1234/2007 a aniž je dotčen čl. 3 odst. 2 tohoto nařízení, členské státy poskytující vnitrostátní podporu změni svůj program podpory do budoucna vyplněním příslušných

tabulek v příloze VIIIb nejpozději do 15. října 2009. Na tyto změny se použije čl. 103k odst. 2 nařízení (ES) č. 1234/2007.

(\*) Úř. věst. L 299, 16.11.2007, s. 1.

(\*\*) Úř. věst. L 337, 21.12.2007, s. 35.

(\*\*\*) Úř. věst. L 379, 28.12.2006, s. 5.

(\*\*\*\*) Úř. věst. L 142, 14.5.1998, s. 1.“

5) V článku 70 se doplňuje odstavec, který zní:

„3. Pokud v některém rozpočtovém roce producent stáhl svou žádost o prémii za klučení nebo vyklučil pouze část plochy uvedené v žádosti nebo klučení neprovedl vůbec, může se členský stát rozhodnout neupřednostnit jej podle čl. 85s odst. 5 písm. b) nařízení (ES) č. 1234/2007 v kterémkoli následujícím rozpočtovém roce.“

6) V článku 71 se doplňuje odstavec, který zní:

„3. Aniž je dotčen odstavec 1, jednotná procentní sazba pro schvalování se nevztahuje na členské státy, které podle čl. 85s odst. 2 nařízení (ES) č. 1234/2007 oznámily způsobilé žádosti pro plochu menší než 50 hektarů.“

7) V příloze VI se zrušuje řádek 1 týkající se režimu jednotné platby.

8) V příloze VII se zrušuje řádek 1 týkající se režimu jednotné platby.

9) Za přílohu VIIIb se vkládá příloha VIIIc, jejíž znění stanoví příloha tohoto nařízení.

#### Článek 2

Toto nařízení vstupuje v platnost prvním dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Ustanovení čl. 1 odst. 4 a 9 se použijí ode dne 1. srpna 2009.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 3. srpna 2009.

Za Komisi

Mariann FISCHER BOEL

členka Komise

## PŘÍLOHA

## „PŘÍLOHA VIIIc

## Tabulka 1

**Informace o režimech podpory již schválených podle článků 87, 88 a 89 Smlouvy nebo informace o vyjmutí určitého opatření z oznamovací povinnosti <sup>(1)</sup>**Členský stát <sup>(2)</sup>: ..... Dotčený(é) region(y) (je-li relevantní): .....

| Kód opatření | Název opatření podpory | Uvedení právního základu režimu | Doba trvání opatření podpory |
|--------------|------------------------|---------------------------------|------------------------------|
|              |                        |                                 |                              |

Je třeba uvést:

- pro opatření v rámci nařízení *de minimis*: „Každá podpora poskytnutá podle tohoto opatření bude v souladu s nařízením *de minimis* (ES) č. 1535/2007 (prvovýroba) nebo nařízením (ES) č. 1998/2006 (zpracování a uvádění zemědělských produktů na trh) <sup>(3)</sup>,
- pro schválené režimy podpory: odkazy na schvalující rozhodnutí Komise o státní podpoře, včetně čísla státní podpory a odkazu na schvalující dopis,
- pro blokově vyňatou podporu: odkaz na jednotlivé nařízení o blokové výjimce (tj. buď nařízení (ES) č. 1857/2006, nebo nařízení (ES) č. 800/2008 <sup>(4)</sup> a registrační číslo.

<sup>(1)</sup> Sdělení podle čl. 37a odst. 2 tohoto nařízení.<sup>(2)</sup> Použijte zkratku podle OPOCE.<sup>(3)</sup> Uveďte prosím, které nařízení se použije.<sup>(4)</sup> Nařízení Komise (ES) č. 800/2008 ze dne 6. srpna 2008, kterým se v souladu s články 87 a 88 Smlouvy o ES prohlašují určité kategorie podpory za slučitelné se společným trhem (obecné nařízení o blokových výjimkách) (Úř. věst. L 214, 9.8.2008, s. 3).

## Tabulka 2

**Obecný informační list <sup>(1)</sup>**

Členský stát (?): ..... Dotčený(é) region(y) (je-li relevantní):.....

**1. Identifikace podpory**

1.1. Název podpory (nebo název přijímajícího podniku v případě jednotlivé podpory):

.....

1.2. Stručný popis cíle podpory:

.....

Hlavní cíl (zaškrtněte pouze jednu odpověď):

 Propagace ve třetích zemích (článek 103p nařízení (ES) č. 1234/2007) Pojištění sklizně (článek 103t nařízení (ES) č. 1234/2007) Investice (článek 103u nařízení (ES) č. 1234/2007)

1.3. Režim podpory – jednotlivá podpora

Sdělení se týká:

 režimu podpor jednotlivé podpory**2. Vnitrostátní právní základ**

Název vnitrostátního právního základu včetně prováděcích předpisů:

.....

.....

.....

**3. Příjemci**

3.1. Umístění příjemce nebo příjemců

 v regionu, který není způsobilý pro podporu v regionu(ech) způsobilém(ých) pro podporu podle čl. 87 odst. 3 písm. c) Smlouvy o ES (upřesněte na úrovni NUTS 3 nebo nižší) v regionu(ech) způsobilém(ých) pro podporu podle čl. 87 odst. 3 písm. a) Smlouvy o ES (upřesněte na úrovni NUTS 2 nebo nižší) ostatní: (upřesněte) .....

3.2. V případě jednotlivé podpory:

Jméno příjemce: .....

<sup>(1)</sup> Sdělení podle čl. 37a odst. 3 písm. a) tohoto nařízení.<sup>(2)</sup> Použijte zkratku podle OPOCE.

Kategorie příjemce:

- malý a střední podnik

Počet zaměstnanců: .....

Roční obrat: .....

Roční rozvaha: .....

Nezávislost: .....

- velký podnik

3.3. V případě režimu podpor:

Kategorie příjemců:

- všechny podniky (velké podniky a malé a střední podniky)

- pouze velké podniky

- malé a střední podniky

- střední podniky

- malé podniky

- mikropodniky

- následující příjemci: .....

Odhadovaný počet příjemců:

- méně než 10

- od 11 do 50

- od 51 do 100

- od 101 do 500

- od 501 do 1 000

- více než 1 000

4. **Forma podpory a finanční prostředky**

Forma, ve které se podpora poskytuje příjemci (*upřesněte; případně samostatně pro každé opatření*) (např. přímá dotace, zvýhodněná půjčka...):

.....

.....

## Tabulka 3

**Doplňkový informační list pro podporu na propagaci na trzích třetích zemí (článek 103p nařízení (ES) č. 1234/2007) <sup>(1)</sup>**Členský stát <sup>(2)</sup>: ..... Dotčený(é) region(y) (je-li relevantní): .....**Tímto se potvrzuje, že:**

- reklamní kampaň není věnována konkrétnímu podniku;
- reklamní kampaň nepředstavuje riziko ohrožení prodeje nebo poškození pověsti produktů jiných členských států
- reklamní kampaň je v souladu se zásadami nařízení (ES) č. 3/2008, včetně požadavku, aby reklamní kampaň nebyla věnována určité obchodní značce. (K doložení tohoto prohlášení musí být poskytnuty informace o souladu se zásadami nařízení (ES) č. 3/2008).

<sup>(1)</sup> Sdělení podle čl. 37a odst. 3 písm. b) tohoto nařízení.

<sup>(2)</sup> Použijte zkratku podle OP.

Tabulka 4

**Doplňkový informační list pro podporu na úhradu pojistného za pojištění sklizně (článek 103 t nařízení (ES) č. 1234/2007) <sup>(1)</sup>**Členský stát <sup>(2)</sup>: ..... Dotčený(é) region(y) (je-li relevantní): .....**1. Tímto se potvrzuje, že:**

- opatření podpory nestanoví úhradu pojistného ve prospěch velkých společností nebo podniků zabývajících se zpracováním a uváděním zemědělských produktů na trh,
- možnost pokrytí rizika není spojena pouze s jednou pojišťovací společností nebo skupinou společností,
- podpora není podmíněna uzavřením pojistné smlouvy se společností usazenou v dotčeném členském státě.

**2. Následující ztráty budou hrazeny z pojištění, za které bude pojistné částečně financováno z dotčeného opatření podpory:**

- a) pouze ztráty způsobené nepříznivými klimatickými jevy, které mohou být přirovnány k přírodním katastrofám, jak stanoví čl. 2 bod 8 nařízení (ES) č. 1857/2006;
- b) ztráty uvedené výše a jiné ztráty způsobené klimatickými jevy;
- c) ztráty způsobené nákazami zvířat nebo chorobami rostlin nebo napadením škůdci (v kombinaci s jinými ztrátami uvedenými v tomto bodě či nikoli).

**3. Navržená míra podpory: .....%**

Pozn.:

Použije-li se pouze první výše uvedený případ (v bodě 2 a)), je maximální míra podpory 80 %; ve všech ostatních případech (tj. je-li zaškrtnuto políčko b) nebo c) v bodě 2 výše) je maximální míra podpory 50 %.

Tyto podmínky se vztahují k maximálním mírám kumulované výše vnitrostátního příspěvku a příspěvku Společenství podle čl. 103n odst. 4 nařízení (ES) č. 1234/2007.

<sup>(1)</sup> Sdělení podle čl. 37a odst. 3 písm. c) tohoto nařízení.<sup>(2)</sup> Použijte zkratku podle OP.

## Tabulka 5

**Doplňkový informační list pro podporu na investice (článek 103u nařízení (ES) č. 1234/2007) <sup>(1)</sup>**

Členský stát (?): ..... Dotčený(é) region(y) (je-li relevantní): .....

**1. Rozsah a příjemci podpory**

1.1. Podpora se poskytuje pro tyto hmotné nebo nehmotné investice, které zvýší celkovou výkonnost podniku (zaškrtněte prosím odpovídající možnost):

- do zařízení pro zpracování;
- do infrastruktury vinařského závodu;
- do obchodování s vínem.

1.2. Podpora se týká (zaškrtněte prosím odpovídající možnost):

- výroby výrobků uvedených v příloze XIb nařízení (ES) č. 1234/2007 nebo jejich uvádění na trh;
- vývoje nových výrobků, postupů a technologií v souvislosti s výrobky uvedenými v příloze XIb nařízení (ES) č. 1234/2007.

1.3. Tímto se potvrzuje, že podpora se neposkytuje podniku v nesnázích ve smyslu pokynů Společenství o státní podpoře na záchranu a restrukturalizaci podniků v nesnázích:

- ano

1.4. Toto sdělení podle Vašeho názoru spadá pod níže uvedená ustanovení pokynů v oblasti zemědělství, a proto se potvrzuje odpovídající z těchto možností:

1.4.1.  bod IV.B.2 písm. a) (článek 15 nařízení (ES) č. 800/2008); v tomto případě se tímto potvrzuje, že:

- podpora splňuje podmínky stanovené v článku 15 (státní podpora malým a středním podnikům) nařízení (ES) č. 800/2008

1.4.2.  bod IV.B.2 písm. b) (článek 13 nařízení (ES) č. 800/2008); v tomto případě se tímto potvrzuje, že:

- podpora splňuje podmínky stanovené v článku 13 (regionální investiční podpora) nařízení (ES) č. 800/2008

1.4.3.  bod IV.B.2 písm. c) (pokyny Komise pro vnitrostátní regionální podporu na období 2007–2013 <sup>(3)</sup>); v tomto případě se tímto potvrzuje, že:

- podpora splňuje podmínky stanovené v pokynech Komise pro vnitrostátní regionální podporu na období 2007–2013 (v tomto případě se posouzení takovéto podpory provádí na základě pokynů pro vnitrostátní regionální podporu. Je třeba vyplnit příslušnou část obecného oznamovacího formuláře (příloha nařízení (ES) č. 1627/2006 <sup>(4)</sup>).

1.4.4.  bod IV.B.2 písm. d) (podpora pro středně velké společnosti v regionech **nezpůsobilých** pro regionální podporu); v tomto případě:

mezi příjemci jsou malé a střední podniky:

- ano  ne

Pokud ano, použije se bod 1.4.1 výše (bod IV.B.2 písm. a) pokynů v oblasti zemědělství).

<sup>(1)</sup> Sdělení podle čl. 37a odst. 3 písm. d) tohoto nařízení.<sup>(2)</sup> Použijte zkratku podle OP.<sup>(3)</sup> Úř. věst. C 54, 4.3.2006, s. 13.<sup>(4)</sup> Úř. věst. L 302, 1.11.2006, s. 10.

Pokud ne, potvrzuje se tímto, že podpora bude poskytnuta pouze středně velkým společnostem (tj. s méně než 750 zaměstnanci a/nebo s obratem nižším než 200 milionů EUR):

ano

V tomto případě je třeba vyplnit příslušnou část obecného oznamovacího formuláře (příloha nařízení (ES) č. 1627/2006) týkající se způsobilých výdajů.

## 2. Jednotlivá podpora

Způsobilé investice mohou přesáhnout 25 milionů EUR nebo podpora může přesáhnout částku 12 milionů EUR:

ano  ne

Pokud ano, zde se uvedou všechny informace umožňující individuální posouzení podpory:

.....

## 3. Míra podpory

Pozn.:

Tyto podmínky se vztahují k maximálním mírám kumulované výše vnitrostátního příspěvku a příspěvku Společenství podle čl. 103n odst. 4 nařízení (ES) č. 1234/2007.

- 3.1. Pokud jsou příjemci **malé a střední podniky** (článek 15 nařízení (ES) č. 800/2008), maximální míra podpory pro způsobilé investice je tato:
- 3.1.1. v nejvzdálenějších regionech: ..... (maximálně 75 %)
- 3.1.2. na menších ostrovech v Egejském moři <sup>(1)</sup>: ..... (maximálně 65 %)
- 3.1.3. v regionech způsobilých podle čl. 87 odst. 3 písm. a): ..... (maximálně 50 %)
- 3.1.4. v ostatních regionech: ..... (maximálně 40 %)
- 3.2. U podpory spadající pod článek 13 nařízení (ES) č. 800/2008 (regionální investiční podpora) nebo pod pokyny Komise pro vnitrostátní regionální podporu na období 2007–2013 je maximální míra podpory tato:
- 3.2.1. pro malé a střední podniky:
- 3.2.1.1. ohledně způsobilých investic v regionech podle čl. 87 odst. 3 písm. a) Smlouvy: ..... (maximálně: 50 % nebo maximální částka určená v mapě regionální podpory schválené pro dotyčný členský stát na období 2007–2013)
- 3.2.1.2. ohledně způsobilých investic v ostatních regionech způsobilých pro regionální podporu: ..... (maximálně: 40 % nebo maximální částka určená v mapě regionální podpory schválené pro dotyčný členský stát na období 2007–2013)
- 3.2.2. pro střední podniky ve smyslu čl. 28 odst. 3 nařízení (ES) č. 1698/2005 (ne malé a střední podniky, ale podniky s méně než 750 zaměstnanci nebo s obratem nižším než 200 milionů EUR):
- 3.2.2.1. ohledně způsobilých investic v regionech způsobilých podle čl. 87 odst. 3 písm. a) Smlouvy: ..... (maximálně: 25 % nebo maximální částka určená v mapě regionální podpory schválené pro dotyčný členský stát na období 2007–2013)
- 3.2.2.2. ohledně způsobilých investic v ostatních regionech způsobilých pro regionální podporu: ..... (maximálně: 20 % nebo maximální částka určená v mapě regionální podpory schválené pro dotyčný členský stát na období 2007–2013)

<sup>(1)</sup> Nařízení Rady (EHS) č. 2019/93 (Úř. věst. L 184, 27.7.1993, s. 1).



3.2.3. Mezi příjemci jsou větší než středně velké podniky zmíněné pod bodem 3.2.2. (tj. velké podniky):

ano  ne

Pokud ano, tímto se potvrzuje, že maximální míra podpory je na úrovni či pod úrovní maximální částky stanovené v mapě regionální podpory schválené pro dotyčný členský stát na období 2007–2013:

ano

V tomto případě musí být maximální míra podpory zmíněna ve výše uvedené mapě regionální podpory.

Relevantní maximální míra podpory v odpovídající mapě regionální podpory je: .....%.

3.3. U investiční podpory ve prospěch středně velkých společností v regionech nezpůsobilých pro regionální podporu je maximální míra podpory: ..... (maximálně: 20 %).

#### 4. **Kritéria způsobilosti a způsobilé výdaje**

4.1. Tímto se potvrzuje, že:

podpora nepodporuje investice, na které společná organizace trhu (včetně režimů přímé podpory financovaných EZZF) ukládá omezení produkce nebo omezení podpory Společenství na úrovni jednotlivých zemědělců, zemědělských podniků nebo zpracovatelských zařízení, takže by se produkce zvýšila nad uvedená omezení,

podpora se netýká nákupu použitého zařízení v případě podpory středně velkým nebo velkým společnos-tem.

4.2. U podpory na investice v regionech nezpůsobilých pro regionální podporu:

Způsobilé výdaje na investice plně odpovídají způsobilým výdajům uvedeným v pokynech Komise pro vnitros-tátní regionální podporu na období 2007–2013:

ano  ne

Pokud ne a pokud jsou příjemci malé a střední podniky, tímto se potvrzuje, že způsobilé výdaje jsou v souladu s čl. 15 odst. 3 nařízení (ES) č. 800/2008:

ano

#### 5. **Ostatní informace**

Sdělení spolu s dokumentací prokazuje, že uvedená podpora je určena na jasně definované cíle odrážející strukturální a teritoriální potřeby a strukturální nevýhody:

ano  ne

Pokud ano, musí být uvedená dokumentace poskytnuta v příloze tohoto doplňkového informačního listu.“

---

## SMĚRNICE

## SMĚRNICE EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY 2009/80/ES

ze dne 13. července 2009

o označení ovladačů, sdělovačů a indikátorů pro dvoukolová a tříkolová motorová vozidla

(kodifikované znění)

(Text s významem pro EHP)

EVROPSKÝ PARLAMENT A RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 95 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

s ohledem na stanovisko Evropského hospodářského a sociálního výboru <sup>(1)</sup>,v souladu s postupem stanoveným v článku 251 Smlouvy <sup>(2)</sup>,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Směrnice Rady 93/29/EHS ze dne 14. června 1993 o označení ovladačů, sdělovačů a indikátorů pro dvoukolová a tříkolová motorová vozidla <sup>(3)</sup> byla podstatně změněna <sup>(4)</sup>. Z důvodu srozumitelnosti a přehlednosti by měla být uvedena směrnice kodifikována.
- (2) Směrnice 93/29/EHS je jednou ze zvláštních směrnic pro postup ES schvalování typu stanovený směrnicí Rady 92/61/EHS ze dne 30. června 1992 o schvalování typu dvoukolových a tříkolových motorových vozidel, která byla nahrazena směrnicí Evropského parlamentu a Rady 2002/24/ES ze dne 18. března 2002 o schvalování typu dvoukolových a tříkolových motorových vozidel <sup>(5)</sup>, a stanoví technické požadavky na konstrukci dvoukolových a tříkolových motorových vozidel z hlediska označení ovladačů, sdělovačů a indikátorů. Tyto technické

požadavky se týkají sblížení právních předpisů členských států tak, aby umožnily použití postupu ES schvalování typu stanoveného směrnicí 2002/24/ES na každý typ vozidla. Proto se ustanovení směrnice 2002/24/ES o systémech, konstrukčních částech a samostatných technických celcích vozidel vztahují na tuto směrnici.

- (3) K usnadnění přístupu na trhy zemí, které nejsou členy Společenství, by měla existovat rovnocennost požadavků této směrnice a požadavků předpisu Evropské hospodářské komise (EHK) OSN č. 60 <sup>(6)</sup>.
- (4) Touto směrnicí by neměly být dotčeny povinnosti členských států týkající se lhůt pro provedení zmíněných směrnic ve vnitrostátním právu a jejich použitelnost uvedených v části B přílohy III,

PŘIJALY TUTO SMĚRNICI:

## Článek 1

Tato směrnice se vztahuje na označení ovladačů, sdělovačů a indikátorů všech typů vozidel uvedených v článku 1 směrnice 2002/24/ES.

## Článek 2

Postupy pro udělení dílčího ES schválení typu dvoukolového nebo tříkolového motorového vozidla z hlediska označení ovladačů, sdělovačů a indikátorů a podmínky volného pohybu takových vozidel jsou stanoveny v kapitolách II a III směrnice 2002/24/ES.

## Článek 3

1. V souladu s článkem 11 směrnice 2002/24/ES se uznává rovnocennost mezi požadavky stanovenými touto směrnicí a požadavky stanovenými v předpisu EHK OSN č. 60.

2. Orgány členských států, které udělují dílčí ES schválení typu, uznávají schválení udělená podle požadavků předpisu EHK OSN uvedeného v odstavci 1 a rovněž značky schválení typu jako alternativu k odpovídajícím schválením uděleným podle požadavků této směrnice.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. C 325, 30.12.2006, s. 28.

<sup>(2)</sup> Stanovisko Evropského parlamentu ze dne 19. června 2007 (Úř. věst. C 146 E, 12.6.2008, s. 72) a rozhodnutí Rady ze dne 7. července 2009.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 188, 29.7.1993, s. 1.

<sup>(4)</sup> Viz část A přílohy III.

<sup>(5)</sup> Úř. věst. L 124, 9.5.2002, s. 1.

<sup>(6)</sup> E/ECE/TRANS/505 – Add. 59.

## Článek 4

Tuto směrnici lze změnit postupem podle čl. 18 odst. 2 směrnice 2002/24/ES s cílem:

- a) zahrnout změny předpisu EHK OSN uvedeného v článku 3;
- b) přizpůsobit přílohy I a II technickému pokroku.

## Článek 5

1. Členské státy nesmějí z důvodů týkajících se označení ovládačů, sdělovačů a indikátorů:

- odmítnout udělit ES schválení typu pro typ dvoukolového nebo tříkolového vozidla ani
- zakázat registraci, prodej nebo uvedení do provozu dvoukolových a tříkolových vozidel,

jestliže označení ovládačů, sdělovačů a indikátorů tohoto vozidla splňuje požadavky této směrnice.

2. Členské státy odmítnou udělit ES schválení typu pro jakýkoli nový typ dvoukolového nebo tříkolového vozidla z důvodů týkajících se značení ovládačů, sdělovačů a indikátorů, jestliže nejsou splněny požadavky této směrnice.

3. Členské státy sdělí Komisi znění hlavních ustanovení vnitrostátních právních předpisů, které přijmou v oblasti působnosti této směrnice.

## Článek 6

Směrnice 93/29/EHS, ve znění směrnice uvedené v části A přílohy III, se zrušuje, aniž jsou dotčeny povinnosti členských států týkající se lhůt pro provedení zmíněných směrnic, uvedených v části B přílohy III, ve vnitrostátním právu a jejich použitelnost.

Odkazy na zrušenou směrnici se považují za odkazy na tuto směrnici v souladu se srovnávací tabulkou obsaženou v příloze IV.

## Článek 7

Tato směrnice vstupuje v platnost dvacátým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Použije se ode dne 1. ledna 2010.

## Článek 8

Tato směrnice je určena členskými státy.

V Bruselu dne 13. července 2009.

Za Evropský parlament  
předseda  
H.-G. PÖTTERING

Za Radu  
předseda  
E. ERLANDSSON

## PŘÍLOHA I

**POŽADAVKY PRO DÍLČÍ ES SCHVÁLENÍ TYPU DVOUKOLOVÝCH A TŘÍKOLOVÝCH MOTOROVÝCH VOZIDEL Z HLEDISKA OZNAČENÍ JEJICH OVLADAČŮ, SDĚLOVAČŮ A INDIKÁTORŮ**

## 1. DEFINICE

Pro účely této směrnice se rozumí:

- 1.1 „ovladačem“ každé zařízení nebo součást vozidla přímo ovládaná řidičem, působící změnu stavu nebo funkce vozidla nebo jeho některé části;
- 1.2 „sdělovačem“ signál, který udává stav ovládání určitého zařízení, určitou funkci nebo příznak nebo poruchový stav nebo výpadek určité funkce;
- 1.3 „indikátorem“ zařízení, které podává informaci o správné funkci nebo stavu systému nebo části systému, jakou je např. stav hladiny určité kapaliny;
- 1.4 „značkou“ zobrazení, které umožňuje identifikovat určitý ovladač, sdělovač nebo indikátor.

## 2. POŽADAVKY

2.1 **Označení**

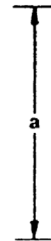
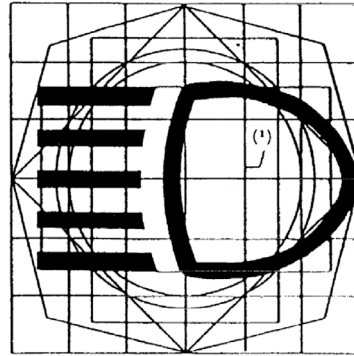
Pokud jsou na vozidle ovladače, sdělovače a indikátory uvedené v bodě 2.1.5, musí být označeny podle následujících požadavků.

- 2.1.1 Značky musí být znázorněny zřetelně proti pozadí.
- 2.1.2 Značky musí být na ovladači nebo na sdělovači ovladače, které jsou jimi identifikovány, nebo v jejich bezprostřední blízkosti. Kde to není možné, musí být značka a ovladač nebo sdělovač spojeny souvislou čarou, která musí být co nejkratší.
- 2.1.3 Dálkové světlomety musí být znázorněny rovnoběžnými vodorovnými paprsky světla a potkávací světlomety rovnoběžnými paprsky světla skloněnými dolů.
- 2.1.4 Užijí-li se pro optické sdělovače barvy, mají následující význam:
  - červená: nebezpečí,
  - oranžová: upozornění,
  - zelená: bezpečný stav.

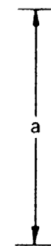
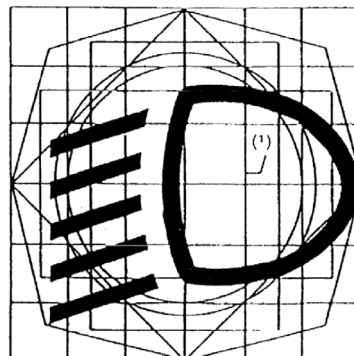
Modrá je vyhrazena pro sdělovače dálkových světlometů.

## 2.1.5 Přiřazení a zobrazení značek

Obrázek 1  
**Ovládání světlometu – Ovladač dálkového světlometu**  
 Barva sdělovače: modrá



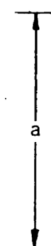
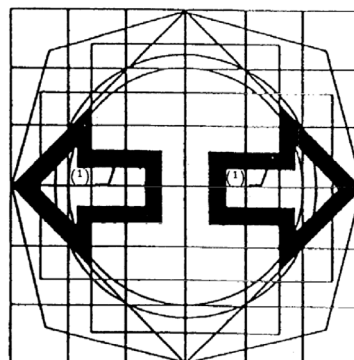
Obrázek 2  
**Ovládání světlometu – Ovladač potkávacího světlometu**  
 Barva sdělovače: zelená



Obrázek 3  
**Směrová svítilna**

Poznámka: Pokud jsou pro levou a pravou směrovou svítilnu samostatné sdělovače, mohou být samostatně použity též obě šipky.

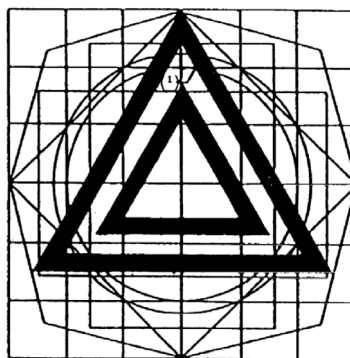
Barva sdělovače: zelená



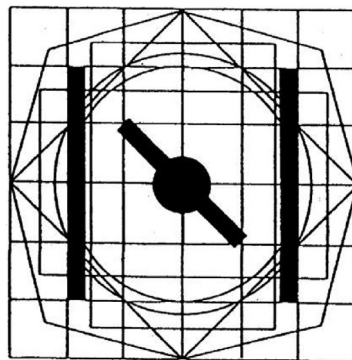
Obrázek 4  
Výstražné zařízení

Dvě možnosti:

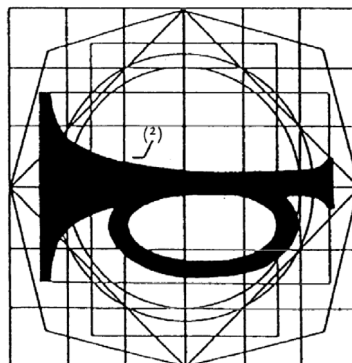
- tato značka,  
barva sdělovače: červená  
nebo
- současná funkce směrových světel (obě šipky na obrázku 3).



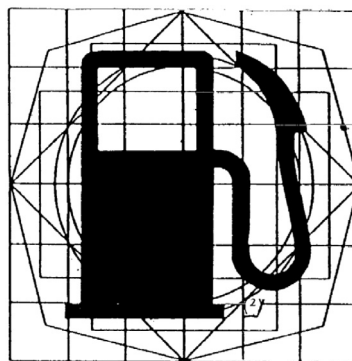
Obrázek 5  
Ručně ovládaný sytič  
Barva sdělovače: oranžová



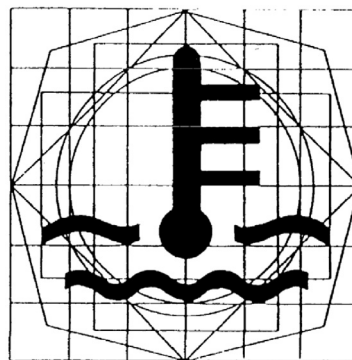
Obrázek 6  
Zvukové výstražné zařízení



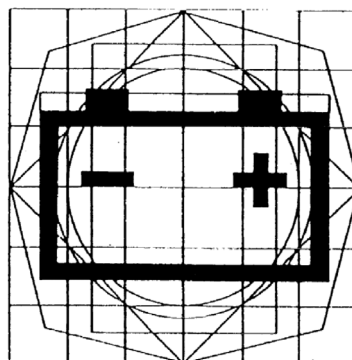
Obrázek 7  
**Hladina paliva**  
Barva sdělovače: oranžová



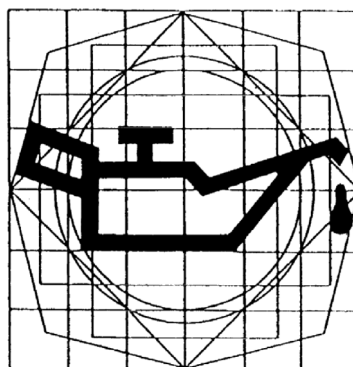
Obrázek 8  
**Teplota chladicí kapaliny motoru**  
Barva sdělovače: červená



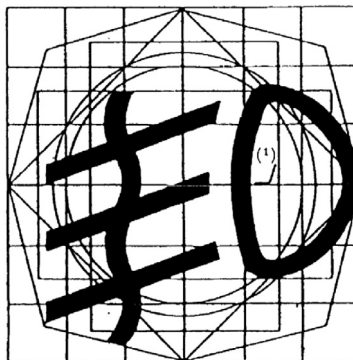
Obrázek 9  
**Nabíjení baterie**  
Barva sdělovače: červená



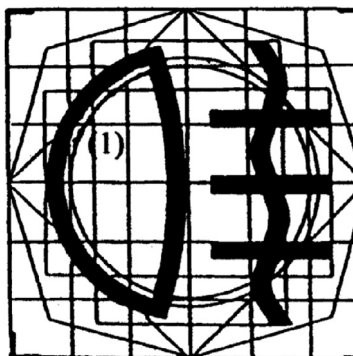
Obrázek 10  
**Olej v motoru**  
Barva sdělovače: červená



Obrázek 11  
**Přední mlhový světlomet** <sup>(3)</sup>  
Barva sdělovače: zelená

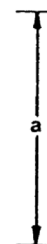
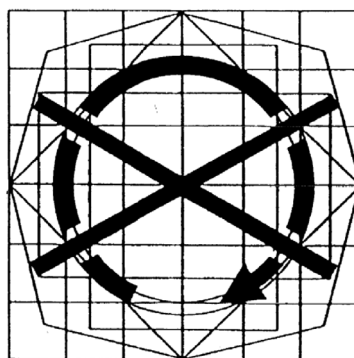


Obr. Obrázek 12  
**Zadní mlhová svítidla** <sup>(3)</sup>  
Barva sdělovače: oranžová

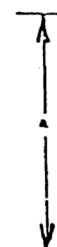
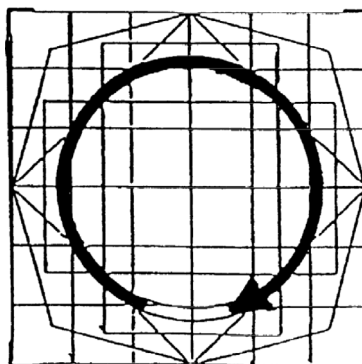




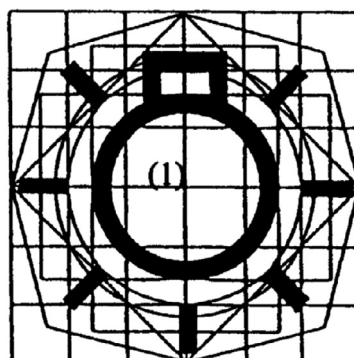
Obrázek 13  
Ovladač zapalování nebo zařízení pro zastavení motoru v poloze „vypnuto“



Obrázek 14  
Ovladač zapalování nebo zařízení pro zastavení motoru v poloze „zapnuto“



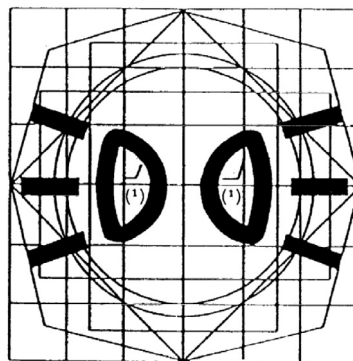
Obrázek 15  
Spínač osvětlení  
Barva sdělovače: zelená



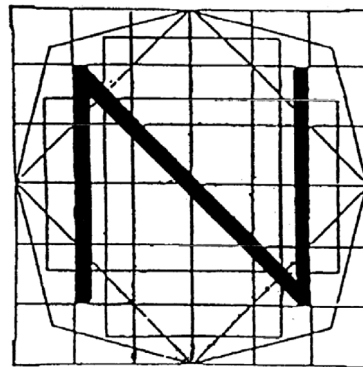
Obrázek 16  
**Obrysové svítilny**

Poznámka: Pokud není ovladač samostatný, může být identifikován značkou podle obrázku 15.

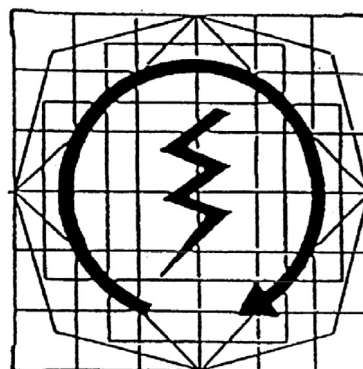
Barva sdělovače: zelená



Obrázek 17  
**Indikátor stavu „Převodovka v neutrálu“**  
 Barva sdělovače: zelená



Obrázek 18  
**Elektrický spouštěč**

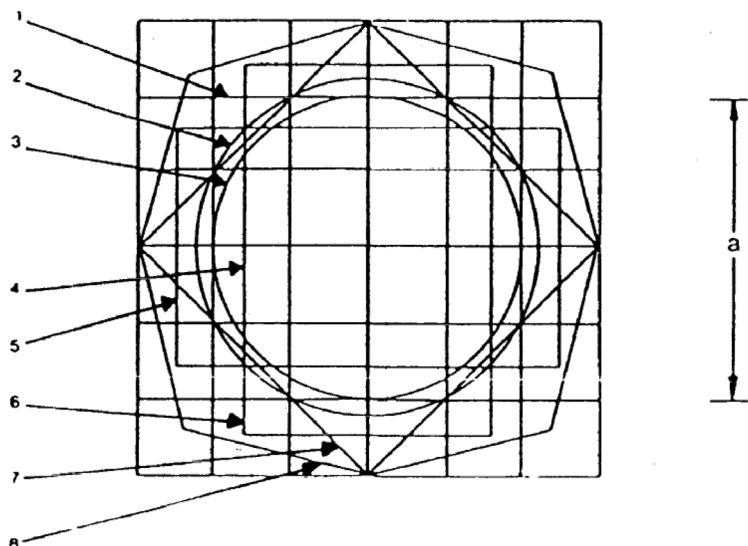


Poznámky:

- (1) Ohraničené plochy značky mohou být vyplněny.
- (2) Tmavá část této značky se může nahradit jejím obrysem; bílá část v tomto zobrazení může být celá v tmavé barvě.
- (3) Užije-li se jediný ovladač pro přední mlhové světlomety a zadní mlhové svítilny, musí se užít značka pro přední mlhový světlomet.

## Dodatek

## Konstrukce základního vzoru pro značky znázorněné v bodě 2.1.5



Obrázek 1

## Základní vzor

Základní vzor je tvořen:

1. základním čtvercem o straně 50 mm; tento rozměr se rovná jmenovitému rozměru  $a$  základního vzoru;
2. základní kružnicí o průměru 56 mm, která má přibližně stejnou plochu jako základní čtverec 1;
3. druhou kružnicí o průměru 50 mm, která je kružnicí vepsanou do základního čtverce 1;
4. druhým čtvercem, jehož vrcholy se dotýkají základní kružnice 2 a jehož strany jsou rovnoběžné se stranami základního čtverce 1;
5. a 6. dvěma obdélníky, které mají stejnou plochu jako základní čtverec 1; jsou navzájem kolmé a souměrně protínají protilehlé strany základního čtverce;
7. třetím čtvercem, jehož strany procházejí průsečíky základního čtverce 1 se základní kružnicí 2 a jsou skloněny pod úhlem  $45^\circ$  a určují největší vodorovné a svislé rozměry základního vzoru;
8. nepravidelným osmiúhelníkem tvořeným přímkami svírajícími se stranami čtverce 7 úhel  $30^\circ$ .

Základní vzor je zobrazen na mřížce s roztečí 12,5 mm, s níž se kryje základní čtverec 1.

## PŘÍLOHA II

## Dodatek 1

**Informační dokument pro typ dvoukolového nebo tříkolového motorového vozidla z hlediska označení ovladačů, sdělovačů a indikátorů**

(přikládá se k žádosti o dílčí ES schválení typu, pokud je podáváno odděleně od žádosti o ES schválení typu vozidla)

Pořadové číslo (přidělené žadatelem):

Žádost o dílčí ES schválení typu dvoukolového nebo tříkolového motorového vozidla z hlediska označení ovladačů, sdělovačů a indikátorů musí obsahovat informace stanovené v následujících bodech části 1 oddílu A přílohy II směrnice 2002/24/ES:

- 0.1,
- 0.2,
- 0.4 až 0.6,
- 9.2.1.

## Dodatek 2

|                        |
|------------------------|
| Název správního orgánu |
|------------------------|

**Certifikát dílčího ES schválení typu dvoukolového nebo tříkolového motorového vozidla z hlediska označení ovladačů, sdělovačů a indikátorů**

## VZOR

Protokol č. .... technické zkušebny ..... ze dne .....

Dílčí ES schválení typu č. .... Rozšíření č. ....

1. Značka nebo název vozidla: .....

2. Typ vozidla: .....

3. Název a adresa výrobce: .....

4. Název a adresa (případného) zástupce výrobce: .....

5. Datum předání vozidla ke zkouškám: .....

6. Dílčí ES schválení typu uděleno/odmítnuto <sup>(1)</sup>

7. Místo: .....

8. Datum: .....

9. Podpis: .....

<sup>(1)</sup> Nehodící se škrtněte.

## PŘÍLOHA III

## ČÁST A

## Zrušená směrnice a její následná změna

(uvedené v článku 6)

Směrnice Rady 93/29/EHS

(Úř. věst. L 188, 29.7.1993, s. 1)

Směrnice Komise 2000/74/ES

(Úř. věst. L 300, 29.11.2000, s. 24)

## ČÁST B

## Lhůty pro provedení ve vnitrostátním právu a použitelnost

(uvedené v článku 6)

| Směrnice   | Lhůta pro provedení | Den použitelnosti   |
|------------|---------------------|---------------------|
| 93/29/EHS  | 14. prosince 1994   | 14. června 1995 (*) |
| 2000/74/ES | 31. prosince 2001   | 1. ledna 2002 (**)  |

(\*) V souladu s čl. 5 odst. 1 třetím pododstavcem směrnice 93/29/EHS:

„Ode dne uvedeného v prvním pododstavci nesmějí členské státy z důvodů označení ovládačů, sdělovačů a indikátorů zakázat první uvedení vozidel, která vyhovují této směrnici, do provozu.“

Uvedeným dnem je 14. prosinec 1994; viz čl. 5 odst. 1 první pododstavec směrnice 93/29/EHS.

(\*\*) V souladu s článkem 2 směrnice 2000/74/ES:

„1. Od 1. ledna 2002 nesmějí členské státy z důvodů týkajících se označení ovládačů, sdělovačů a indikátorů:

— odmítnout udělit ES schválení typu pro typ dvoukolového nebo tříkolového vozidla nebo

— zakázat registraci, prodej nebo uvedení do provozu dvoukolových a tříkolových vozidel,

jestliže označení ovládačů, sdělovačů a indikátorů vyhovuje požadavkům směrnice 93/29/EHS ve znění této směrnice.

2. Od 1. července 2002 členské státy odmítnou udělit ES schválení typu pro jakýkoli nový typ dvoukolového nebo tříkolového vozidla z důvodů týkajících se značení ovládačů, sdělovačů a indikátorů, jestliže nejsou splněny požadavky směrnice 93/29/EHS, ve znění této směrnice.“

## PŘÍLOHA IV

## SROVNÁVACÍ TABULKA

| Směrnice 93/29/EHS      | Směrnice 2000/74/ES | Tato směrnice  |
|-------------------------|---------------------|----------------|
| Články 1 a 2            |                     | Články 1 a 2   |
| Čl. 3 první pododstavec |                     | Čl. 3 odst. 1  |
| Čl. 3 druhý pododstavec |                     | Čl. 3 odst. 2  |
| Čl. 4 návětí            |                     | Čl. 4 návětí   |
| Čl. 4 první odrážka     |                     | Čl. 4 písm. a) |
| Čl. 4 druhá odrážka     |                     | Čl. 4 písm. b) |
| Čl. 5 odst. 1           |                     | —              |
|                         | Čl. 2 odst. 1       | Čl. 5 odst. 1  |
|                         | Čl. 2 odst. 2       | Čl. 5 odst. 2  |
| Čl. 5 odst. 2           |                     | Čl. 5 odst. 3  |
| —                       |                     | Články 6 a 7   |
| Článek 6                |                     | Článek 8       |
| Přílohy I a II          |                     | Přílohy I a II |
| —                       |                     | Příloha III    |
| —                       |                     | Příloha IV     |

## SMĚRNICE KOMISE 2009/97/ES

ze dne 3. srpna 2009,

kteřou se mění směrnice 2003/90/ES a 2003/91/ES, kterými se stanoví prováděcí opatření k článku 7 směrnic Rady 2002/53/ES a 2002/55/ES, pokud jde o minimum znaků, na které se zkoušky vztahují, a minimální podmínky pro zkoušení určitých odrůd druhů zemědělských rostlin a druhů zeleniny

(Text s významem pro EHP)KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,(4) Směrnice 2003/90/ES a 2003/91/ES by proto měly být odpovídajícím způsobem změněny.s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,(5) Opatření stanovená touto směrnicí jsou v souladu se stanoviskem Stálého výboru pro osivo a sadbu v zemědělství, zahradnictví a lesnictví,s ohledem na směrnici Rady 2002/53/ES ze dne 13. června 2002 o Společném katalogu odrůd druhů zemědělských rostlin <sup>(1)</sup>, a zejměna na čl. 7 odst. 2 písm. a) a b) uvedené směrnice,PŘIJALA TUTO SMĚRNICI:s ohledem na směrnici Rady 2002/55/ES ze dne 13. června 2002 o uvádění osiva zeleniny na trh <sup>(2)</sup>, a zejměna na čl. 7 odst. 2 písm. a) a b) uvedené směrnice,

## Článek 1

Přílohy I a II směrnice 2003/90/ES se nahrazují zněním v části A přílohy této směrnice.vzhledem k těmto důvodům:

## Článek 2

Přílohy směrnice 2003/91/ES se nahrazují zněním v části B přílohy této směrnice.(1) Směrnice Komise 2003/90/ES <sup>(3)</sup> a 2003/91/ES <sup>(4)</sup> byly přijaty s cílem zajistit, aby odrůdy, které členské státy zařadí do svých národních katalogů, vyhovovaly obecným zásadám stanoveným Odrůdovým úřadem Společenství (CPVO), pokud jde o minimum znaků, na které se zkoušky různých druhů vztahují, a minimální podmínky pro zkoušení odrůd, jestliže takové obecné zásady byly stanoveny. Na ostatní odrůdy se podle uvedených směrnic vztahují obecné zásady Mezinárodní unie pro ochranu nových odrůd rostlin (UPOV).

## Článek 3

Pro zkoušky zahájené před 1. lednem 2010 mohou členské státy použít směrnice 2003/90/ES a 2003/91/ES ve zněních, která byla v platnosti před jejich pozměněním touto směrnicí.(2) CPVO od té doby stanovil další obecné zásady pro řadu dalších druhů a aktualizoval stávající obecné zásady.

## Článek 4

Členské státy přijmou a zveřejní právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto směrnicí do 31. prosince 2009. Neprodleně sdělí Komisi jejich znění a srovnávací tabulku mezi těmto předpisy a touto směrnicí.(3) Co se týče směrnice 2003/90/ES, musejí být přidány obecné zásady pro nové druhy, které byly v nedávné době zahrnuty do seznamů druhů, na něž se vztahují směrnice Rady 66/401/EHS <sup>(5)</sup> a 66/402/EHS <sup>(6)</sup>.

Budou tyto předpisy používat ode dne 1. ledna 2010.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 193, 20.7.2002, s. 1.<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 193, 20.7.2002, s. 33.<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 254, 8.10.2003, s. 7.<sup>(4)</sup> Úř. věst. L 254, 8.10.2003, s. 11.<sup>(5)</sup> Úř. věst. 125, 11.7.1966, s. 2298/66.<sup>(6)</sup> Úř. věst. 125, 11.7.1966, s. 2309/66.Tyto předpisy přijaté členskými státy musí obsahovat odkaz na tuto směrnicí nebo musí být takový odkaz učiněn při jejich úředním vyhlášení. Způsob odkazu si stanoví členské státy.

*Článek 5*

Tato směrnice vstupuje v platnost dvacátým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

*Článek 6*

Tato směrnice je určena členskými státy.

V Bruselu dne 3. srpna 2009.

*Za Komisi*  
Androulla VASSILIOU  
*členka Komise*

---



## PŘÍLOHA

## ČÁST A

## „PŘÍLOHA I

**Seznam druhů uvedených v čl. 1 odst. 2 písm. a), které musí být v souladu s testovacími protokoly Odrůdového úřadu Společenství (CPVO)**

| Vědecký název                                               | Obecný název                                                                   | Protokol CPVO                   |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <i>Pisum sativum</i> L.                                     | Hrách setý                                                                     | TP 7/1 ze dne 6.11.2003         |
| <i>Vicia faba</i> L.                                        | Bob obecný                                                                     | TP Broadbean/1 ze dne 25.3.2004 |
| <i>Brassica napus</i> L.                                    | Brukev řepka                                                                   | TP 36/1 ze dne 25.3.2004        |
| <i>Helianthus annuus</i> L.                                 | Slunečnice                                                                     | TP 81/1 ze dne 31.10.2002       |
| <i>Linum usitatissimum</i> L.                               | Len setý přadný/len setý olejní                                                | TP 57/1 ze dne 21.3.2007        |
| <i>Avena nuda</i> L.                                        | Oves nahý                                                                      | TP 20/1 ze dne 6.11.2003        |
| <i>Avena sativa</i> L. (včetně <i>A. byzantina</i> K. Koch) | Oves setý                                                                      | TP 20/1 ze dne 6.11.2003        |
| <i>Hordeum vulgare</i> L.                                   | Ječmen setý                                                                    | TP 19/2 ze dne 6.11.2003        |
| <i>Oryza sativa</i> L.                                      | Rýže setá                                                                      | TP 16/1 ze dne 18.11.2004       |
| <i>Secale cereale</i> L.                                    | Žito seté                                                                      | TP 58/1 ze dne 31.10.2002       |
| <i>xTriticosecale</i> Wittm. ex A. Camus                    | Hybridy vzniklé křížením druhů rodu <i>Triticum</i> s druhy rodu <i>Secale</i> | TP 121/2 ze dne 22.1.2007       |
| <i>Triticum aestivum</i> L.                                 | Pšenice setá                                                                   | TP 3/4 ze dne 23.6.2008         |
| <i>Triticum durum</i> Desf.                                 | Pšenice tvrdá                                                                  | TP 120/2 ze dne 6.11.2003       |
| <i>Zea mays</i> L.                                          | Kukuřice setá                                                                  | TP 2/2 ze dne 15.11.2001        |
| <i>Solanum tuberosum</i> L.                                 | Brambor                                                                        | TP 23/2 ze dne 1.12. 2005       |

Znění těchto protokolů je k dispozici na internetových stránkách CPVO ([www.cpvo.europa.eu](http://www.cpvo.europa.eu)).

## PŘÍLOHA II

**Seznam druhů uvedených v čl. 1 odst. 2 písm. b), které musí být v souladu s obecnými zásadami zkoušení Mezinárodní unie pro ochranu nových odrůd rostlin (UPOV)**

| Vědecký název                  | Obecný název         | Obecná zásada UPOV         |
|--------------------------------|----------------------|----------------------------|
| <i>Beta vulgaris</i> L.        | Řepa obecná          | TG/150/3 ze dne 4.11.1994  |
| <i>Agrostis canina</i> L.      | Psineček psí         | TG/30/6 ze dne 12.10.1990  |
| <i>Agrostis gigantea</i> Roth. | Psineček obrovský    | TG/30/6 ze dne 12.10.1990  |
| <i>Agrostis stolonifera</i> L. | Psineček výběžkatý   | TG/30/6 ze dne 12.10.1990  |
| <i>Agrostis capillaris</i> L.  | Psineček tenký       | TG/30/6 ze dne 12.10.1990  |
| <i>Bromus catharticus</i> Vahl | Sveřep samužníkovitý | TG/180/3 ze dne 4.4.2001   |
| <i>Bromus sitchensis</i> Trin. | Sveřep sitkovský     | TG/180/3 ze dne 4. 4. 2001 |
| <i>Dactylis glomerata</i> L.   | Srha laločnatá       | TG/31/8 ze dne 17.4.2002   |

| Vědecký název                                                | Obecný název        | Obecná zásada UPOV         |
|--------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|
| <i>Festuca arundinacea</i> Schreber                          | Kostřava rákosovitá | TG/39/8 ze dne 17.4.2002   |
| <i>Festuca fliformis</i> Pourr.                              | Kostřava vláskovitá | TG/67/5 ze dne 5.4.2006    |
| <i>Festuca ovina</i> L.                                      | Kostřava ovčí       | TG/67/5 ze dne 5.4.2006    |
| <i>Festuca pratensis</i> Huds.                               | Kostřava luční      | TG/39/8 ze dne 17.4.2002   |
| <i>Festuca rubra</i> L.                                      | Kostřava červená    | TG/67/5 ze dne 5.4.2006    |
| <i>Festuca trachyphylla</i> (Hack.) Krajina                  | Kostřava drsnolistá | TG/67/5 ze dne 5.4.2006    |
| <i>Lolium multiflorum</i> Lam.                               | Jílek mnohokvětý    | TG/4/8 ze dne 5.4.2006     |
| <i>Lolium perenne</i> L.                                     | Jílek vytrvalý      | TG/4/8 ze dne 5.4.2006     |
| <i>Lolium x boucheanum</i> Kunth                             | Jílek hybridní      | TG/4/8 ze dne 5.4.2006     |
| <i>Phleum nodosum</i> L.                                     | Bojínek cibulkatý   | TG/34/6 ze dne 7.11.1984   |
| <i>Phleum pratense</i> L.                                    | Bojínek luční       | TG/34/6 ze dne 7.11.1984   |
| <i>Poa pratensis</i> L.                                      | Lipnice luční       | TG/33/6 ze dne 12.10.1990  |
| <i>Lupinus albus</i> L.                                      | Lupina bílá         | TG/66/4 ze dne 31.3.2004   |
| <i>Lupinus angustifolius</i> L.                              | Lupina úzkolistá    | TG/66/4 ze dne 31.3.2004   |
| <i>Lupinus luteus</i> L.                                     | Lupina žlutá        | TG/66/4 ze dne 31.3.2004   |
| <i>Medicago sativa</i> L.                                    | Vojtěška setá       | TG/6/5 ze dne 6.4.2005     |
| <i>Medicago x varia</i> T. Martyn                            | Tolice měňavá       | TG/6/5 ze dne 6.4.2005     |
| <i>Trifolium pratense</i> L.                                 | Jetel luční         | TG/5/7 ze dne 4.4.2001     |
| <i>Trifolium repens</i> L.                                   | Jetel plazivý       | TG/38/7 ze dne 9.4.2003    |
| <i>Vicia sativa</i> L.                                       | Vikev setá          | TG/32/6 ze dne 21.10.1988  |
| <i>Brassica napus</i> L. var. <i>napobrassica</i> (L.) Rchb. | Tuřín               | TG/89/6 ze dne 4.4.2001    |
| <i>Raphanus sativus</i> var. <i>oleiformis</i> Pers.         | Ředkev olejná       | TG/178/3 ze dne 4.4.2001   |
| <i>Arachis hypogaea</i> L.                                   | Podzemnice olejná   | TG/93/3 ze dne 13.11.1985  |
| <i>Brassica rapa</i> L. var. <i>silvestris</i> (Lam.) Briggs | Řepice              | TG/185/3 ze dne 17.4.2002  |
| <i>Carthamus tinctorius</i> L.                               | Světlice barvířská  | TG/134/3 ze dne 12.10.1990 |
| <i>Gossypium</i> spp.                                        | Bavlník             | TG/88/6 ze dne 4.4.2001    |
| <i>Papaver somniferum</i> L.                                 | Mák                 | TG/166/3 ze dne 24.3.1999  |
| <i>Sinapis alba</i> L.                                       | Hořčice bílá        | TG/179/3 ze dne 4.4.2001   |
| <i>Glycine max</i> (L.) Merrill                              | Sója luštinatá      | TG/80/6 ze dne 1.4.1998    |
| <i>Sorghum bicolor</i> (L.) Moench                           | Čirok               | TG/122/3 ze dne 6.10.1989  |

Znění těchto obecných zásad je k dispozici na internetových stránkách Mezinárodní unie pro ochranu nových odrůd rostlin ([www.upov.int](http://www.upov.int)).

## ČÁST B

## „PŘÍLOHA I

## Seznam druhů uvedených v čl. 1 odst. 2 písm. a), které musí být v souladu s testovacími protokoly Odrůdového úřadu Společenství (CPVO)

| Vědecký název                                           | Obecný název                                                 | Protokol CPVO             |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------|
| <i>Allium cepa</i> L. (skupina Cepa)                    | Cibule a echalion                                            | TP 46/2 ze dne 1.4.2009   |
| <i>Allium cepa</i> L. (skupina Aggregatum)              | Šalotka                                                      | TP 46/2 ze dne 1.4.2009   |
| <i>Allium porrum</i> L.                                 | Pór                                                          | TP 85/2 ze dne 1.4.2009   |
| <i>Allium sativum</i> L.                                | Česnek                                                       | TP 162/1 ze dne 25.3.2004 |
| <i>Allium schoenoprasum</i> L.                          | Pažitka                                                      | TP 198/1 ze dne 1.4.2009  |
| <i>Apium graveolens</i> L.                              | Celer                                                        | TP 82/1 ze dne 13.3.2008  |
| <i>Apium graveolens</i> L.                              | Celer bulvový                                                | TP 74/1 ze dne 13.3.2008  |
| <i>Asparagus officinalis</i> L.                         | Chřest                                                       | TP 130/1 ze dne 27.3.2002 |
| <i>Beta vulgaris</i> L.                                 | Řepa salátová včetně „Cheltenham beet“                       | TP 60/1 ze dne 1.4.2009   |
| <i>Brassica oleracea</i> L.                             | Květák                                                       | TP 45/1 ze dne 15.11.2001 |
| <i>Brassica oleracea</i> L.                             | Brokolice                                                    | TP 151/2 ze dne 21.3.2007 |
| <i>Brassica oleracea</i> L.                             | Kapusta růžičková                                            | TP 54/2 ze dne 1.12.2005  |
| <i>Brassica oleracea</i> L.                             | Kedluben                                                     | TP 65/1 ze dne 25.3.2004  |
| <i>Brassica oleracea</i> L.                             | Kapusta hlávková, zelí hlávkové bílé a zelí hlávkové červené | TP 48/2 ze dne 1.12.2005  |
| <i>Brassica rapa</i> L.                                 | Zelí pekingské                                               | TP 105/1 ze dne 13.3.2008 |
| <i>Capsicum annum</i> L.                                | Chilli nebo paprika roční                                    | TP 76/2 ze dne 21.3.2007  |
| <i>Cichorium endivia</i> L.                             | Endivie kadeřavá a eskariol                                  | TP 118/2 ze dne 1.12.2005 |
| <i>Cichorium intybus</i> L.                             | Čekanka průmyslová                                           | TP 172/2 ze dne 1.12.2005 |
| <i>Cichorium intybus</i> L.                             | Čekanka pro puky                                             | TP 173/1 ze dne 25.3.2004 |
| <i>Citrullus lanatus</i> (Thumb.) Matsum. et Nakai      | Meloun vodní                                                 | TP 142/1 ze dne 21.3.2007 |
| <i>Cucumis melo</i> L.                                  | Meloun cukrový                                               | TP 104/2 ze dne 21.3.2007 |
| <i>Cucumis sativus</i> L.                               | Okurka salátová a okurka nakládačka                          | TP 61/2 ze dne 13.3.2008  |
| <i>Cucurbita pepo</i> L.                                | Tykev obecná                                                 | TP 119/1 ze dne 25.3.2004 |
| <i>Cynara cardunculus</i> L.                            | Artyčok a karda                                              | TP 184/1 ze dne 25.3.2004 |
| <i>Daucus carota</i> L.                                 | Mrkev a mrkev krmná                                          | TP 49/3 ze dne 13.3.2008  |
| <i>Foeniculum vulgare</i> Mill.                         | Fenykl                                                       | TP 183/1 ze dne 25.3.2004 |
| <i>Lactuca sativa</i> L.                                | Salát hlávkový                                               | TP 13/4 ze dne 1.4.2009   |
| <i>Lycopersicon esculentum</i> Mill.                    | Rajče                                                        | TP 44/3 ze dne 21.3.2007  |
| <i>Petroselinum crispum</i> (Mill.) Nyman ex A. W. Hill | Petržel                                                      | TP 136/1 ze dne 21.3.2007 |

| Vědecký název                            | Obecný název                                        | Protokol CPVO                   |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------|
| <i>Phaseolus coccineus</i> L.            | Fazol šarlatový                                     | TP 9/1 ze dne 21.3.2007         |
| <i>Phaseolus vulgaris</i> L.             | Fazol obecný keříčkový a fazol obecný pnuocí        | TP 12/3 ze dne 1.4.2009         |
| <i>Pisum sativum</i> L. (partim)         | Hrách dřevňový, hrách kulatosemenný a hrách cukrový | TP 7/1 ze dne 6.11.2003         |
| <i>Raphanus sativus</i> L.               | Ředkvička                                           | TP 64/1 ze dne 27.3.2002        |
| <i>Solanum melongena</i> L.              | Lilek vejcoplodý                                    | TP 117/1 ze dne 13.3.2008       |
| <i>Spinacia oleracea</i> L.              | Špenát                                              | TP 55/2 ze dne 13.3.2008        |
| <i>Valerianella locusta</i> (L.) Laterr. | Kozlíček polníček                                   | TP 75/2 ze dne 21.3.2007        |
| <i>Vicia faba</i> L. (partim)            | Bob zahradní                                        | TP Broadbean/1 ze dne 25.3.2004 |
| <i>Zea mays</i> L. (partim)              | Kukuřice cukrová a kukuřice pukancová               | TP 2/2 ze dne 15.11.2001        |

Znění těchto protokolů je k dispozici na internetových stránkách CPVO ([www.cpvo.europa.eu](http://www.cpvo.europa.eu)).

#### PŘÍLOHA II

#### Seznam druhů uvedených v čl. 1 odst. 2 písm. b), které musí být v souladu s obecnými zásadami zkoušení Mezinárodní unie pro ochranu nových odrůd rostlin (UPOV)

| Vědecký název                    | Obecný název                           | Obecná zásada UPOV         |
|----------------------------------|----------------------------------------|----------------------------|
| <i>Allium fistulosum</i> L.      | Cibule sečka                           | TG/161/3 ze dne 1.4.1998   |
| <i>Beta vulgaris</i> L.          | Mangold                                | TG/106/4 ze dne 31.3.2004  |
| <i>Brassica oleracea</i> L.      | Kadeřávek                              | TG/90/6 ze dne 31.3.2004   |
| <i>Brassica rapa</i> L.          | Vodnice                                | TG/37/10 ze dne 4.4.2001   |
| <i>Cichorium intybus</i> L.      | Čekanka hlávková                       | TG/154/3 ze dne 18.10.1996 |
| <i>Cucurbita maxima</i> Duchesne | Tykev velkoplodá                       | TG/155/4 ze dne 28.3.2007  |
| <i>Raphanus sativus</i> L.       | Ředkev                                 | TG/63/6 ze dne 24.3.1999   |
| <i>Rheum rhabarbarum</i> L.      | Reveň                                  | TG/62/6 ze dne 24.3.1999   |
| <i>Scorzonera hispanica</i> L.   | Hadí mord španělský neboli černý kořen | TG/116/3 ze dne 21.10.1988 |

Znění těchto obecných zásad je k dispozici na internetových stránkách Mezinárodní unie pro ochranu nových odrůd rostlin ([www.upov.int](http://www.upov.int)).

## II

(Akty přijaté na základě Smlouvy o ES a Smlouvy o Euratomu, jejichž uveřejnění není povinné)

## ROZHODNUTÍ

## RADA

## ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 16. února 2009

**o uzavření dohody mezi Evropským společenstvím a vládou Korejské republiky o spolupráci ve věci protisoutěžních jednání**

(2009/586/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na články 83 a 308 ve spojení s čl. 300 odst. 3 prvním pododstavcem této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu <sup>(1)</sup>,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Z důvodu stále výraznějšího mezinárodního rozměru problémů v oblasti hospodářské soutěže je třeba posílit mezinárodní spolupráci v této oblasti.
- (2) Řádné a účinné prosazování právních předpisů pro hospodářskou soutěž je důležité pro účinné fungování trhů a pro mezinárodní obchod.
- (3) Rozpracování zásad aktivní zdvořilosti v mezinárodním právu a jejich uplatňování při prosazování právních předpisů Společenství a Jižní Koreje pro hospodářskou soutěž povede pravděpodobně ke zvýšení účinnosti jejich provádění.
- (4) Za tímto účelem sjednala Komise s vládou Korejské republiky dohodu o uplatňování pravidel hospodářské soutěže Evropského společenství a Jižní Koreje.

(5) Jelikož text dohody zahrnuje i fúze a akvizice, které jsou upraveny nařízením Rady (ES) č. 139/2004 ze dne 20. ledna 2004 o kontrole spojování podniků (nařízení ES o spojování) <sup>(2)</sup>, jež je založeno na článku 308 Smlouvy, mělo by toto rozhodnutí být rovněž založeno na uvedeném článku.

(6) Dohoda by měla být schválena,

ROZHODLA TAKTO:

*Článek 1*

Dohoda mezi Evropským společenstvím a vládou Korejské republiky o spolupráci ve věci protisoutěžních jednání se schvaluje jménem Společenství.

Znění dohody je připojeno k tomuto rozhodnutí.

*Článek 2*

Předseda Rady je oprávněn určit osobu či osoby zmocněné podepsat dohodu zavazující Společenství <sup>(\*)</sup>.

V Bruselu dne 16. února 2009.

*Za Radu*  
*předseda*  
O. LIŠKA

<sup>(1)</sup> Stanovisko ze dne 4. prosince 2008 (dosud nezveřejněné v Úředním věstníku).

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(\*)</sup> Datum vstupu dohody v platnost zveřejní generální sekretariát Rady v Úředním věstníku Evropské unie.

**DOHODA****mezi Evropským společenstvím a vládou Korejské republiky o spolupráci ve věci protisoutěžních jednání**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně a

VLÁDA KOREJSKÉ REPUBLIKY

na straně druhé

(dále jen „smluvní strany“),

UZNÁVAJÍCE, že světové ekonomiky, a zejména ekonomiky Evropského společenství a Korejské republiky, se stávají stále propojenějšími,

VĚDOMY SI skutečnosti, že Evropské společenství a Korejská republika sdílejí názor, že řádné a účinné prosazování právních předpisů o hospodářské soutěži je důležité pro účinné fungování jejich trhů, pro ekonomickou prosperitu spotřebitelů obou smluvních stran i pro jejich vzájemný obchod,

VĚDOMY SI skutečnosti, že řádné a účinné prosazování právních předpisů smluvních stran o hospodářské soutěži by podpořila spolupráce a ve vhodných případech i koordinace smluvních stran při uplatňování těchto předpisů,

UZNÁVAJÍCE DÁLE skutečnost, že spolupráce mezi orgány smluvních stran pro hospodářskou soutěž přispěje ke zlepšení a posílení jejich vztahů,

VĚDOMY SI skutečnosti, že mezi smluvními stranami mohou čas od času vznikat neshody ohledně použití jejich právních předpisů o hospodářské soutěži na jednání či transakce dotýkající se důležitých zájmů obou smluvních stran,

BEROUCHE NA VĚDOMÍ revidované doporučení Rady Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj (OECD) ohledně spolupráce mezi členskými státy ve věci postupů narušujících hospodářskou soutěž a ovlivňujících mezinárodní obchod, které bylo přijato ve dnech 27. a 28. července 1995,

S OHLEDEM na memorandum o porozumění uzavřené mezi Generálním ředitelstvím pro hospodářskou soutěž Evropské komise a Komisí pro spravedlivé obchodování Korejské republiky dne 28. října 2004,

SE DOHODLY TAKTO:

**Článek 1****Účel a vymezení pojmů**

1. Účelem této dohody je přispět k účinnému prosazování předpisů o hospodářské soutěži každé ze smluvních stran podporou spolupráce a koordinace mezi orgány pro hospodářskou soutěž smluvních stran a zabránit sporům mezi smluvními stranami nebo snížit možnost jejich vzniku ve všech otázkách týkajících se uplatňování předpisů o hospodářské soutěži každé ze smluvních stran.

2. Pro účely této dohody se rozumí:

a) „protisoutěžním jednáním“ jakákoli činnost, která může podléhat sankcím či jinému postihu ukládanému orgány pro hospodářskou soutěž podle právních předpisů o hospodářské soutěži jedné ze smluvních stran nebo obou smluvních stran;

b) „orgánem pro hospodářskou soutěž“ a „orgány pro hospodářskou soutěž“:

i) v případě Evropského společenství Komise Evropských společenství, pokud jde o její povinnosti podle právních předpisů Evropského společenství v oblasti hospodářské soutěže, a

ii) v případě Korejské republiky Komise pro spravedlivý obchod Korejské republiky;

c) „příslušným orgánem členského státu“ jeden orgán za každý členský stát Evropského společenství pro používání právních předpisů o hospodářské soutěži. Při podepsání této dohody oznámí Komise Evropských společenství seznam těchto

orgánů vládě Korejské republiky. Komise oznámí vládě Korejské republiky aktualizovaný seznam vždy, kdy je toho zapotřebí;

- d) „právními předpisy o hospodářské soutěži“:
- i) pro Evropské společenství články 81, 82 a 85 Smlouvy o založení Evropského společenství, nařízení Rady (ES) č. 139/2004 o kontrole spojování podniků a jejich prováděcí nařízení a jakékoli změny a
  - ii) pro Korejskou republiku zákon o regulaci monopolů a spravedlivém obchodu a jeho prováděcí nařízení a novely;
- e) „činnostmi k prosazení právních předpisů“ jakékoli použití právních předpisů o hospodářské soutěži při vyšetřování či řízení vedeném orgány pro hospodářskou soutěž smluvní strany.

## Článek 2

### Oznámení

1. Orgán pro hospodářskou soutěž každé ze smluvních stran oznamuje orgánu pro hospodářskou soutěž druhé smluvní strany ty činnosti k prosazení právních předpisů, o nichž oznamující orgán pro hospodářskou soutěž předpokládá, že by mohly ovlivnit důležité zájmy druhé smluvní strany.

2. Mezi činnosti k prosazení právních předpisů, které mohou ovlivnit důležité zájmy druhé smluvní strany a jsou významné pro činnosti k prosazení právních předpisů druhé smluvní strany, patří mimo jiné:

- a) činnosti k prosazení právních předpisů, které směřují proti státnímu příslušníku nebo státním příslušníkům druhé smluvní strany (v případě Evropského společenství proti státnímu příslušníku nebo státním příslušníkům členských států Evropského společenství) nebo proti společnosti nebo společenstvem založeným nebo organizovaným podle právních předpisů platných na území druhé smluvní strany;
- b) činnosti k prosazení právních předpisů, které směřují proti protisoutěžnímu jednání jinému než spojování podniků, k nimž rovněž dochází nebo docházelo převážně na území druhé smluvní strany;
- c) činnosti k prosazení právních předpisů týkající se spojení podniků, při nichž jeden nebo několik účastníků příslušné transakce je společností založenou nebo organizovanou podle právních předpisů platných na území druhé smluvní strany;
- d) činnosti k prosazení právních předpisů týkající se spojení podniků, při nichž společnost ovládající jednoho nebo několik účastníků příslušné transakce je společností založenou nebo organizovanou podle právních předpisů platných na území druhé smluvní strany;
- e) činnosti k prosazení právních předpisů zahrnující chování, jež mělo být údajně podporováno, požadováno či schváleno druhou smluvní stranou, a

f) činnosti k prosazení právních předpisů zahrnující opravné prostředky, které výslovně vyžadují či zakazují jednání na území druhé smluvní strany nebo obsahují pro podniky na daném území závazné povinnosti.

3. Oznámení ohledně spojování podle odstavce 1 tohoto článku se podávají:

- a) v případě Evropského společenství:
  - i) při zahájení řízení podle čl. 6 odst. 1 písm. c) nařízení Rady (ES) č. 139/2004,
  - ii) při vydání prohlášení o námitkách;
- b) v případě Korejské republiky:
  - i) nejpozději v okamžiku, kdy orgán pro hospodářskou soutěž podá písemnou žádost buď o prodloužení doby šetření, nebo o předložení dodatečných materiálů ohledně spojování podniků s možnými protisoutěžními následky, a
  - ii) při vydání zprávy o šetření.

4. Je-li oznámení podle odstavce 1 tohoto článku požadováno v jiných záležitostech, než je spojování podniků, podává se:

- a) v případě Evropského společenství:
  - i) při vydání prohlášení o námitkách,
  - ii) při přijetí rozhodnutí či narovnání;
- b) v případě Korejské republiky:
  - i) při vydání zprávy o šetření,
  - ii) při podání trestního oznámení,
  - iii) při přijetí rozhodnutí.

5. Oznámení musí obsahovat zejména názvy stran šetření, zkoumané činnosti a související trhy, příslušné právní předpisy a termín činností k prosazení právních předpisů.

## Článek 3

### Spolupráce v oblasti prosazování právních předpisů

1. Orgán pro hospodářskou soutěž každé ze smluvních stran poskytuje orgánu pro hospodářskou soutěž druhé smluvní strany pomoc při činnostech k prosazení právních předpisů, a to do rozsahu slučitelného s právními předpisy smluvní strany poskytující pomoc a jejími důležitými zájmy a v rámci svých přiměřeně dostupných prostředků.

2. Orgán pro hospodářskou soutěž každé ze smluvních stran do rozsahu slučitelného s právními předpisy smluvní strany a s jejími důležitými zájmy:

- a) informuje orgán pro hospodářskou soutěž druhé smluvní strany, pokud jde o činnosti k prosazení právních předpisů vůči protisoutěžním jednáním, o kterých informující orgán pro hospodářskou soutěž předpokládá, že mohou mít nepříznivé účinky také na hospodářskou soutěž na území druhé smluvní strany;
- b) poskytuje orgánu pro hospodářskou soutěž druhé smluvní strany všechny významné informace o protisoutěžních jednáních, kterými disponuje a o kterých se dozví a o nichž poskytl orgán pro hospodářskou soutěž předpokládá, že mohou být významné pro činnosti k prosazení právních předpisů orgánu pro hospodářskou soutěž druhé smluvní strany nebo mohou tyto činnosti ospravedlnit, a
- c) poskytuje orgánu pro hospodářskou soutěž druhé smluvní strany na žádost a v souladu s ustanoveními této dohody informace, které má k dispozici a které jsou významné v souvislosti s činnostmi k prosazení právních předpisů orgánu pro hospodářskou soutěž druhé smluvní strany.

#### Článek 4

##### Koordinace činností k prosazení právních předpisů

1. Pokud orgány pro hospodářskou soutěž obou smluvních stran provádějí činnosti k prosazení právních předpisů ohledně navzájem souvisejících záležitostí, měly by zvažovat koordinaci svých činností k prosazení právních předpisů v rozsahu slučitelném se svými příslušnými právními předpisy.
2. Při zvažování, zda by určité činnosti k prosazení právních předpisů měly být koordinovány, by orgány pro hospodářskou soutěž smluvních stran měly brát v úvahu mimo jiné následující faktory:
  - a) vliv takové koordinace na schopnost orgánů pro hospodářskou soutěž obou smluvních stran dosáhnout cílů svých činností k prosazení právních předpisů;
  - b) relativní schopnosti orgánů pro hospodářskou soutěž smluvních stran získávat informace nezbytné pro provádění činností k prosazení právních předpisů;
  - c) možnost vyhnout se protichůdným závazkům a zbytečným zátěžím u osob, na něž se činnosti k prosazení právních předpisů vztahují;
  - d) příležitost dosáhnout účinnějšího využití svých zdrojů díky koordinaci.
3. Při jakékoli koordinované činnosti k prosazení právních předpisů orgán pro hospodářskou soutěž každé ze smluvních stran usiluje o provádění svých činností k prosazení právních předpisů s náležitým ohledem na cíle činností k prosazení právních předpisů orgánu pro hospodářskou soutěž druhé smluvní strany.
4. Pokud orgány pro hospodářskou soutěž obou smluvních stran provádějí činnosti k prosazení právních předpisů ohledně souvisejících záležitostí, orgán pro hospodářskou soutěž každé ze smluvních stran zváží na žádost orgánu pro hospodářskou soutěž druhé smluvní strany, a pokud je to v souladu s důležitými zájmy požadované smluvní strany, prošetření, zda

společnosti nebo osoby, které v souvislosti s těmito činnostmi k prosazení právních předpisů poskytly důvěrné informace, budou souhlasit se sdělováním těchto informací orgánu pro hospodářskou soutěž druhé smluvní strany („zproštění mlčenlivosti“).

5. Za předpokladu řádného oznámení orgánu pro hospodářskou soutěž druhé smluvní strany může orgán pro hospodářskou soutěž každé ze smluvních stran kdykoli omezit koordinaci činností k prosazení právních předpisů a provádět své činnosti k prosazení právních předpisů samostatně.

#### Článek 5

##### Zabránění střetu (pasivní zdvořilost)

1. Orgán pro hospodářskou soutěž každé ze smluvních stran bere náležitý ohled na důležité zájmy druhé smluvní strany během všech fází svých činností k prosazení právních předpisů, včetně rozhodnutí týkajících se zahájení činností k prosazení právních předpisů, určení jejich rozsahu a stanovení povahy sankcí a nápravných opatření požadovaných v každém daném případě.

2. Pokud by konkrétní činnosti k prosazení právních předpisů, které plánuje orgán pro hospodářskou soutěž jedné smluvní strany, mohly ovlivnit důležité zájmy druhé smluvní strany, první smluvní strana, aniž je dotčena její výhradní pravomoc, se bude snažit:

- a) oznámit druhé smluvní straně významné změny týkající se jejích zájmů;
- b) poskytnout druhé smluvní straně příležitost vyjádřit připomínky a
- c) zohlednit dané připomínky druhé smluvní strany a plně přitom respektovat nezávislost rozhodování každé ze smluvních stran.

Použitím odstavce 2 tohoto článku nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z čl. 2 odst. 3 a 4.

3. Pokud má jedna ze smluvních stran za to, že činnosti k prosazení právních předpisů prováděné jejím orgánem pro hospodářskou soutěž mohou nepříznivě ovlivnit důležité zájmy druhé smluvní strany, měly by smluvní strany kromě všech dalších faktorů, které mohou být za daných okolností při hledání vhodného kompromisu mezi rozdílnými zájmy důležité, vzít v úvahu následující faktory:

- a) relativní význam vlivu daných protisoutěžních jednání na důležité zájmy smluvní strany prosazující právní předpisy ve srovnání s jejich vlivem na důležité zájmy druhé smluvní strany;
- b) relativní význam daných protisoutěžních jednání nebo protisoutěžních operací probíhajících na území některé ze smluvních stran ve srovnání s jednáním nebo operacemi probíhajícími na území druhé smluvní strany;
- c) rozsah, ve kterém by byly dotčeny činnosti k prosazení právních předpisů prováděné druhou smluvní stranou ve vztahu k týmž osobám, ať už fyzickým nebo právníckým;



d) míra, do jaké budou soukromé osoby, ať už fyzické či právnické, vystaveny rozporným požadavkům obou smluvních stran.

#### Článek 6

##### Aktivní zdvořilost

1. Pokud orgán pro hospodářskou soutěž některé ze smluvních stran má za to, že protisoutěžní jednání vykonávaná na území druhé smluvní strany nepříznivě ovlivňují důležité zájmy první smluvní strany, může tento orgán pro hospodářskou soutěž s ohledem na důležitost předcházení sporům týkajícím se pravomoci a s ohledem na to, že orgán pro hospodářskou soutěž druhé smluvní strany může být schopen provádět účinnější činnosti k prosazení právních předpisů týkajících se takovýchto protisoutěžních jednání, požádat, aby orgán pro hospodářskou soutěž druhé smluvní strany zahájil patřičné činnosti k prosazení právních předpisů.

2. Žádost musí být co nejpřesnější, pokud jde o povahu protisoutěžních jednání a jejich vliv na důležité zájmy smluvní strany dožadujícího orgánu pro hospodářskou soutěž, a měla by obsahovat nabídku dalších takovýchto informací a další spolupráce, kterou je dožadující orgán pro hospodářskou soutěž schopen poskytnout.

3. Dožádaný orgán pro hospodářskou soutěž řádně zváží, zda vzhledem k protisoutěžním jednáním uvedeným v žádosti má zahájit činnosti k prosazení právních předpisů nebo zda má rozšířit činnosti již probíhající. Dožádaný orgán pro hospodářskou soutěž uvědomí dožadující orgán pro hospodářskou soutěž o svém rozhodnutí co možná nejdříve. Pokud jsou zahájeny činnosti k prosazení právních předpisů, uvědomí dožádaný orgán pro hospodářskou soutěž dožadující orgán pro hospodářskou soutěž o jejich výsledku a podle možností i o podstatných událostech dosavadního vývoje.

4. Ustanovení tohoto článku neomezují možnost orgánu pro hospodářskou soutěž dožadované smluvní strany podle jejich právních předpisů o hospodářské soutěži a politiky prosazování práva podniknout či nepodniknout činnosti k prosazení právních předpisů, pokud jde o protisoutěžní jednání uvedené v žádosti, ani nebrání orgánu pro hospodářskou soutěž dožadující smluvní strany svou žádost stáhnout.

#### Článek 7

##### Důvěrnost informací

1. Bez ohledu na jakákoli další ustanovení této dohody není od žádné ze smluvních stran požadováno, aby druhá smluvní straně sdělovala informace, pokud je takovéto předávání informací zakázáno právními předpisy smluvní strany, která informacemi disponuje, nebo pokud by takovéto sdělení nebylo slučitelné s jejími důležitými zájmy.

2. a) Evropské společenství nemá na základě této dohody povinnost sdělovat Korejské republice důvěrné informace, na něž se vztahuje článek 28 nařízení Rady (ES)

č. 1/2003 a článek 17 nařízení Rady (ES) č. 139/2004, s výjimkou informací sdělovaných v souladu s ustanoveními čl. 4 odst. 4 této dohody.

b) Vláda Korejské republiky nemá na základě této dohody povinnost sdělovat Evropskému společenství důvěrné informace, na něž se vztahuje článek 62 zákona o regulaci monopolů a spravedlivém obchodu a článek 9 zákona o zveřejňování informací veřejnými institucemi, s výjimkou informací sdělovaných podle ustanovení čl. 4 odst. 4 této dohody.

3. a) Veškeré informace, s výjimkou veřejně dostupných informací, které smluvní strana sdělí druhé smluvní straně na základě této dohody, budou přijímající stranou použity pouze pro účely vyšetřování protisoutěžního jednání v souladu s jejími právními předpisy o hospodářské soutěži v souvislosti se záležitostí uvedenou v žádosti.

b) Pokud některá ze smluvních stran sdělí důvěrné informace podle této dohody, přijímající smluvní strana v souladu s právními předpisy zachová jejich důvěrnost.

4. Smluvní strana může požádat, aby informace sdělené podle této dohody byly použity za podmínek a omezení, která může stanovit. Přijímající smluvní strana nepoužije takové informace způsobem, který by byl v rozporu s těmito podmínkami a omezeními, bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany.

5. Každá ze smluvních stran může omezit informace, které sděluje druhé smluvní straně, pokud druhá smluvní strana není schopna poskytnout požadovanou záruku ohledně důvěrnosti údajů, podmínek a omezení, která určí, nebo ohledně omezení účelů, pro které budou informace využity.

6. Tento článek nevylučuje, aby přijímající smluvní strana použila nebo zveřejnila informace, které nejsou veřejně dostupnými informacemi, pokud:

a) smluvní strana poskytující tyto informace vydala předem písemný souhlas s daným použitím či zveřejněním nebo

b) existuje povinnost tak učinit podle právních předpisů smluvní strany přijímající informace. V takovémto případě přijímající smluvní strana:

i) nepodnikne žádné kroky, které by mohly vést ke vzniku právního závazku zpřístupnit třetí straně nebo jiným orgánům informace poskytnuté důvěrně podle této dohody, bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany poskytující informace,

ii) vždy podle možností v předstihu oznámí jakékoli takovéto použití nebo zveřejnění smluvní straně, která informace poskytla, a na její žádost se s touto druhou smluvní stranou poradí a vezme náležitý ohled na její důležité zájmy, a

iii) pokud není se smluvní stranou, která poskytla informace, dohodnuto jinak, využije všechny prostředky dostupné podle platných právních předpisů, aby zachovala důvěrnost obdržených informací při žádosti třetí strany nebo jiných orgánů o zveřejnění dotčených informací.

7. Orgán pro hospodářskou soutěž Evropského společenství:

- a) bude informovat příslušné orgány členského státu nebo členských států, jejichž důležité zájmy jsou dotčeny, o oznámeních, jež mu byla zaslána orgánem pro hospodářskou soutěž Korejské republiky;
- b) bude informovat příslušné orgány členského státu nebo členských států o jakékoli spolupráci a koordinaci činností k prosazení právních předpisů a
- c) zajistí, aby informace, které nejsou veřejně dostupnými informacemi, sdělené příslušným orgánům členského státu nebo členských států podle výše uvedených písmen a) a b), nebyly použity pro žádný jiný účel než ten, který je uveden v čl. 1 odst. 1 této dohody, a aby tyto nebyly zveřejněny.

#### Článek 8

##### Konzultace

1. Smluvní strany na žádost jedné ze stran vzájemně konzultují všechny záležitosti, které mohou vzniknout při provádění této dohody.
2. Orgány pro hospodářskou soutěž smluvních stran se scházejí přinejmenším jedenkrát ročně a mohou:
  - a) si vyměňovat informace o svých činnostech k prosazení právních předpisů a svých současných prioritách, pokud jde o právní předpisy o hospodářské soutěži každé ze smluvních stran;
  - b) si vyměňovat informace o hospodářských odvětvích společného zájmu;
  - c) projednat politické otázky společného zájmu a
  - d) projednat další otázky společného zájmu, které se týkají používání právních předpisů o hospodářské soutěži každé ze stran.

#### Článek 9

##### Komunikace podle této dohody

Komunikace podle této dohody může probíhat přímo mezi orgány pro hospodářskou soutěž smluvních stran. Oznámení podle čl. 2 odst. 3 a žádosti podle čl. 6 odst. 1 však musí být obratem potvrzeny písemně diplomatickou cestou a musí obsahovat informace, které si dané orgány pro hospodářskou soutěž původně vyměnily.

#### Článek 10

##### Současná právní úprava

1. Tato dohoda je prováděna v souladu s právními předpisy smluvních stran.
2. Tato dohoda se nedotýká politického nebo právního postavení smluvních stran, pokud jde o jakékoli otázky týkající se pravomoci.
3. Tato dohoda se nedotýká práv a povinností smluvních stran podle jiných mezinárodních dohod nebo podle právních předpisů Evropského společenství nebo Korejské republiky.

#### Článek 11

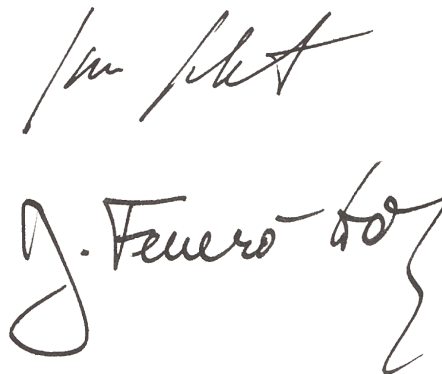
##### Vstup v platnost, ukončení a revize

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si smluvní strany vzájemně písemně oznámí, že byly splněny jejich právní požadavky pro vstup této dohody v platnost.
2. Tato dohoda zůstává v platnosti až do uplynutí šedesáti (60) dní ode dne, kdy jedna ze smluvních stran písemně diplomatickou cestou druhé smluvní straně oznámí, že si přeje platnost dohody ukončit.
3. Smluvní strany zvaží revizi provádění této dohody nejpozději do pěti let ode dne jejího vstupu v platnost s cílem vyhodnotit spolupráci, určit další oblasti, ve kterých by mohly účinně spolupracovat, a najít další způsoby, jimiž by mohla být tato dohoda vylepšena. Smluvní strany souhlasí s tím, že tato revize bude zahrnovat mimo jiné i analýzu aktuálních či potenciálních případů, aby se zjistilo, zda není v jejich zájmu navázání užší spolupráce.
4. Tuto dohodu lze pozměňovat písemnou formou na základě vzájemného souhlasu smluvních stran. Případné změny vstupují v platnost stejnými postupy, jako jsou postupy uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, řádně zplnomocnění zástupci smluvních stran podepsali tuto dohodu.

V Soulu dne 23. května 2009 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a korejském. V případě rozporů mají anglické a korejské znění přednost před zněními v ostatních jazycích.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapen vägnar  
 유럽공동체를 대표하여



За правителството на Република Корея  
 Por el Gobierno de la República de Corea  
 Za vládu Korejské republiky  
 For Republikken Koreas regering  
 Für die Regierung der Republik Korea  
 Korea Vabariigi Valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας  
 For the Government of the Republic of Korea  
 Pour le gouvernement de la République de Corée  
 Per il governo della Repubblica di Corea  
 Korejas Republikas valdības vārdā  
 Korėjos Respublikos Vyriausybės vardu  
 A Koreai Köztársaság kormánya részéről  
 Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Korea  
 Voor de Regering van de Republiek Korea  
 W imieniu rządu Republiki Korei  
 Pelo Governo da República da Coreia  
 Pentru Guvernul Republicii Coreea  
 Za vládu Kórejskej republiky  
 Za Vlado Republike Korejo  
 Korean tasavallan hallituksen puolesta  
 På Republiken Koreas regerings vägnar  
 대한민국 정부를 대표하여



**ROZHODNUTÍ RADY**  
**ze dne 7. července 2009**  
**o existenci nadměrného schodku na Maltě**  
(2009/587/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

ke zdravému stavu rozpočtů s přihlédnutím k hospodářské situaci.

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 104 odst. 6 této smlouvy,

s ohledem na doporučení Komise,

s ohledem na připomínky Malty,

vzhledem k těmto důvodům:

(5) Usoudí-li Komise, že v členském státě existuje nebo může vzniknout nadměrný schodek, je podle čl. 104 odst. 5 Smlouvy povinna předložit Radě stanovisko. Komise dospěla, vycházejíc ze své zprávy podle čl. 104 odst. 3 Smlouvy a s ohledem na stanovisko Hospodářského a finančního výboru podle čl. 104 odst. 4 Smlouvy, k závěru, že na Maltě existuje nadměrný schodek. Komise proto dne 24. června 2009 předložila Radě stanovisko týkající se Malty<sup>(3)</sup>.

(1) Podle článku 104 Smlouvy se členské státy vyvarují nadměrných schodků veřejných financí.

(2) Pakt o stabilitě a růstu vychází z cíle zdravých veřejných financí, které jsou prostředkem pro posílení podmínek pro cenovou stabilitu a pro silný udržitelný růst, jenž bude přispívat k vytváření nových pracovních míst.

(3) Postup při nadměrném schodku podle článku 104 Smlouvy, jak je vymezen v nařízení Rady (ES) č. 1467/97 ze dne 7. července 1997 o urychlení a vyjasnění postupu při nadměrném schodku<sup>(1)</sup>, které je součástí Paktu o stabilitě a růstu, ukládá povinnost rozhodnout o existenci nadměrného schodku. Protokol o postupu při nadměrném schodku připojený ke Smlouvě obsahuje další ustanovení k provádění postupu při nadměrném schodku. Nařízení Rady (ES) č. 3605/93<sup>(2)</sup> stanoví podrobná pravidla a definice pro použití ustanovení uvedeného protokolu.

(4) V roce 2005 došlo k reformě Paktu o stabilitě a růstu, která se pokusila posílit jeho účinnost a ekonomické základy a zajistit dlouhodobou udržitelnost veřejných financí. Cílem reformy bylo zajistit, aby ve všech krocích postupu při nadměrném schodku byla plně zohledněna zejména hospodářská a rozpočtová situace. Tímto způsobem Pakt o stabilitě a růstu poskytuje rámec na podporu vládních politik zaměřených na rychlý návrat

(6) V čl. 104 odst. 6 Smlouvy se stanoví, že Rada zváží všechny připomínky, které dotčený členský stát případně učiní, před tím než po celkovém zhodnocení rozhodne, zda nadměrný schodek existuje. V případě Malty jsou závěry celkového zhodnocení obsaženy v tomto rozhodnutí.

(7) Podle údajů oznámených maltskými orgány v březnu 2009 a následně potvrzených Eurostatem dosáhl celkový schodek veřejných financí na Maltě v roce 2008 4,7 % HDP a překročil tak značně referenční hodnotu 3 % HDP. Schodek se neblížil referenční hodnotě 3 % HDP a její překročení nelze považovat za výjimečné ve smyslu Smlouvy a Paktu o stabilitě a růstu. Zejména nevyplývá z neobvyklé události nebo z prudkého hospodářského propadu v roce 2008 ve smyslu Smlouvy a Paktu o stabilitě a růstu. Růst reálného HDP mezi lety 2005 a 2007 překračoval ročně 3 %, což bylo podstatně více než potenciální růst. Hospodářský růst se v roce 2008 zpomalil, avšak zůstal kladný ve výši 1,6 % a podle nejnovějších údajů byl opraven směrem nahoru na 2,6 %. Překročení referenční hodnoty navíc nemůže být považováno za dočasné. Podle prognózy útvarů Komise z jara 2009 se předpokládal pokles poměru schodku, který však měl zůstat nad hranicí po celé posuzované období, na 3,6 % HDP v roce 2009 a za předpokladu neměnné politiky na 3,2 % HDP v roce 2010. Kritérium schodku stanovené ve Smlouvě tedy není splněno.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 209, 2.8.1997, s. 6.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 332, 31.12.1993, s. 7.

<sup>(3)</sup> Všechny dokumenty týkající se postupu při nadměrném schodku v případě Malty jsou k dispozici na internetové stránce: [http://ec.europa.eu/economy\\_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=\\_m2](http://ec.europa.eu/economy_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=_m2)

- (8) Hrubý veřejný dluh překračuje referenční hodnotu 60 % HDP od roku 2003, přičemž v roce 2008 dosáhl 64,1 % HDP. Podle prognózy útvarů Komise z jara 2009 se předpokládalo, že celkový veřejný dluh se bude zvyšovat a vzroste až na 69 % v roce 2010. Poměr dluhu nelze považovat za dostatečně se snižující a blížící se uspokojivým tempem k referenční hodnotě ve smyslu Smlouvy a Paktu o stabilitě a růstu. Kritérium dluhu stanovené ve Smlouvě tedy není splněno.
- (9) Podle čl. 2 odst. 4 nařízení (ES) č. 1467/97 lze k „rozhodujícím faktorům“ přihlídnout u kroků vedoucích k rozhodnutí Rady o existenci nadměrného schodku podle čl. 104 odst. 6 Smlouvy pouze tehdy, jsou-li splněny současně dvě podmínky: schodek zůstane blízko referenční hodnotě a její překročení je jen dočasné. V případě Malty tyto dvě podmínky splněny nejsou. Rozhodující faktory nejsou tedy u kroků vedoucích k tomuto rozhodnutí zohledněny,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

*Článek 1*

Z celkového zhodnocení vyplývá, že na Maltě existuje nadměrný schodek.

*Článek 2*

Toto rozhodnutí je určeno Republice Malta.

V Bruselu dne 7. července 2009.

Za Radu  
předseda  
C. BILDT

**ROZHODNUTÍ RADY**  
**ze dne 7. července 2009**  
**o existenci nadměrného schodku v Litvě**  
 (2009/588/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

ke zdravému stavu rozpočtů s přihlédnutím k hospodářské situaci.

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 104 odst. 6 uvedené smlouvy,

(5) Usoudí-li Komise, že v členském státě existuje nebo může vzniknout nadměrný schodek, je podle čl. 104 odst. 5 Smlouvy povinna předložit Radě stanovisko. Komise dospěla, vycházejíc ze své zprávy podle č. 104 odst. 3 Smlouvy a s ohledem na stanovisko Hospodářského a finančního výboru podle čl. 104 odst. 4 Smlouvy, k závěru, že v Litvě existuje nadměrný schodek. Komise proto dne 24. června 2009 předložila Radě stanovisko týkající se Litvy<sup>(3)</sup>.

s ohledem na doporučení Komise,

s ohledem na připomínky Litvy,

(6) V čl. 104 odst. 6 Smlouvy se stanoví, že Rada zváží všechny připomínky, které dotčený členský stát případně učiní, před tím než po celkovém zhodnocení rozhodne, zda nadměrný schodek existuje. V případě Litvy jsou závěry celkového zhodnocení obsaženy v tomto rozhodnutí.

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Podle článku 104 Smlouvy se členské státy vyvarují nadměrných schodků veřejných financí.

(7) Podle údajů oznámených litevskými orgány o postupu při nadměrném schodku dosáhl celkový schodek veřejných financí v Litvě v roce 2008 výše 3,2 % HDP a překročil tak referenční hodnotu 3 % HDP. Schodek se sice blížil referenční hodnotě 3 % HDP, avšak její překročení nelze považovat za výjimečné ve smyslu Smlouvy a Paktu o stabilitě a růstu. Především nevznikl v důsledku prudkého hospodářského propadu v roce 2008, kdy růst HDP klesl na 3,0 % v roce 2008 z 8,9 % v roce 2007. Tato průměrná roční hodnota růstu sama o sobě neumožňuje považovat schodek v roce 2008 za výjimečný. Překročení referenční hodnoty navíc nemůže být považováno za dočasné. Podle prognózy útvarů Komise z jara 2009 by s přihlédnutím k opatřením pro běžný rok stanoveným v rozpočtu na rok 2009 a v dodatečném rozpočtu, který schválil parlament v květnu, vzrostl schodek v roce 2009 na 5,4 % HDP a za předpokladu neměnné politiky by se v roce 2010 dále zvýšil na 8,0 % HDP. Kritérium schodku stanovené ve Smlouvě tudíž není splněno.

(2) Pakt o stabilitě a růstu vychází z cíle zdravých veřejných financí, jež jsou prostředkem k posilování podmínek pro cenovou stabilitu a pro silný udržitelný růst, který vede k vytváření nových pracovních míst.

(3) Postup při nadměrném schodku podle článku 104, který je blíže vymezen v nařízení Rady (ES) č. 1467/97 ze dne 7. července 1997 o urychlení a vyjasnění postupu při nadměrném schodku<sup>(1)</sup>, které je součástí Paktu o stabilitě a růstu, stanoví povinnost rozhodnout o existenci nadměrného schodku. Protokol o postupu při nadměrném schodku připojený ke Smlouvě obsahuje další ustanovení k provádění postupu při nadměrném schodku. Nařízení Rady (ES) č. 3605/93<sup>(2)</sup> stanoví podrobná pravidla a definice pro použití ustanovení uvedeného protokolu.

(4) V roce 2005 došlo k reformě Paktu o stabilitě a růstu, která se pokusila posílit jeho účinnost a ekonomické základy a zajistit dlouhodobou udržitelnost veřejných financí. Cílem reformy bylo zajistit, aby ve všech krocích postupu při nadměrném schodku byla plně zohledněna zejména hospodářská a rozpočtová situace. Tímto způsobem Pakt o stabilitě a růstu poskytuje rámec na podporu vládních politik zaměřených na rychlý návrat

(8) Celkový hrubý veřejný dluh se drží značně pod úrovní referenční hodnoty 60 % HDP; v roce 2008 se zastavil na 15,6 % HDP. Prognóza útvarů Komise z jara 2009 nicméně předpokládá, že v roce 2009 rychle vzroste na 22,6 % HDP a v roce 2010 na 31,9 %, zejména v důsledku očekávaných vysokých primárních schodků.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 209, 2.8.1997, s. 6.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 332, 31.12.1993, s. 7.

<sup>(3)</sup> Všechny dokumenty týkající se postupu při nadměrném schodku v případě Litvy jsou k dispozici na této internetové stránce: [http://ec.europa.eu/economy\\_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=\\_m2](http://ec.europa.eu/economy_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=_m2)

- (9) V souladu s Paktem o stabilitě a růstu by měly být náležitě zohledněny systémové důchodové reformy zavádějící systém sestávající z několika pilířů, včetně povinného, plně financovaného pilíře. Přestože zavedení těchto reforem vede k dočasnému zhoršení rozpočtové pozice, dlouhodobá udržitelnost veřejných financí se výrazně zlepší. Na základě odhadů litevských orgánů dosahují čisté náklady na tuto reformu v roce 2008 hodnoty 1,0 % HDP a v důsledku dočasného snížení příspěvků z 5,5 % na 2,0 % hodnoty 0,5 % v roce 2009 a 0,4 % v roce 2010. Podle Paktu o stabilitě a růstu lze tyto náklady brát v úvahu na základě rovnoměrného snižování po přechodné období a pouze v případě, že schodek zůstává blízko k referenční hodnotě. Za rok 2008 (což je jediný rok, ve kterém lze schodek pokládat za blízký referenční hodnotě) by byl schodek s přihlédnutím k čistým nákladům na reformu upraven na 2,6 % HDP. Na druhou stranu se prognóza schodku zpracovaná útvary Komise na roky 2009 a 2010 již referenční hodnotě neblíží, a proto nelze k nákladům na důchodovou reformu přihlížet.
- (10) Podle čl. 2 odst. 4 nařízení (ES) č. 1467/97 lze k „rozhodujícím faktorům“ přihlídnout u kroků vedoucích k rozhodnutí Rady o existenci nadměrného schodku podle čl. 104 odst. 6 Smlouvy pouze tehdy, jsou-li

splněny současně dvě podmínky: schodek zůstane blízko referenční hodnotě a její překročení je jen dočasné. V případě Litvy tyto dvě podmínky splněny nejsou. Rozhodující faktory nejsou tedy u kroků vedoucích k tomuto rozhodnutí zohledněny,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

*Článek 1*

Z celkového zhodnocení vyplývá, že v Litvě existuje nadměrný schodek.

*Článek 2*

Toto rozhodnutí je určeno Litevské republice.

V Bruselu dne 7. července 2009.

Za Radu  
předseda  
C. BILDT

**ROZHODNUTÍ RADY**  
**ze dne 7. července 2009**  
**o existenci nadměrného schodku v Polsku**  
(2009/589/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 104 odst. 6 uvedené smlouvy,

s ohledem na doporučení Komise,

s ohledem na připomínky Polska,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Podle článku 104 Smlouvy se členské státy vyvarují nadměrných schodků veřejných financí.
- (2) Pakt o stabilitě a růstu vychází z cíle zdravých veřejných financí, které jsou prostředkem pro posílení podmínek pro cenovou stabilitu a pro silný udržitelný růst, jenž bude přispívat k vytváření nových pracovních míst.
- (3) Postup při nadměrném schodku podle článku 104, jak je vymezen v nařízení Rady (ES) č. 1467/97 ze dne 7. července 1997 o urychlení a vyjasnění postupu při nadměrném schodku<sup>(1)</sup>, které je součástí Paktu o stabilitě a růstu, ukládá povinnost rozhodnout o existenci nadměrného schodku. Protokol o postupu při nadměrném schodku připojený ke Smlouvě obsahuje další ustanovení k provádění postupu při nadměrném schodku. Nařízení Rady (ES) č. 3605/93<sup>(2)</sup> stanoví podrobná pravidla a definice pro použití ustanovení uvedeného protokolu.
- (4) V roce 2005 došlo k reformě Paktu o stabilitě a růstu, která se pokusila posílit jeho účinnost a ekonomické základy a zajistit dlouhodobou udržitelnost veřejných financí. Cílem reformy bylo zajistit, aby ve všech krocích postupu při nadměrném schodku byla plně zohledněna zejména hospodářská a rozpočtová situace. Tímto způsobem Pakt o stabilitě a růstu poskytuje rámec na podporu vládních politik zaměřených na rychlý návrat ke zdravému stavu rozpočtů s přihlédnutím k hospodářské situaci.

(5) Usoudí-li Komise, že v členském státě existuje nebo může vzniknout nadměrný schodek, je podle čl. 104 odst. 5 Smlouvy povinna předložit Radě stanovisko. Komise dospěla, vycházejíc ze své zprávy podle č. 104 odst. 3 Smlouvy a s ohledem na stanovisko Hospodářského a finančního výboru podle čl. 104 odst. 4 Smlouvy, k závěru, že v Polsku existuje nadměrný schodek. Komise proto dne 24. června 2009 předložila Radě stanovisko týkající se Polska<sup>(3)</sup>.

(6) V čl. 104 odst. 6 Smlouvy se stanoví, že Rada zváží všechny připomínky, které dotčený členský stát případně učiní, před tím než po celkovém zhodnocení rozhodne, zda nadměrný schodek existuje. V případě Polska jsou závěry celkového zhodnocení obsaženy v tomto rozhodnutí.

(7) Podle oznámení podaného v rámci postupu při nadměrném schodku polskými orgány v dubnu 2009 a následně potvrzeného Eurostatem dosáhl v roce 2008 schodek veřejných financí v Polsku výše 3,9 % HDP, a překročil tak referenční hodnotu 3 % HDP. Schodek se neblížil referenční hodnotě 3 % HDP a její překročení nelze považovat za výjimečné ve smyslu Smlouvy a Paktu o stabilitě a růstu. Zejména nevyplývá z neobvyklé události ve smyslu Smlouvy a Paktu o stabilitě a růstu. Kromě toho nevyplývá ani z prudkého hospodářského propadu ve smyslu Smlouvy a Paktu o stabilitě a růstu. I přes zpomalení meziročního růstu na 3,3 % v posledním čtvrtletí roku 2008, které ovlivnilo vybírání příjmů v posledním čtvrtletí roku a ještě navýšilo výsledný schodek, který byl horší, než se očekávalo, byl celkový růst HDP ve výši 4,9 % v roce 2008 poměrně silný.

Odhaduje se, že růst potenciálního HDP dosáhl řádu 4 ½ % a rozdíl na výstup dosáhla přibližně 3 ½ % potenciálního HDP, což ukazuje na příznivé cyklické podmínky. Překročení referenční hodnoty navíc nemůže být považováno za dočasné. Podle prognózy útvarů Komise z jara 2009 se očekává, že schodek veřejných financí dosáhne v roce 2009 6,6 % HDP a za předpokladu nezměněné politiky 7,3 % v roce 2010 oproti poklesu HDP ve výši 1,4 % v roce 2009 a růstu HDP ve výši 0,8 % v roce 2010. Schodek se v roce 2009 zvýší také podle polských orgánů, které dne 22. června 2009 oznámily, že schodek veřejných financí může výrazně překročit hodnotu 4,6 % HDP plánovanou na běžný

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 209, 2.8.1997, s. 6.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 332, 31.12.1993, s. 7.

<sup>(3)</sup> Všechny dokumenty týkající se postupu při nadměrném schodku v případě Polska jsou k dispozici na internetové adrese: [http://ec.europa.eu/economy\\_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=m2](http://ec.europa.eu/economy_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=m2)



- rok v oznámení v rámci postupu při nadměrném schodku z jara 2009 <sup>(1)</sup>. Kritérium schodku stanovené ve Smlouvě tudíž není splněno.
- (8) Hrubý veřejný dluh se drží pod úrovní referenční hodnoty 60 % HDP, přičemž v roce 2008 dosáhl 47,1 % HDP. Podle prognózy útvarů Komise z jara 2009 však celkový veřejný dluh v roce 2010 kvůli vysokým očekávaným schodkům pravděpodobně dosáhne téměř 60 %.
- (9) V souladu s Paktem o stabilitě a růstu by patřičná pozornost měla být věnována systémovým důchodovým reformám, které zavádějí systém sestávající z několika pilířů, včetně povinného, plně financovaného pilíře. Ačkoliv provádění těchto reforem vede ke krátkodobému zhoršení rozpočtové pozice, dlouhodobá udržitelnost veřejných financí se výrazně zlepší. Na základě odhadů polských orgánů dosáhly čisté náklady na tuto reformu v roce 2008 výše 2,9 % HDP, přičemž se v roce 2009 zvýší na 3,2 %, jak připomněly polské orgány v dopise ze dne 22. června 2009. Podle Paktu o stabilitě a růstu je možné k nim přihlédnout na základě rovnoměrného snižování po přechodné období a pouze v případě, kdy schodek zůstává blízko referenční hodnotě. Vzhledem k tomu, že schodek v letech 2008–2010 nezůstává blízko referenční hodnotě, není možné k nákladům na důchodovou reformu přihlédnout.
- (10) Podle čl. 2 odst. 4 nařízení Rady (ES) č. 1467/97 lze k „rozhodujícím faktorům“ přihlédnout u kroků vedoucích k rozhodnutí Rady o existenci nadměrného schodku v souladu s čl. 104 odst. 6 Smlouvy pouze tehdy, jsou-li splněny současně dvě podmínky: schodek zůstane blízko referenční hodnotě a její překročení je jen dočasné. V případě Polska tyto dvě podmínky splněny nejsou. Rozhodující faktory nejsou tedy u kroků vedoucích k tomuto rozhodnutí zohledněny,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

*Článek 1*

Z celkového zhodnocení vyplývá, že v Polsku existuje nadměrný schodek.

*Článek 2*

Toto rozhodnutí je určeno Polské republice.

V Bruselu dne 7. července 2009.

*Za Radu*  
*předseda*  
C. BILDT

<sup>(1)</sup> Dopis ministra financí Rostowského komisaři Almuniovi.

## ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 7. července 2009

## o existenci nadměrného schodku v Rumunsku

(2009/590/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 104 odst. 6 této smlouvy,

s ohledem na doporučení Komise,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Podle článku 104 Smlouvy se členské státy vyvarují nadměrných schodků veřejných financí.
- (2) Pakt o stabilitě a růstu vychází z cíle zdravých veřejných financí, které jsou prostředkem pro posílení podmínek pro cenovou stabilitu a pro silný udržitelný růst, jenž bude přispívat k vytváření nových pracovních míst.
- (3) Postup při nadměrném schodku podle článku 104 Smlouvy, jak je vymezen v nařízení Rady (ES) č. 1467/97 ze dne 7. července 1997 o urychlení a vyjasnění postupu při nadměrném schodku<sup>(1)</sup>, které je součástí Paktu o stabilitě a růstu, ukládá povinnost rozhodnout o existenci nadměrného schodku. Protokol o postupu při nadměrném schodku připojený ke Smlouvě obsahuje další ustanovení k provádění postupu při nadměrném schodku. Nařízení Rady (ES) č. 3605/93<sup>(2)</sup> stanoví podrobná pravidla a definice pro použití ustanovení uvedeného protokolu.
- (4) V roce 2005 došlo k reformě Paktu o stabilitě a růstu, která se pokusila posílit jeho účinnost a ekonomické základy a zajistit dlouhodobou udržitelnost veřejných financí. Cílem reformy bylo zajistit, aby ve všech krocích postupu při nadměrném schodku byla plně zohledněna zejména hospodářská a rozpočtová situace. Tímto způsobem Pakt o stabilitě a růstu poskytuje rámec na podporu vládních politik zaměřených na rychlý návrat ke zdravému stavu rozpočtů s přihlédnutím k hospodářské situaci.
- (5) Usoudí-li Komise, že v členském státě existuje nebo může vzniknout nadměrný schodek, je podle čl. 104 odst. 5

Smlouvy povinna předložit Radě stanovisko. Komise dospěla, vycházejíc ze své zprávy podle čl. 104 odst. 3 Smlouvy a s ohledem na stanovisko Hospodářského a finančního výboru podle čl. 104 odst. 4 Smlouvy, k závěru, že v Rumunsku existuje nadměrný schodek. Komise proto dne 13. května 2009 předložila Radě stanovisko týkající se Rumunska<sup>(3)</sup>.

- (6) V čl. 104 odst. 6 Smlouvy se stanoví, že Rada zváží všechny připomínky, které dotčený členský stát případně učiní, před tím než po celkovém zhodnocení rozhodne, zda nadměrný schodek existuje. V případě Rumunska jsou závěry celkového zhodnocení obsaženy v tomto rozhodnutí.
- (7) Podle oznámení rumunských orgánů v rámci postupu při nadměrném schodku z dubna 2009, které následně potvrdil Eurostat, dosáhl v roce 2008 celkový schodek veřejných financí v Rumunsku 5,4 % HDP, a překročil tak referenční hodnotu 3 % HDP. Schodek se neblížil referenční hodnotě 3 % HDP a překročení referenční hodnoty nelze považovat za výjimečné ve smyslu Smlouvy a Paktu o stabilitě a růstu. Zejména nevyplývá z neobvyklé události nebo z prudkého hospodářského propadu v roce 2008 ve smyslu Smlouvy a Paktu o stabilitě a růstu. Navzdory zpomalení růstu v posledním čtvrtletí roku 2008 se celkový růst HDP v uvedeném roce zrychlil na míru 7,1 % ze 6 % v roce 2007 a značně překročil míru potenciálního růstu. Překročení referenční hodnoty navíc nemůže být považováno za dočasné. Podle prognózy útvarů Komise z jara 2009 se očekává, že celkový schodek veřejných financí dosáhne výše 5,1 % HDP v roce 2009 a za předpokladu nezměněné politiky 5,6 % v roce 2010. Tato projekce se zakládá na růstu HDP ve výši – 4,0 % v roce 2009 a 0 % v roce 2010. Prognóza útvarů Komise přihlíží k opatřením běžného roku stanoveným v rozpočtu pro rok 2009 schváleném v únoru 2009 a k dalším opatřením přijatým vládou v dubnu 2009. Kritérium schodku stanovené ve Smlouvě není splněno.
- (8) Hrubý veřejný dluh se drží značně pod úrovní referenční hodnoty 60 % HDP, přičemž v roce 2008 činil 13,6 % HDP. Podle prognózy útvarů Komise z jara 2009 se nicméně předpokládá, že se poměr zadlužení k HDP zvýší, v roce 2009 na 18 ¼ % a v roce 2010 na 22 ¾ %.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 209, 2.8.1997, s. 6.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 332, 31.12.1993, s. 7.

<sup>(3)</sup> Všechny dokumenty týkající se postupu při nadměrném schodku v případě Rumunska jsou k dispozici na internetové stránce: [http://ec.europa.eu/economy\\_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=\\_m2](http://ec.europa.eu/economy_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=_m2)

(9) V souladu s ustanoveními Paktu o stabilitě a růstu se řádně zvažila reforma penzijního systému zavádějící více-pilířový systém, který zahrnuje povinný plně fondově financovaný pilíř. Provedení těchto reforem sice povede k dočasnému zhoršení rozpočtové pozice, avšak dlouhodobá udržitelnost veřejných financí se jasnělepší. Na základě odhadů rumunských orgánů činí čisté náklady na tuto reformu 0,2 % HDP v roce 2008, 0,3 % v roce 2009, 0,4 % v roce 2010 a 0,4 % v roce 2011. Podle Paktu o stabilitě a růstu lze k těmto nákladům přihlížet na základě rovnoměrného snižování na přechodné období a pouze v případě, kdy schodek zůstává blízko referenční hodnotě, což není případ Rumunska. V každém případě bude schodek veřejných financí upravený o náklady na penzijní reformu v 2008 hodně překračovat 3 % HDP.

(10) Podle čl. 2 odst. 4 nařízení (ES) č. 1467/97 lze k „rozhodujícím faktorům“ přihlídnout u kroků vedoucích k rozhodnutí Rady o existenci nadměrného schodku podle čl. 104 odst. 6 Smlouvy pouze tehdy, jsou-li splněny současně dvě podmínky: schodek zůstane blízko referenční hodnotě a její překročení je jen dočasné.

V případě Rumunska tyto dvě podmínky splněny nejsou. Rozhodující faktory nejsou tedy u kroků vedoucích k tomuto rozhodnutí zohledněny,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

*Článek 1*

Z celkového posouzení vyplývá, že v Rumunsku existuje nadměrný schodek.

*Článek 2*

Toto rozhodnutí je určeno Rumunsku.

V Bruselu dne 7. července 2009.

*Za Radu  
předseda  
C. BILD*

## ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 7. července 2009

## o existenci nadměrného schodku v Lotyšsku

(2009/591/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 104 odst. 6 uvedené smlouvy,

s ohledem na doporučení Komise,

s ohledem na připomínky Lotyšska,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Podle článku 104 Smlouvy se členské státy vyvarují nadměrných schodků veřejných financí.

(2) Pakt o stabilitě a růstu vychází z cíle zdravých veřejných financí, které jsou prostředkem pro posílení podmínek pro cenovou stabilitu a pro silný udržitelný růst, jenž bude přispívat k vytváření nových pracovních míst.

(3) Postup při nadměrném schodku podle článku 104 Smlouvy, jak je vymezen v nařízení Rady (ES) č. 1467/97 ze dne 7. července 1997 o urychlení a vyjasnění postupu při nadměrném schodku<sup>(1)</sup>, které je součástí Paktu o stabilitě a růstu, ukládá povinnost rozhodnout o existenci nadměrného schodku. Protokol o postupu při nadměrném schodku připojený ke Smlouvě obsahuje další ustanovení k provádění postupu při nadměrném schodku. V nařízení Rady (ES) č. 3605/93<sup>(2)</sup> se stanoví podrobná pravidla a definice pro použití ustanovení daného protokolu.

(4) V roce 2005 došlo k reformě Paktu o stabilitě a růstu, která se pokusila posílit jeho účinnost a ekonomické základy a zajistit dlouhodobou udržitelnost veřejných financí. Cílem reformy bylo zajistit, aby ve všech krocích postupu při nadměrném schodku byla plně zohledněna zejména hospodářská a rozpočtová situace. Tímto způsobem Pakt o stabilitě a růstu poskytuje rámec na podporu vládních politik zaměřených na rychlý návrat ke zdravému stavu rozpočtů s přihlédnutím k hospodářské situaci.

(5) Usoudí-li Komise, že v členském státě existuje nebo může vzniknout nadměrný schodek, je podle čl. 104 odst. 5 Smlouvy povinna předložit Radě stanovisko. Komise dospěla, vycházejíc ze své zprávy podle čl. 104 odst. 3 Smlouvy a s ohledem na stanovisko Hospodářského a finančního výboru podle čl. 104 odst. 4 Smlouvy, k závěru, že v Lotyšsku existuje nadměrný schodek. Komise proto Radě dne 2. července 2009 předložila uvedené stanovisko týkající se Lotyšska<sup>(3)</sup>.

(6) V čl. 104 odst. 6 Smlouvy se stanoví, že Rada zváží všechny připomínky, které dotčený členský stát případně učiní, před tím než po celkovém zhodnocení rozhodne, zda nadměrný schodek existuje. V případě Lotyšska jsou závěry celkového zhodnocení obsaženy v tomto rozhodnutí.

(7) Podle oznámení v rámci postupu při nadměrném schodku z dubna 2009 dosáhl v roce 2008 schodek veřejných financí v Lotyšsku výše 4,0 % HDP a překročil tak referenční hodnotu 3 % HDP. Schodek se kromě toho ani neblížil referenční hodnotě 3 % DPH. Překročení referenční hodnoty však může být považováno za výjimečné ve smyslu Smlouvy a Paktu o stabilitě a růstu. Vyplývá zejména z prudkého hospodářského propadu ve smyslu Smlouvy a Paktu o stabilitě a růstu. Podle prognózy útvarů Komise z jara 2009 bude růst reálného HDP v Lotyšsku v roce 2009 výrazně záporný, kdy bude pokles HDP o 4,6 % v roce 2008 následován poklesem o 13,1 %; novější informace naznačují v roce 2009 dokonce ještě větší pokles, okolo 18 %.

V důsledku toho cíle stanovené loni v prosinci v rámci programu Společenství pro zlepšení platební bilance, tj. 5,3 % HDP v roce 2009, 4,9 % HDP v roce 2010 a méně než 3 % v roce 2011, již nejsou reálné. Překročení referenční hodnoty však nemůže být považováno za dočasné. Podle jarní prognózy útvarů Komise, zohledňující rozpočtová opatření na rok 2009 a založené pouze na změnách přijatých v prosinci 2008, se očekávalo zvýšení schodku ze 4 % HDP v roce 2008 na 11,1 % HDP v roce 2009 a za předpokladu nezměněné politiky další zhoršení na 13,6 % HDP v roce 2010. Po přijetí souboru nových konsolidačních opatření lotyšskými orgány v červnu 2009 a oznámených těmito orgány na rok 2010, a za předpokladu jejich plného provedení by schodek veřejných financí mohl dosáhnout okolo 10 % HDP v roce 2009 a 8,5 % v roce 2010 a 6 % v roce

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 209, 2.8.1997, s. 6.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 332, 31.12.1993, s. 7.

<sup>(3)</sup> Všechny dokumenty týkající se postupu při nadměrném schodku v případě Lotyšska jsou k dispozici na internetové stránce: [http://ec.europa.eu/economy\\_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=\\_m2](http://ec.europa.eu/economy_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=_m2)

- 2011<sup>(1)</sup>. Přestože se schodek z roku 2008 přesahující referenční hodnotu zdá výjimečný, této hodnotě se neblížil a překročení proto nelze považovat za dočasné. Kritérium schodku stanovené ve Smlouvě není tudíž splněno.
- (8) Hrubý veřejný dluh v roce 2008 činil 19,5 % HDP a zůstával stále hluboko pod referenční hodnotou 60 % HDP. Předpokládá se však, že bude mít rychle stoupající tendenci (podle jarní prognózy útvarů Komise vzroste v roce 2009 na 34,1 % HDP a v roce 2010 na 50,1 % HDP, za předpokladu, že v průběhu období do roku 2011 bude na Lotyšsko v plném rozsahu rozšířena mezinárodní finanční pomoc). S ohledem na nová konsolidační opatření přijatá v červnu 2009 a další konsolidační plány, které lotyšské orgány uvádějí na roky 2010–2012, a v závislosti na tom, zda a v jaké výši vláda přijme další zadlužování, pokud jde o potřeby stabilizace finančního sektoru, může hrubá míra veřejného zadlužení v roce 2012 i přes dostatečná nápravná opatření přesáhnout referenční hodnotu 60 % HDP.
- (9) V úvahu bude vzat dopad plně financovaného pilíře systémové důchodové reformy zavedené lotyšskou vládou na rozpočet, v souladu s ustanoveními Paktu o stabilitě a růstu. Zatímco provedení těchto reforem vede k dočasnému zhoršení stavu rozpočtu, zlepšuje se evidentně dlouhodobá udržitelnost veřejných financí. Na základě odhadů útvarů Komise činí celkové náklady této reformy provedené v Lotyšsku 1,6 % HDP v roce 2008 a – v důsledku dočasného snížení příspěvků z 8 % na 2 % v roce 2009 – 0,4 % v letech 2009 a 2010. Výše sociálních příspěvků převedených do plně financovaného druhého pilíře podle plánu vzroste v roce 2011 na 4 % a v roce 2012 na 6 %, což by mělo vést k růstu celkových nákladů na reformu v letech 2011–2012 na 0,8 procentního bodu HDP v roce 2011 a 1,2 procentního bodu HDP v roce 2012. Podle Paktu o stabilitě a růstu
- lze tyto hodnoty zohlednit na základě rovnoměrného snižování po přechodné období a pouze v případě, že schodek zůstává blízko referenční hodnotě. Protože schodek v roce 2008 nebyl blízko referenční hodnoty a schodek na roky 2009 a 2010 podle předpokladů útvarů Komise nezůstává blízko referenční hodnotě, nelze náklady na důchodovou reformu brát v úvahu.
- (10) Podle čl. 2 odst. 4 nařízení (ES) č. 1467/97 lze k „rozhodujícím faktorům“ přihlídnout u kroků vedoucích k rozhodnutí Rady o existenci nadměrného schodku podle čl. 104 odst. 6 Smlouvy pouze tehdy, jsou-li splněny současně dvě podmínky: schodek zůstane blízko referenční hodnotě a její překročení je jen dočasné. V případě Lotyšska tyto dvě podmínky splněny nejsou. Rozhodující faktory nejsou tedy u kroků vedoucích k tomuto rozhodnutí zohledněny,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

#### Článek 1

Z celkového zhodnocení vyplývá, že v Lotyšsku existuje nadměrný schodek.

#### Článek 2

Toto rozhodnutí je určeno Lotyšské republice.

V Bruselu dne 7. července 2009.

Za Radu  
předseda  
C. BILDT

<sup>(1)</sup> V těchto odhadech je zahrnut dopad dočasného přeměrování plateb sociálního zabezpečení z druhého pilíře důchodového systému.

**ROZHODNUTÍ RADY****ze dne 13. července 2009,****kterým se mění rozhodnutí 2009/290/ES ze dne 20. ledna 2009, kterým se Lotyšsku poskytuje střednědobá finanční pomoc**

(2009/592/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

*Článek 1*

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

Rozhodnutí 2009/290/ES se mění takto:

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 332/2002 ze dne 18. února 2002, kterým se zavádí systém střednědobé finanční pomoci platebním bilancím členských států <sup>(1)</sup>, a zejména na čl. 5 druhý pododstavec ve spojení s článkem 8 uvedeného nařízení,

1) v čl. 3 odst. 5 se písmeno a) nahrazuje tímto:

„a) provádění jasně vytyčeného střednědobého fiskálního programu tak, aby se schodek veřejných financí snížil pod úroveň referenční hodnoty 3 % HDP stanovené ve Smlouvě v časovém rámci a postupem konsolidace, které odpovídají doporučením pro Lotyšsko, jež přijala Rada v rámci postupu při nadměrném schodku;“;

s ohledem na návrh Komise vydaný po konzultaci s Hospodářským a finančním výborem,

2) v čl. 3 odst. 5 se písmeno b) nahrazuje tímto:

„b) provedení rozpočtu na rok 2009 a přijetí rozpočtu na rok 2010 s udržitelnými opatřeními, jež jsou v souladu s postupem konsolidace;“.

vzhledem k těmto důvodům:

*Článek 2*

(1) Rozhodnutím 2009/289/ES <sup>(2)</sup> Rada rozhodla o poskytnutí vzájemné pomoci Lotyšsku. Rozhodnutím 2009/290/ES <sup>(3)</sup> Rada rozhodla o poskytnutí střednědobé finanční pomoci Lotyšsku.

Toto rozhodnutí je určeno Lotyšské republice.

*Článek 3*

(2) Rozsah a intenzita dopadů finanční krize na Lotyšsko vyžaduje úpravu podmínek hospodářské politiky stanovených pro vyplácení splátek finanční pomoci Společenství, aby byly zohledněny fiskální dopady plynoucí z významného poklesu HDP.

Toto rozhodnutí bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropské unie*.

(3) Rozhodnutí 2009/290/ES by proto mělo být odpovídajícím způsobem změněno,

V Bruselu dne 13. července 2009.

Za Radu

předseda

C. BILDT

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 53, 23.2.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 79, 25.3.2009, s. 37.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 79, 25.3.2009, s. 39.

## ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 27. července 2009,

**kterým se mění rozhodnutí 1999/70/ES o schválení externích auditorů národních centrálních bank,  
pokud jde o externího auditora Banka Slovenije**

(2009/593/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Protokol o statutu Evropského systému centrálních bank a Evropské centrální banky, připojený ke Smlouvě o založení Evropského společenství, a zejména na článek 27.1 tohoto protokolu,

s ohledem na doporučení Evropské centrální banky ECB/2009/12 ze dne 5. června 2009 Radě Evropské unie o externím auditorovi Banka Slovenije <sup>(1)</sup>,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Účetnictví Evropské centrální banky (ECB) a národních centrálních bank Eurosystemu ověřují nezávislí externí auditoři doporučení Radou guvernérů ECB a schválení Radou Evropské unie.
- (2) Mandát stávajícího externího auditora Banka Slovenije skončí po provedení auditu za účetní rok 2008. Je proto nezbytné jmenovat externí auditory od účetního roku 2009.
- (3) Banka Slovenije vybrala za svého externího auditora pro účetní roky 2009 až 2011 společnost Deloitte revizija d.o.o.

(4) Rada guvernérů ECB doporučila, aby externím auditorem Banka Slovenije pro účetní roky 2009 až 2011 byla jmenována společnost Deloitte revizija d.o.o.

(5) Je vhodné řídit se doporučením Rady guvernérů ECB a odpovídajícím způsobem změnit rozhodnutí 1999/70/ES <sup>(2)</sup>,

ROZHODLA TAKTO:

*Článek 1*

V článku 1 rozhodnutí 1999/70/ES se odstavec 13 nahrazuje tímto:

„13. Deloitte revizija d.o.o. se schvaluje jako externí auditor Banka Slovenije pro účetní roky 2009 až 2011.“

*Článek 2*

Toto rozhodnutí se oznámí ECB.

*Článek 3*

Toto rozhodnutí bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V Bruselu dne 27. července 2009.

Za Radu  
předseda  
C. BILDT

<sup>(1)</sup> Úř. věst. C 132, 11.6.2009, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 22, 29.1.1999, s. 69.

# EVROPSKÁ CENTRÁLNÍ BANKA

## ROZHODNUTÍ EVROPSKÉ CENTRÁLNÍ BANKY

ze dne 17. července 2009,

kterým se mění rozhodnutí ECB/2006/17 o ročních účetních závěrkách Evropské centrální banky

(ECB/2009/19)

(2009/594/ES)

RADA GUVERNÉRŮ EVROPSKÉ CENTRÁLNÍ BANKY,

ROZHODLA TAKTO:

s ohledem na statut Evropského systému centrálních bank a Evropské centrální banky, a zejména na článek 26.2 tohoto statutu,

*Článek 1*

### Změny

Rozhodnutí ECB/2006/17 se mění takto:

vzhledem k těmto důvodům:

1) V článku 1 se odstavec 1 nahrazuje tímto:

(1) Obecné zásady ECB/2009/10 ze dne 7. května 2009, kterými se mění obecné zásady ECB/2000/7 o nástrojích a postupech měnové politiky Euro systému <sup>(1)</sup>, umožňují úvěrovým institucím, které s ohledem na svou zvláštní institucionální povahu podle práva Společenství podléhají kontrole srovnatelné s dohledem ze strany příslušných vnitrostátních orgánů, přístup k operacím na volném trhu a stálým facilitám Euro systému.

„1. Pojmy definované v článku 1 obecných zásad ECB/2006/16 mají při použití v tomto rozhodnutí stejný význam.“

2) Přílohy I a II rozhodnutí ECB/2006/17 se mění v souladu s přílohou tohoto rozhodnutí.

*Článek 2*

### Závěrečné ustanovení

(2) Rozhodnutí ECB/2009/16 ze dne 2. července 2009 o provádění programu nákupu krytých dluhopisů <sup>(2)</sup> upravuje zavedení programu nákupu krytých dluhopisů.

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem 1. července 2009.

Ve Frankfurtu nad Mohanem dne 17. července 2009.

(3) S cílem zohlednit tento vývoj je třeba změnit rozhodnutí ECB/2006/17 ze dne 10. listopadu 2006 o ročních účetních závěrkách Evropské centrální banky <sup>(3)</sup>,

Prezident ECB

Jean-Claude TRICHET

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 123, 19.5.2009, s. 99.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 175, 4.7.2009, s. 18.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 348, 11.12.2006, s. 38.



## PŘÍLOHA

Přílohy I a II rozhodnutí ECB/2006/17 se mění takto:

1. Tabulka s názvem „Aktiva“ v příloze I se nahrazuje tímto:

## „AKTIVA

| Položka rozvahy                                                                                    | Obsah položky rozvahy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <b>Zlato a pohledávky ve zlatě</b>                                                              | Fyzické zlato, tj. pruty, mince, plátky, nugety v zásobě nebo „na cestě“. Fyzicky neexistující zlato jako např. zůstatky na vista účtech zlata (nerozdělené účty), termínové vklady a pohledávky týkající se zlata z těchto transakcí: i) operací revalvace nebo devalvace a ii) swapů umístění a ryzosti zlata, je-li rozdíl mezi uvolněním a převzetím větší než jeden pracovní den                                                                                                                        | Tržní hodnota                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2. <b>Pohledávky v cizí měně za nerezidenty eurozóny</b>                                           | Pohledávky za protistranami, které nejsou rezidenty eurozóny (včetně mezinárodních a nadnárodních institucí a centrálních bank mimo eurozónu) v cizí měně                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2.1 <b>Pohledávky za Mezinárodním měnovým fondem (MMF)</b>                                         | <p>a) Práva čerpání v rámci rezervních tranší (netto))</p> <p>Národní kvóta snížená o zůstatky v eurech u MMF. Účet č. 2 MMF (euroúčet pro správní výdaje) lze zahrnout do této položky nebo pod položku ‚Závazky v eurech vůči nerezidentům eurozóny‘</p> <p>b) Zvláštní práva čerpání</p> <p>Stavy zvláštních práv čerpání (brutto)</p> <p>c) Ostatní pohledávky</p> <p>Všeobecný systém výpůjček, půjčky podle zvláštních úvěrových dohod, vklady v rámci facility na snížení chudoby a podporu růstu</p> | <p>a) Práva čerpání v rámci rezervních tranší (netto)</p> <p>Jmenovitá hodnota, přepočten kurzem devizového trhu</p> <p>b) Zvláštní práva čerpání</p> <p>Jmenovitá hodnota, přepočten kurzem devizového trhu</p> <p>c) Ostatní pohledávky</p> <p>Jmenovitá hodnota, přepočten kurzem devizového trhu</p> |
| 2.2 <b>Zůstatky u bank, investice do cenných papírů, zahraniční úvěry a jiná zahraniční aktiva</b> | <p>a) Zůstatky u bank mimo eurozónu jiné než v položce ‚Ostatní finanční aktiva‘</p> <p>Běžné účty, termínové vklady, peníze půjčené na den, reverzní repa</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>a) Zůstatky u bank mimo eurozónu</p> <p>Jmenovitá hodnota, přepočten kurzem devizového trhu</p>                                                                                                                                                                                                       |

| Položka rozvahy                                               | Obsah položky rozvahy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                               | <p>b) <i>Investice do cenných papírů mimo eurozónu jiné než v položce ‚Ostatní finanční aktiva‘</i></p> <p>Směnky a kupónové dluhopisy, bezkupónové dluhopisy, papíry peněžního trhu, akciové nástroje držené jako součást devizových rezerv, všechny vydané nerezidenty eurozóny</p> <p>c) <i>Zahraníční úvěry (vklady) nerezidentům eurozóny jiné než v položce ‚Ostatní finanční aktiva‘</i></p> <p>d) <i>Ostatní zahraniční aktiva</i></p> <p>Bankovky a mince měnových oblastí mimo eurozónu</p> | <p>b) i) <i>Obchodovatelné cenné papíry jiné než držené do splatnosti</i></p> <p>Tržní cena a kurz devizového trhu</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>b) ii) <i>Obchodovatelné cenné papíry klasifikované jako držené do splatnosti</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení, a kurz devizového trhu</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>b) iii) <i>Neobchodovatelné cenné papíry</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení, a kurz devizového trhu</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>b) iv) <i>Obchodovatelné akciové nástroje</i></p> <p>Tržní cena a kurz devizového trhu</p> <p>c) <i>Zahraníční úvěry</i></p> <p>Vklady v jmenovité hodnotě, přepočtené kurzem devizového trhu</p> <p>d) <i>Ostatní zahraniční aktiva</i></p> <p>Jmenovitá hodnota, přepočtená kurzem devizového trhu</p> |
| <p>3. <b>Pohledávky v cizí měně za rezidenty eurozóny</b></p> | <p>a) <i>Investice do cenných papírů uvnitř eurozóny jiné než v položce ‚Ostatní finanční aktiva‘</i></p> <p>Směnky a kupónové dluhopisy, bezkupónové dluhopisy, papíry peněžního trhu, akciové nástroje držené jako součást devizových rezerv, všechny vydané rezidenty eurozóny</p>                                                                                                                                                                                                                 | <p>a) i) <i>Obchodovatelné cenné papíry jiné než držené do splatnosti</i></p> <p>Tržní cena a kurz devizového trhu</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>a) ii) <i>Obchodovatelné cenné papíry klasifikované jako držené do splatnosti</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení, a kurz devizového trhu</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| Položka rozvahy                                                        | Obsah položky rozvahy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                        | <p>b) Ostatní pohledávky za rezidenty eurozóny jiné než v položce ‚Ostatní finanční aktiva‘</p> <p>Úvěry, vklady, reverzní repa, ostatní</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>a) iii) <i>Neobchodovatelné cenné papíry</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení, a kurz devizového trhu</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>a) iv) <i>Obchodovatelné akciové nástroje</i></p> <p>Tržní cena a kurz devizového trhu</p> <p>b) <i>Ostatní pohledávky</i></p> <p>Vklady a ostatní úvěry v jmenovité hodnotě, přepočtené kurzem devizového trhu</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>4. <b>Pohledávky v eurech za nerezidenty eurozóny</b></p>           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>4.1 <b>Zůstatky u bank, investice do cenných papírů a úvěry</b></p> | <p>a) Zůstatky u bank mimo eurozónu jiné než v položce ‚Ostatní finanční aktiva‘</p> <p>Běžné účty, termínové vklady, peníze půjčené na den, reverzní repa v souvislosti se správou cenných papírů v eurech</p> <p>b) <i>Investice do cenných papírů mimo eurozónu jiné než v položce ‚Ostatní finanční aktiva‘</i></p> <p>Akciové nástroje, směnky a kupónové dluhopisy, bezkupónové dluhopisy, papíry peněžního trhu, všechny vydané nerezidenty eurozóny</p> <p>c) Úvěry nerezidentům eurozóny jiné než v položce ‚Ostatní finanční aktiva‘</p> | <p>a) Zůstatky u bank mimo eurozónu</p> <p>Jmenovitá hodnota</p> <p>b) i) <i>Obchodovatelné cenné papíry jiné než držené do splatnosti</i></p> <p>Tržní cena</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>b) ii) <i>Obchodovatelné cenné papíry klasifikované jako držené do splatnosti</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>b) iii) <i>Neobchodovatelné cenné papíry</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>b) iv) <i>Obchodovatelné akciové nástroje</i></p> <p>Tržní cena</p> <p>c) Úvěry mimo eurozónu</p> <p>Vklady v jmenovité hodnotě</p> |

| Položka rozvahy                                                                               | Obsah položky rozvahy                                                                                                                                                                                                                                        | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                               | <p>d) <i>Cenné papíry vydané subjekty mimo eurozónu jiné než v položce „Ostatní finanční aktiva“</i></p> <p>Cenné papíry vydané nadnárodními nebo mezinárodními organizacemi, např. Evropskou investiční bankou, bez ohledu na jejich zeměpisné umístění</p> | <p>d) i) <i>Obchodovatelné cenné papíry jiné než držené do splatnosti</i></p> <p>Tržní cena</p> <p>Prémie/diskonty se odpisují</p> <p>d) ii) <i>Obchodovatelné cenné papíry klasifikované jako držené do splatnosti</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>d) iii) <i>Neobchodovatelné cenné papíry</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> |
| 4.2 <b>Pohledávky z úvěrové facility v rámci ERM II</b>                                       | Pohledávky z úvěrové facility v rámci ERM II                                                                                                                                                                                                                 | Jmenovitá hodnota                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 5. <b>Úvěry v eurech úvěrovým institucím eurozóny související s operacemi měnové politiky</b> | Položky 5.1 až 5.5: transakce podle příslušných nástrojů měnové politiky popsaných v příloze I obecných zásad ECB/2000/7 ze dne 31. srpna 2000 o nástrojích a postupech měnové politiky Eurosystemu (!)                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 5.1 <b>Hlavní refinanční operace</b>                                                          | Pravidelné reverzní transakce k poskytnutí likvidity s týdenní frekvencí a splatností obvykle jeden týden                                                                                                                                                    | Jmenovitá hodnota nebo cena repa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 5.2 <b>Dlouhodobější refinanční operace</b>                                                   | Pravidelné reverzní transakce k poskytnutí likvidity s měsíční frekvencí a splatností obvykle tři měsíce                                                                                                                                                     | Jmenovitá hodnota nebo cena repa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 5.3 <b>Reverzní repo operace jemného dolaďování</b>                                           | Reverzní transakce prováděné jako <i>ad hoc</i> transakce pro účely jemného dolaďování                                                                                                                                                                       | Jmenovitá hodnota nebo cena repa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 5.4 <b>Strukturální reverzní repo operace</b>                                                 | Reverzní transakce k úpravě strukturální pozice Eurosystemu vůči finančnímu sektoru                                                                                                                                                                          | Jmenovitá hodnota nebo cena repa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 5.5 <b>Mezní záůjčční facilitata</b>                                                          | Poskytnutí likvidity přes noc za předem stanovenou úrokovou sazbu proti způsobilým aktivům (stálá facilitata)                                                                                                                                                | Jmenovitá hodnota nebo cena repa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 5.6 <b>Pohledávky z vyrovnání marže</b>                                                       | Dodatečné úvěry pro úvěrové instituce vyplývající ze zvýšení hodnoty aktiv poskytnutých k zajištění jiných úvěrů pro tyto úvěrové instituce                                                                                                                  | Jmenovitá hodnota nebo požizovací cena                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| Položka rozvahy                                                         | Obsah položky rozvahy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6. <b>Ostatní pohledávky v eurech za úvěrovými institucemi eurozóny</b> | Běžné účty, termínové vklady, peníze půjčené na den, reverzní repa v souvislosti se správou portfolií cenných papírů položky aktiv ‚Cenné papíry rezidentů eurozóny v eurech‘, včetně transakcí vyplývajících z transformace dřívějších devizových rezerv eurozóny, a ostatní pohledávky. Korespondentské účty u zahraničních úvěrových institucí eurozóny. Ostatní pohledávky a operace, které nesouvisí s operacemi měnové politiky Eurosystemu | Jmenovitá hodnota nebo pořizovací cena                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 7. <b>Cenné papíry rezidentů eurozóny v eurech</b>                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 7.1 <b>Cenné papíry držené pro účely měnové politiky</b>                | Cenné papíry vydané v eurozóně a držené pro účely měnové politiky. Dluhopisy ECB nakoupené za účelem jemného doladování                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>i) <i>Obchodovatelné cenné papíry jiné než držené do splatnosti</i></p> <p>Tržní cena</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>ii) <i>Obchodovatelné cenné klasifikované jako držené do splatnosti</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>iii) <i>Neobchodovatelné cenné papíry</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> |
| 7.2 <b>Ostatní cenné papíry</b>                                         | Cenné papíry jiné než v položce 7.1 ‚Cenné papíry držené pro účely měnové politiky‘ a v položce 11.3 ‚Ostatní finanční aktiva‘; směnky a kupónové dluhopisy, bezkupónové dluhopisy, papíry peněžního trhu držené přímo, včetně státních dluhopisů, které pochází z období před začátkem HMU, v eurech. Akciové nástroje                                                                                                                           | <p>i) <i>Obchodovatelné cenné papíry jiné než držené do splatnosti</i></p> <p>Tržní cena</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>ii) <i>Obchodovatelné cenné klasifikované jako držené do splatnosti</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>iii) <i>Neobchodovatelné cenné papíry</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> |

| Položka rozvahy                                                                   | Obsah položky rozvahy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | iv) <i>Obchodovatelné akciové nástroje</i><br>Tržní cena                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 8. <b>Pohledávky v eurech za vládními institucemi</b>                             | Pohledávky vůči vládním institucím z doby před HMU (neobchodovatelné cenné papíry, úvěry)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Vklady nebo úvěry ve jmenovité hodnotě, neobchodovatelné cenné papíry v pořizovací ceně                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 9. <b>Pohledávky uvnitř Eurosystemu</b>                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 9.1 <b>Pohledávky z vlastních směnek na krytí emise dluhopisů ECB</b>             | Položka pouze pro rozvahy ECB<br><br>Vlastní směnky vydané národními centrálními bankami na základě vzájemné dohody ( <i>back-to-back agreement</i> ) v souvislosti s dluhopisy ECB                                                                                                                                                                                                                      | Jmenovitá hodnota                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 9.2 <b>Pohledávky související s přidělováním eurobankovek v rámci Eurosystemu</b> | Pohledávky související s vydáním bankovek Evropskou centrální bankou podle rozhodnutí ECB/2001/15 ze dne 6. prosince 2001 o vydávání eurobankovek (2)                                                                                                                                                                                                                                                    | Jmenovitá hodnota                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 9.3 <b>Ostatní pohledávky v rámci Eurosystemu (netto)</b>                         | Čisté pozice těchto podpoložek:<br><br>a) pohledávky netto ze zůstatků účtů systému TARGET2 a korespondentských účtů národních centrálních bank, tj. částka netto pohledávek a závazků – viz též položka pasiv 'Ostatní závazky v rámci Eurosystemu (netto)'<br><br>b) ostatní případné pohledávky uvnitř Eurosystemu, včetně prozatímního přerozdělování měnového příjmu ECB národním centrálním bankám | a) Jmenovitá hodnota<br><br>b) Jmenovitá hodnota                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 10. <b>Nevypořádané položky</b>                                                   | Pohledávky z platebních operací, které se v bance zpracovávají, včetně šeků k inkasu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Jmenovitá hodnota                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 11. <b>Ostatní aktiva</b>                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 11.1 <b>Mince eurozóny</b>                                                        | Euromince                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Jmenovitá hodnota                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 11.2 <b>Hmotná a nehmotná dlouhodobá aktiva</b>                                   | Pozemky a budovy, zařízení a vybavení včetně počítačového vybavení, programové vybavení                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pořizovací cena snížená o odpisy<br><br>Odpisy jsou systematickou alokací odepisovatelné částky aktiva během doby jeho použitelnosti. Dobou použitelnosti je období, během kterého se očekává, že aktivum bude daným subjektem používáno. Liší-li se očekávání od původních odhadů, lze dobu použitelnosti jednotlivých dlouhodobých hmotných aktiv systematicky přezkoumávat. Soubory aktiv mohou zahrnovat složky s různou dobou použitelnosti. Doba použitelnosti těchto složek by měla být posuzována jednotlivě. |

| Položka rozvahy                                                | Obsah položky rozvahy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Náklady nehmotných aktiv zahrnují pořizovací cenu nehmotného aktiva. Jiné přímé či nepřímé náklady je třeba vyúčtovat.</p> <p>Kapitalizace výdajů: limitována (méně než 10 000 EUR bez DPH: nedochází ke kapitalizaci)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>11.3 Ostatní finanční aktiva</b></p>                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>— Majetkové účasti a investice do dceřiných společností, akcie držené ze strategických důvodů</li> <li>— Cenné papíry včetně akcií a ostatní finanční nástroje a zůstatky, včetně termínových vkladů a běžných účtů, držené jako účelové portfolio</li> <li>— Reverzní repa s úvěrovými institucemi v souvislosti se správou portfolií cenných papírů v této položce.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <i>Obchodovatelné akciové nástroje</i><br/>Tržní cena</li> <li>b) <i>Majetkové účasti a neobchodovatelné akcie a jakékoli jiné akciové nástroje držené jako stálá investice</i><br/>Pořizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</li> <li>c) <i>Investice do dceřiných společností nebo významné účasti</i><br/>Hodnota aktiva netto</li> <li>d) <i>Obchodovatelné cenné papíry jiné než držené do splatnosti</i><br/>Tržní cena<br/>Prémie nebo diskonty se odpisují</li> <li>e) <i>Obchodovatelné cenné papíry klasifikované jako držené do splatnosti nebo držené jako stálá investice</i><br/>Pořizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení<br/>Prémie nebo diskonty se odpisují</li> <li>f) <i>Neobchodovatelné cenné papíry</i><br/>Pořizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</li> <li>g) <i>Zůstatky u bank a úvěry</i><br/>Jmenovitá hodnota, přepočtená kurzem devizového trhu, pokud jsou zůstatky/vklady v cizích měnách</li> </ul> |
| <p><b>11.4 Rozdíly z přecenění podrozvahových nástrojů</b></p> | <p>Rozdíly z přecenění měnových forwardů, měnových swapů, úrokových swapů, dohod o forwardové úrokové míře, forwardových transakcí s cennými papíry, měnových spotových transakcí ode dne sjednání transakce do dne vypořádání</p>                                                                                                                                                                                      | <p>Čistá pozice mezi forwardovým a spotovým obchodem za kurz devizového trhu</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

| Položka rozvahy                                | Obsah položky rozvahy                                                                                                                                                                | Princip ocenění                                                                          |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11.5 <b>Položky časového rozlišení aktivní</b> | Příjmy, které dosud nejsou splatné, ale které musí být připočteny k vykazovanému období. Náklady příštích období a časové rozlišení úroků (tj. naběhlý úrok nabytý s cenným papírem) | Jmenovitá hodnota, cizí měna se přepočte tržním kurzem                                   |
| 11.6 <b>Ostatní</b>                            | a) Zálohy, úvěry a ostatní menší položky. Úvěry poskytnuté na základě správy majetku<br>b) Investice související s vklady klientů ve zlatě<br>c) Čistá penzijní aktiva               | a) Jmenovitá hodnota nebo pojižovací cena<br>b) Tržní hodnota<br>c) Podle čl. 22 odst. 3 |
| 12. <b>Ztráta za rok</b>                       |                                                                                                                                                                                      | Jmenovitá hodnota                                                                        |

(1) Úř. věst. L 310, 11.12.2000, s. 1.

(2) Úř. věst. L 337, 20.12.2001, s. 52."



2. Tabulka s názvem „Roční rozvaha ECB“ v příloze II se nahrazuje tímto:

„Roční rozvaha ECB

(v milionech EUR) (1)

| Aktiva (2)                                                                                  | Vykazovaný rok | Předchozí rok | Pasiva                                                                                        | Vykazovaný rok | Předchozí rok |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------|
| 1. Zlato a pohledávky ve zlatě                                                              |                |               | 1. Bankovky v oběhu                                                                           |                |               |
| 2. Pohledávky v cizí měně za nerezidenty eurozóny                                           |                |               | 2. Závazky v eurech vůči úvěrovým institucím eurozóny související s operacemi měnové politiky |                |               |
| 2.1 Pohledávky za MMF                                                                       |                |               | 2.1 Běžné účty (systém minimálních rezerv)                                                    |                |               |
| 2.2 Zůstatky u bank, investice do cenných papírů, zahraniční úvěry a jiná zahraniční aktiva |                |               | 2.2 Vkladová facilita                                                                         |                |               |
| 3. Pohledávky v cizí měně za rezidenty eurozóny                                             |                |               | 2.3 Termínové vklady                                                                          |                |               |
| 4. Pohledávky v eurech za nerezidenty eurozóny                                              |                |               | 2.4 Repo operace jemného dolaďování                                                           |                |               |
| 4.1 Zůstatky u bank, investice do cenných papírů a úvěry                                    |                |               | 2.5 Závazky z vyrovnání marže                                                                 |                |               |
| 4.2 Pohledávky z úvěrové facility v rámci ERM II                                            |                |               | 3. Ostatní závazky v eurech vůči úvěrovým institucím eurozóny                                 |                |               |
| 5. Úvěry v eurech úvěrovým institucím eurozóny související s operacemi měnové politiky      |                |               | 4. Emitované dluhopisy ECB                                                                    |                |               |
| 5.1 Hlavní refinanční operace                                                               |                |               | 5. Závazky v eurech vůči ostatním rezidentům eurozóny                                         |                |               |
| 5.2 Dlouhodobější refinanční operace                                                        |                |               | 5.1 Závazky vůči vládním institucím                                                           |                |               |
| 5.3 Reverzní repo operace jemného dolaďování                                                |                |               | 5.2 Ostatní závazky                                                                           |                |               |
| 5.4 Strukturální reverzní repo operace                                                      |                |               | 6. Závazky v eurech vůči nerezidentům eurozóny                                                |                |               |
| 5.5 Mezní zápujční facilita                                                                 |                |               | 7. Závazky v cizí měně vůči rezidentům eurozóny                                               |                |               |
| 5.6 Pohledávky z vyrovnání marže                                                            |                |               | 8. Závazky v cizí měně vůči nerezidentům eurozóny                                             |                |               |
| 6. Ostatní pohledávky v eurech za úvěrovými institucemi eurozóny                            |                |               | 8.1 Vklady, běžné účty a ostatní závazky                                                      |                |               |
| 7. Cenné papíry rezidentů eurozóny v eurech                                                 |                |               | 8.2 Závazky z úvěrové facility v rámci ERM II                                                 |                |               |
| 7.1 Cenné papíry držené pro účely měnové politiky                                           |                |               | 9. Vyrovnávací položka zvláštních práv čerpání MMF                                            |                |               |
| 7.2 Ostatní cenné papíry                                                                    |                |               | 10. Závazky uvnitř Euro systému                                                               |                |               |
| 8. Pohledávky v eurech za vládními institucemi                                              |                |               | 10.1 Závazky z převodu devizových rezerv                                                      |                |               |
| 9. Pohledávky uvnitř Euro systému                                                           |                |               | 10.2 Ostatní závazky v rámci Euro systému (netto)                                             |                |               |
| 9.1 Pohledávky z vlastních směnek na krytí emise dluhopisů ECB                              |                |               | 11. Nevypořádané položky                                                                      |                |               |
| 9.2 Pohledávky související s přidělováním eurobankovek v rámci Euro systému                 |                |               | 12. Ostatní pasiva                                                                            |                |               |
| 9.3 Ostatní pohledávky v rámci Euro systému (netto)                                         |                |               | 12.1 Rozdíly z přecenění podrozvahových nástrojů                                              |                |               |
|                                                                                             |                |               | 12.2 Položky časového rozlišení pasivní                                                       |                |               |

(v milionech EUR) <sup>(1)</sup>

| Aktiva <sup>(2)</sup>                            | Vykazovaný rok | Předchozí rok | Pasiva                       | Vykazovaný rok | Předchozí rok |
|--------------------------------------------------|----------------|---------------|------------------------------|----------------|---------------|
| 10. Nevypořádané položky                         |                |               | 12.3 Ostatní                 |                |               |
| 11. Ostatní aktiva                               |                |               | 13. Rezervy                  |                |               |
| 11.1 Mince eurozóny                              |                |               | 14. Účty přecenění           |                |               |
| 11.2 Hmotná a nehmotná dlouhodobá aktiva         |                |               | 15. Kapitál a rezervní fondy |                |               |
| 11.3 Ostatní finanční aktiva                     |                |               | 15.1 Kapitál                 |                |               |
| 11.4 Rozdíly z přecenění podrozvahových nástrojů |                |               | 15.2 Rezervní fondy          |                |               |
| 11.5 Položky časového rozlišení aktivní          |                |               | 16. Zisk za rok              |                |               |
| 11.6. Ostatní                                    |                |               |                              |                |               |
| 12. Ztráta za rok                                |                |               |                              |                |               |
| Aktiva celkem                                    |                |               | Pasiva celkem                |                |               |

<sup>(1)</sup> ECB může případně zveřejnit přesné částky v eurech nebo částky jinak zaokrouhlené.

<sup>(2)</sup> Tabulka aktiv může být též zveřejněna nad tabulkou pasiv.“

## OBECNÉ ZÁSADY

## EVROPSKÁ CENTRÁLNÍ BANKA

## OBECNÉ ZÁSADY EVROPSKÉ CENTRÁLNÍ BANKY

ze dne 17. července 2009,

kterými se mění obecné zásady ECB/2006/16 o právním rámci pro účetnictví a finanční vykazování v Evropském systému centrálních bank

(ECB/2009/18)

(2009/595/ES)

RADA GUVERNÉRŮ EVROPSKÉ CENTRÁLNÍ BANKY,

PŘIJALA TYTO OBECNÉ ZÁSADY:

s ohledem na statut Evropského systému centrálních bank a Evropské centrální banky (dále jen „statut ESCB“), a zejména na články 12.1, 14.3 a 26.4 tohoto statutu,

## Článek 1

## Změny

Obecné zásady ECB/2006/16 se mění takto:

s ohledem na příspěvek Generální rady Evropské centrální banky (ECB) podle článku 47.2 druhé a třetí odrážky statutu ESCB,

1) V čl. 1 odst. 1 se doplňuje tato definice:

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Obecné zásady ECB/2009/10 ze dne 7. května 2009, kterými se mění obecné zásady ECB/2000/7 o nástrojích a postupech měnové politiky Eurosystemu<sup>(1)</sup>, umožňují úvěrovým institucím, které s ohledem na svou zvláštní institucionální povahu podle práva Společenství podléhají kontrole srovnatelné s dohledem ze strany příslušných vnitrostátních orgánů, přístup k operacím na volném trhu a stálým facilitám Eurosystemu.

„i) „úvěrovou institucí“ buď a) úvěrová instituce ve smyslu článku 2 a čl. 4 odst. 1 písm. a) směrnice Evropského parlamentu a Rady 2006/48/ES ze dne 14. června 2006 o přístupu k činnosti úvěrových institucí a o jejím výkonu (přepřacované znění)<sup>(\*)</sup>, jak byly provedeny ve vnitrostátním právu, která podléhá dohledu ze strany příslušného orgánu, nebo b) jiná úvěrová instituce ve smyslu čl. 101 odst. 2 Smlouvy, která podléhá kontrole, jež je srovnatelná s dohledem ze strany příslušného orgánu.

(2) Rozhodnutí ECB/2009/16 ze dne 2. července 2009 o provádění programu nákupu krytých dluhopisů<sup>(2)</sup> upravuje zavedení programu nákupu krytých dluhopisů.

<sup>(\*)</sup> Úř. věst. L 177, 30.6.2006, s. 1.“

(3) S cílem zohlednit tento vývoj je třeba změnit obecné zásady ECB/2006/16 ze dne 10. listopadu 2006 o právním rámci pro účetnictví a finanční vykazování v Evropském systému centrálních bank<sup>(3)</sup>,

2) Přílohy IV až VIII obecných zásad ECB/2006/16 se mění v souladu s přílohou těchto obecných zásad.

## Článek 2

## Vstup v platnost

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 123, 19.5.2009, s. 99.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 175, 4.7.2009, s. 18.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 348, 11.12.2006, s. 1.

Tyto obecné zásady vstupují v platnost dnem 1. července 2009.

*Článek 3***Určení**

Tyto obecné zásady platí pro všechny centrální banky Eurosystemu.

Ve Frankfurtu nad Mohanem dne 17. července 2009.

*Za Radu guvernérů ECB*  
*prezident ECB*  
Jean-Claude TRICHET

---

## PŘÍLOHA

Přílohy IV až VIII obecných zásad ECB/2006/16 se mění takto:

1) Tabulka s názvem „Aktiva“ v příloze IV se nahrazuje tímto:

## „AKTIVA

| Položka rozvahy (1) |     | Obsah položky rozvahy                                  | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Oblast působnosti (2)                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                              |
|---------------------|-----|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Aktiva              |     |                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                              |
| 1.                  | 1.  | <b>Zlato a pohledávky ve zlatě</b>                     | Fyzické zlato, tj. pruty, mince, plátky, nugety v zásobě nebo „na cestě“. Fyzicky neexistující zlato jako např. zůstatky na vista účtech zlata (nerozdělené účty), termínové vklady a pohledávky týkající se zlata z těchto transakcí: i) operací revalvace nebo devalvace a ii) swapů umístění a ryzosti zlata, je-li rozdíl mezi uvolněním a převzetím větší než jeden pracovní den                                                                                                                       | Tržní hodnota                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Povinné                                      |
| 2.                  | 2.  | <b>Pohledávky v cizí měně za nerezidenty eurozóny</b>  | Pohledávky za protistranami, které nejsou rezidenty eurozóny (včetně mezinárodních a nadnárodních institucí a centrálních bank mimo eurozónu) v cizí měně                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                              |
| 2.1                 | 2.1 | <b>Pohledávky za Mezinárodním měnovým fondem (MMF)</b> | <p>a) Práva čerpání v rámci rezervních tranší (netto)</p> <p>Národní kvóta snižená o zůstatky v eurech u MMF. Účet č. 2 MMF (euroúčet pro správní výdaje) lze zahrnout do této položky nebo pod položku ‚Závazky v eurech vůči nerezidentům eurozóny‘</p> <p>b) Zvláštní práva čerpání</p> <p>Stavy zvláštních práv čerpání (brutto)</p> <p>c) Ostatní pohledávky</p> <p>Všeobecný systém výpůjček, půjčky podle zvláštních úvěrových dohod, vklady v rámci facility na snížení chudoby a podporu růstu</p> | <p>a) Práva čerpání v rámci rezervních tranší (netto)</p> <p>Jmenovitá hodnota, přepočet kurzem devizového trhu</p> <p>b) Zvláštní práva čerpání</p> <p>Jmenovitá hodnota, přepočet kurzem devizového trhu</p> <p>c) Ostatní pohledávky</p> <p>Jmenovitá hodnota, přepočet kurzem devizového trhu</p> | <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> |

| Položka rozvahy (1) |     | Obsah položky rozvahy                                                                                                                                                                                                                                                   | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Oblast působnosti (2) |
|---------------------|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Aktiva              |     |                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                       |
| 2.2                 | 2.2 | <b>Zůstatky u bank, investice do cenných papírů, zahraniční úvěry a jiná zahraniční aktiva</b>                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                       |
|                     |     | a) Zůstatky u bank mimo eurozónu jiné než v položce ‚Ostatní finanční aktiva‘<br><br>Běžné účty, termínové vklady, peníze půjčené na den, reverzní repa                                                                                                                 | a) Zůstatky u bank mimo eurozónu<br><br>Jmenovitá hodnota, přepočet kurzem devizového trhu                                                                                                                                                                                                                                                                              | Povinné               |
|                     |     | b) Investice do cenných papírů mimo eurozónu jiné než v položce ‚Ostatní finanční aktiva‘<br><br>Směnky a kupónové dluhopisy, bezkupónové dluhopisy, papíry peněžního trhu, akciové nástroje držené jako součást devizových rezerv, všechny vydané nerezidenty eurozóny | b) i) <i>Obchodovatelné cenné papíry jiné než držené do splatnosti</i><br><br>Tržní cena a kurz devizového trhu<br><br>Prémie nebo diskonty se odpisují<br><br>b) ii) <i>Obchodovatelné cenné papíry klasifikované jako držené do splatnosti</i><br><br>Pořizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení, a kurz devizového trhu<br><br>Prémie nebo diskonty se odpisují | Povinné               |
|                     |     |                                                                                                                                                                                                                                                                         | b) iii) <i>Neobchodovatelné cenné papíry</i><br><br>Pořizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení, a kurz devizového trhu<br><br>Prémie nebo diskonty se odpisují                                                                                                                                                                                                     | Povinné               |
|                     |     |                                                                                                                                                                                                                                                                         | b) iv) <i>Obchodovatelné akciové nástroje</i><br><br>Tržní cena a kurz devizového trhu                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Povinné               |
|                     |     | c) Zahraniční úvěry (vklady) mimo eurozónu jiné než v položce ‚Ostatní finanční aktiva‘                                                                                                                                                                                 | c) Zahraniční úvěry<br><br>Vklady ve jmenovité hodnotě přepočtené kurzem devizového trhu                                                                                                                                                                                                                                                                                | Povinné               |
|                     |     | d) Ostatní zahraniční aktiva<br><br>Bankovky a mince měnových oblastí mimo eurozónu                                                                                                                                                                                     | d) Ostatní zahraniční aktiva<br><br>Jmenovitá hodnota, přepočet kurzem devizového trhu                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Povinné               |

| Položka rozvahy (1) |     | Obsah položky rozvahy                                                                                                                               | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                       | Oblast působnosti (2)                                                                                                                                          |         |
|---------------------|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Aktiva              |     |                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                |         |
| 3.                  | 3.  | <b>Pohledávky v cizí měně za rezidenty eurozóny</b>                                                                                                 | <p>a) <i>Investice do cenných papírů uvnitř eurozóny jiné než v položce 'Ostatní finanční aktiva'</i></p> <p>Směnky a kupónové dluhopisy, bezkupónové dluhopisy, papíry peněžního trhu, akciové nástroje držené jako součást devizových rezerv, všechny vydané rezidenty eurozóny</p> | <p>a) i) <i>Obchodovatelné cenné papíry jiné než držené do splatnosti</i></p> <p>Tržní cena a kurz devizového trhu</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> | Povinné |
|                     |     |                                                                                                                                                     | <p>a) ii) <i>Obchodovatelné cenné papíry klasifikované jako držené do splatnosti</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení, a kurz devizového trhu</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p>                                                                       | Povinné                                                                                                                                                        |         |
|                     |     |                                                                                                                                                     | <p>a) iii) <i>Neobchodovatelné cenné papíry</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení, a kurz devizového trhu</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p>                                                                                                            | Povinné                                                                                                                                                        |         |
|                     |     |                                                                                                                                                     | <p>a) iv) <i>Obchodovatelné akciové nástroje</i></p> <p>Tržní cena a kurz devizového trhu</p>                                                                                                                                                                                         | Povinné                                                                                                                                                        |         |
|                     |     | <p>b) <i>Ostatní pohledávky za rezidenty eurozóny jiné než v položce 'Ostatní finanční aktiva'</i></p> <p>Úvěry, vklady, reverzní repa, ostatní</p> | <p>a) <i>Ostatní pohledávky</i></p> <p>Vklady a ostatní úvěry v jmenovité hodnotě, přepočtené kurzem devizového trhu</p>                                                                                                                                                              | Povinné                                                                                                                                                        |         |
| 4.                  | 4.  | <b>Pohledávky v eurech za nerezidenty eurozóny</b>                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                |         |
| 4.1                 | 4.1 | <b>Zůstatky u bank, investice do cenných papírů a úvěry</b>                                                                                         | <p>a) <i>Zůstatky u bank mimo eurozónu jiné než v položce 'Ostatní finanční aktiva'</i></p> <p>Běžné účty, termínové vklady, peníze půjčené na den. Reverzní repa v souvislosti se správou cenných papírů v eurech</p>                                                                | <p>a) <i>Zůstatky u bank mimo eurozónu</i></p> <p>Jmenovitá hodnota</p>                                                                                        | Povinné |

| Položka rozvahy (1) |     | Obsah položky rozvahy                                                                                                                                                                                                                                         | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Oblast působnosti (2)                                       |         |
|---------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------|
| Aktiva              |     |                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                             |         |
|                     |     | <p>b) <i>Investice do cenných papírů mimo eurozónu jiné než v položce 'Ostatní finanční aktiva'</i></p> <p>Akciové nástroje, směnky a kupónové dluhopisy, bezkupónové dluhopisy, papíry peněžního trhu, všechny vydané nerezidenty eurozóny</p>               | <p>b) i) <i>Obchodovatelné cenné papíry jiné než držené do splatnosti</i></p> <p>Tržní cena</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>b) ii) <i>Obchodovatelné cenné papíry klasifikované jako držené do splatnosti</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>b) iii) <i>Neobchodovatelné cenné papíry</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>b) iv) <i>Obchodovatelné akciové nástroje</i></p> <p>Tržní cena</p> | <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> |         |
|                     |     | <p>c) <i>Úvěry mimo eurozónu jiné než v položce 'Ostatní finanční aktiva'</i></p>                                                                                                                                                                             | <p>c) <i>Úvěry mimo eurozónu</i></p> <p>Vklady v jmenovité hodnotě</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Povinné</p>                                              |         |
|                     |     | <p>d) <i>Cenné papíry jiné než v položce 'Ostatní finanční aktiva', vydané subjekty mimo eurozónu</i></p> <p>Cenné papíry vydané nadnárodními nebo mezinárodními organizacemi, např. Evropskou investiční bankou, bez ohledu na jejich zeměpisné umístění</p> | <p>d) i) <i>Obchodovatelné cenné papíry jiné než držené do splatnosti</i></p> <p>Tržní cena</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>d) ii) <i>Obchodovatelné cenné papíry klasifikované jako držené do splatnosti</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>(d)iii) <i>Neobchodovatelné cenné papíry</i></p> <p>Požizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení</p> <p>Prémie nebo diskonty se odpisují</p>                                                                        | <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p>                |         |
| 4.2                 | 4.2 | <b>Pohledávky z úvěrové facility v rámci ERM II</b>                                                                                                                                                                                                           | Poskytování úvěrů podle podmínek ERM II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Jmenovitá hodnota                                           | Povinné |



| Položka rozvahy (1) |     | Obsah položky rozvahy                                                                      | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Oblast působnosti (2)                  |         |
|---------------------|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------|
| Aktiva              |     |                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                        |         |
| 5.                  | 5.  | <b>Úvěry v eurech úvěrovým institucím eurozóny související s operacemi měnové politiky</b> | Položky 5.1 až 5.5: transakce podle příslušných nástrojů měnové politiky popsaných v příloze I obecných zásad ECB/2000/7 ze dne 31. srpna 2000 o nástrojích a postupech měnové politiky Eurosystemu (3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                        |         |
| 5.1                 | 5.1 | <b>Hlavní refinanční operace</b>                                                           | Pravidelné reverzní transakce k poskytnutí likvidity s týdenní frekvencí a splatností obvykle jeden týden                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Jmenovitá hodnota nebo cena repa       | Povinné |
| 5.2                 | 5.2 | <b>Dlouhodobější refinanční operace</b>                                                    | Pravidelné reverzní transakce k poskytnutí likvidity s měsíční frekvencí a splatností obvykle tři měsíce                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Jmenovitá hodnota nebo cena repa       | Povinné |
| 5.3                 | 5.3 | <b>Reverzní repo operace jemného doladování</b>                                            | Reverzní transakce prováděné jako ad hoc transakce pro účely jemného doladování                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Jmenovitá hodnota nebo cena repa       | Povinné |
| 5.4                 | 5.4 | <b>Strukturální reverzní repo operace</b>                                                  | Reverzní transakce k úpravě strukturální pozice Eurosystemu vůči finančnímu sektoru                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Jmenovitá hodnota nebo cena repa       | Povinné |
| 5.5                 | 5.5 | <b>Mezní zápůjční facilitita</b>                                                           | Poskytnutí likvidity přes noc za předem stanovenou úrokovou sazbu proti způsobilým aktivům (stálá facilitita)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Jmenovitá hodnota nebo cena repa       | Povinné |
| 5.6                 | 5.6 | <b>Pohledávky z vyrovnání marže</b>                                                        | Dodatečné úvěry pro úvěrové instituce vyplývající ze zvýšení hodnoty aktiv poskytnutých k zajištění jiných úvěrů pro tyto úvěrové instituce                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Jmenovitá hodnota nebo pořizovací cena | Povinné |
| 6.                  | 6.  | <b>Ostatní pohledávky v eurech za úvěrovými institucemi eurozóny</b>                       | Běžné účty, termínové vklady, peníze půjčené na den, reverzní repa v souvislosti se správou portfolií cenných papírů položky aktiv „Cenné papíry rezidentů eurozóny v eurech“ (včetně transakcí vyplývajících z transformace dřívějších devizových rezerv eurozóny) a ostatní pohledávky. Korespondentské účty u zahraničních úvěrových institucí eurozóny. Ostatní pohledávky a operace, které nesouvisejí s operacemi měnové politiky Eurosystemu. Pohledávky z operací měnové politiky národní centrální banky předtím, než se stala členem Eurosystemu | Jmenovitá hodnota nebo pořizovací cena | Povinné |

| Položka rozvahy <sup>(1)</sup> |     | Obsah položky rozvahy                                | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Oblast působnosti <sup>(2)</sup>                            |
|--------------------------------|-----|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Aktiva                         |     |                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                             |
| 7.                             | 7.  | <b>Cenné papíry rezidentů euro-zóny v eurech</b>     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                             |
| 7.1                            | 7.1 | <b>Cenné papíry držené pro účely měnové politiky</b> | <p>Cenné papíry vydané v eurozóně a držené pro účely měnové politiky. Dluhopisy ECB nakoupené za účelem jemného doladování</p> <p>i) <i>Obchodovatelné cenné papíry jiné než držené do splatnosti</i><br/>Tržní cena<br/>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>ii) <i>Obchodovatelné cenné papíry klasifikované jako držené do splatnosti</i><br/>Pořizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení<br/>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>iii) <i>Neobchodovatelné cenné papíry</i><br/>Pořizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení<br/>Prémie nebo diskonty se odpisují.</p>                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p>                |
| 7.2                            | 7.2 | <b>Ostatní cenné papíry</b>                          | <p>Cenné papíry jiné než v položce 7.1 'Cenné papíry držené pro účely měnové politiky' a v položce 11.3 'Ostatní finanční aktiva'; směnky a kupónové dluhopisy, bezkupónové dluhopisy, papíry peněžního trhu držené přímo, včetně státních dluhopisů, které pochází z období před začátkem HMU, v eurech. Akciové nástroje</p> <p>i) <i>Obchodovatelné cenné papíry jiné než držené do splatnosti</i><br/>Tržní cena<br/>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>ii) <i>Obchodovatelné cenné klasifikované jako držené do splatnosti</i><br/>Pořizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení<br/>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>iii) <i>Neobchodovatelné cenné papíry</i><br/>Pořizovací cena, v níž se zohlední znehodnocení<br/>Prémie nebo diskonty se odpisují</p> <p>iv) <i>Obchodovatelné akciové nástroje</i><br/>Tržní cena</p> | <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> |

| Položka rozvahy (1) |     | Obsah položky rozvahy                                                                       | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Oblast působnosti (2)                                                                   |         |
|---------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Aktiva              |     |                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                         |         |
| 8.                  | 8.  | <b>Pohledávky v eurech za vládními institucemi</b>                                          | Pohledávky za vládními institucemi z doby před zahájením HMU (neobchodovatelné cenné papíry, úvěry)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Vklady nebo úvěry ve jmenovité hodnotě, neobchodovatelné cenné papíry v pořizovací ceně | Povinné |
| —                   | 9.  | <b>Pohledávky uvnitř Euro-systému (*)</b>                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                         |         |
| —                   | 9.1 | <b>Podíl na základním kapitálu ECB (*)</b>                                                  | Položka pouze pro rozvahy národní centrální banky<br><br>Podíl každé národní centrální banky na základním kapitálu ECB podle Smlouvy a příslušného klíče pro upisování základního kapitálu a příspěvky podle článku 49.2 statutu ESCB                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Pořizovací cena                                                                         | Povinné |
| —                   | 9.2 | <b>Pohledávky z převodu devizových rezerv (*)</b>                                           | Položka pouze pro rozvahy národní centrální banky.<br><br>Pohledávky v eurech za ECB z počátečních a dodatečných převodů devizových rezerv podle ustanovení Smlouvy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Jmenovitá hodnota                                                                       | Povinné |
| —                   | 9.3 | <b>Pohledávky z vlastních směnek na krytí emise dluhopisů ECB (*)</b>                       | Položka pouze pro rozvahy ECB<br><br>Vlastní směny vydané národními centrálními bankami na základě vzájemné dohody ( <i>back-to-back agreement</i> ) v souvislosti s dluhopisy ECB                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Jmenovitá hodnota                                                                       | Povinné |
| —                   | 9.4 | <b>Čisté pohledávky související s přidělováním eurobankovek uvnitř Euro-systému (*) (*)</b> | Pro národní centrální banky: čistá pohledávka související s použitím klíče pro přidělování bankovek (tj. včetně zůstatků uvnitř Euro-systému v souvislosti s vydáním bankovek Evropskou centrální bankou), s vyrovnávací částkou a účetním zachycením jejího vyrovnání podle rozhodnutí ECB/2001/16 ze dne 6. prosince 2001 o přerozdělování měnových příjmů národních centrálních bank zúčastněných členských států od účetního období 2002 (4)<br><br>Pro ECB: pohledávky související s vydáním bankovek Evropskou centrální bankou podle rozhodnutí ECB/2001/15 | Jmenovitá hodnota                                                                       | Povinné |

| Položka rozvahy (1) | Obsah položky rozvahy                                        | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Oblast působnosti (2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                       |
|---------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Aktiva              |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                       |
| —                   | 9.5 <b>Ostatní pohledávky uvnitř Eurosystemu (netto) (*)</b> | Čisté pozice těchto podpoložek:<br>a) pohledávky netto ze zůstatků účtů systému TARGET2 a korespondentských účtů národních centrálních bank, tj. částka netto pohledávek a závazků - viz též položka pasív ‚Ostatní závazky uvnitř Eurosystemu (netto)‘<br>b) pohledávka z rozdílu mezi měnovými příjmy, které se mají sloučit a přerozdělit. Má význam jen pro období mezi zaúčtováním měnových příjmů v rámci roční závěrky a zúčtováním k poslednímu pracovnímu dni v měsíci lednu každého roku<br>c) ostatní případné pohledávky uvnitř Eurosystemu, včetně prozatímního přerozdělování příjmů ECB z eurobankovek národním centrálním bankám (*) | a) Jmenovitá hodnota<br><br>b) Jmenovitá hodnota<br><br>c) Jmenovitá hodnota                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Povinné<br><br>Povinné<br><br>Povinné |
| 9.                  | 10. <b>Nevypořádané položky</b>                              | Pohledávky z platebních operací, které se v bance zpracovávají, včetně šeků k inkasu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Jmenovitá hodnota                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Povinné                               |
| 9.                  | 11. <b>Ostatní aktiva</b>                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                       |
| 9.                  | 11.1 <b>Mince eurozóny</b>                                   | Euromince, není-li národní centrální banka zákonným emitentem                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Jmenovitá hodnota                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Povinné                               |
| 9.                  | 11.2 <b>Hmotná a nehmotná dlouhodobá aktiva</b>              | Pozemky a budovy, zařízení a vybavení včetně počítačového vybavení, programové vybavení                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Pořizovací cena snižena o odpisy<br>Odpisové sazby:<br>— počítačové a související technické nebo programové vybavení a motorová vozidla:<br>4 roky<br>— zařízení, vybavení budov a stroje:<br>10 let<br>— budovy a kapitalizovaný výdaj na podstatnou modernizaci:<br>25 let<br>Kapitalizace výdajů: limitována (méně než 10 000 EUR bez DPH: nedochází ke kapitalizaci) | Doporučené                            |



| Položka rozvahy <sup>(1)</sup> |      | Obsah položky rozvahy                              | Princip ocenění                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Oblast působnosti <sup>(2)</sup>                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                              |
|--------------------------------|------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Aktiva                         |      |                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                              |
| 9.                             | 11.4 | <b>Rozdíly z přecenění podrozvahových nástrojů</b> | Rozdíly z přecenění měnových forwardů, měnových swapů, úrokových swapů, dohod o forwardové úrokové míře, forwardových transakcí s cennými papíry, měnových spotových transakcí ode dne sjednání transakce do dne vypořádání                                                                                                                                                                                                                                                                      | Čistá pozice mezi forwardovým a spotovým obchodem za kurz devizového trhu                                                                                                                                                                                    | Povinné                                                                                                                      |
| 9.                             | 11.5 | <b>Položky časového rozlišení aktivní</b>          | Příjmy, které dosud nejsou splatné, ale které musí být připočteny k vykazovanému období. Náklady příštích období a časové rozlišení úroků (tj. naběhlý úrok nabytý s cenným papírem)                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Jmenovitá hodnota, cizí měna se přepočte tržním kurzem                                                                                                                                                                                                       | Povinné                                                                                                                      |
| 9.                             | 11.6 | <b>Ostatní</b>                                     | Zálohy, úvěry a ostatní menší položky. Předběžné účty přecenění (pouze rozvahová položka během roku: nerealizované ztráty ke dnům přecenění během roku, které nejsou kryty příslušnými účty přecenění v položce pasiv „Účty přecenění“). Úvěry poskytnuté na základě správy majetku. Investice související s vklady klientů ve zlatě. Mince znějící na národní měnové jednotky eurozóny. Běžné výdaje (kumulovaná ztráta běžného roku), neuhrazená ztráta z minulého roku. Čistá penzijní aktiva | Jmenovitá hodnota nebo pořizovací cena<br><i>Předběžné účty přecenění</i><br>Rozdíl přecenění mezi průměrnou cenou a tržní hodnotou, cizí měna se přepočte kurzem devizového trhu<br><i>Investice související s vklady klientů ve zlatě</i><br>Tržní hodnota | Doporučené<br><i>Předběžné účty přecenění:</i><br>Povinné<br><i>Investice související s vklady zlata klientů:</i><br>Povinné |
| —                              | 12.  | <b>Ztráta za rok</b>                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Jmenovitá hodnota                                                                                                                                                                                                                                            | Povinné                                                                                                                      |

(\*) Položku je třeba harmonizovat. Viz 4. bod odůvodnění těchto obecných zásad.

(1) Číslování v prvním sloupci se vztahuje na formáty rozvahy uvedené v přílohách V, VI a VII (týdenní rozvahy a konsolidovaná roční rozvaha Eurosystemu). Číslování ve druhém sloupci se vztahuje na formát rozvahy uvedený v příloze VIII (roční rozvaha centrální banky). Položky označené znaménkem „+“ jsou konsolidovány v týdenních finančních výkazech Eurosystemu.

(2) Pravidla pro sestavování a oceňování uvedená v této příloze se považují za povinná pro účty ECB a pro všechna podstatná aktiva a pasiva na účtech národních centrálních bank pro účely Eurosystemu (tj. podstatná pro fungování Eurosystemu).

(3) Úř. věst. L 310, 11.12.2000, s. 1.

(4) Úř. věst. L 337, 20.12.2001, s. 55.“

2) Tabulka s názvem „Konsolidovaná týdenní rozvaha Eurosystemu: formát používaný pro zveřejňování po skončení čtvrtletí“ v příloze V se nahrazuje tímto:

**„Konsolidovaná týdenní rozvaha Eurosystemu: formát používaný pro zveřejňování po skončení čtvrtletí**

(v milionech EUR)

| Aktiva <sup>(1)</sup>                                                                       | Zůstatek k ... | Rozdíl ve srovnání s minulým týdnem na základě: |                          | Pasiva                                                                                        | Zůstatek k ... | Rozdíl ve srovnání s minulým týdnem na základě: |                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------|--------------------------|
|                                                                                             |                | transakcí                                       | úprav ke konci čtvrtletí |                                                                                               |                | transakcí                                       | úprav ke konci čtvrtletí |
| 1. Zlato a pohledávky ve zlatě                                                              |                |                                                 |                          | 1. Bankovky v oběhu                                                                           |                |                                                 |                          |
| 2. Pohledávky v cizí měně za nerezidenty eurozóny                                           |                |                                                 |                          | 2. Závazky v eurech vůči úvěrovým institucím eurozóny související s operacemi měnové politiky |                |                                                 |                          |
| 2.1 Pohledávky za MMF                                                                       |                |                                                 |                          | 2.1 Běžné účty (systém minimálních rezerv)                                                    |                |                                                 |                          |
| 2.2 Zůstatky u bank, investice do cenných papírů, zahraniční úvěry a jiná zahraniční aktiva |                |                                                 |                          | 2.2 Vkladová facilitata                                                                       |                |                                                 |                          |
| 3. Pohledávky v cizí měně za rezidenty eurozóny                                             |                |                                                 |                          | 2.3 Termínové vklady                                                                          |                |                                                 |                          |
| 4. Pohledávky v eurech za nerezidenty eurozóny                                              |                |                                                 |                          | 2.4 Repo operace jemného doladování                                                           |                |                                                 |                          |
| 4.1 Zůstatky u bank, investice do cenných papírů a úvěry                                    |                |                                                 |                          | 2.5 Závazky z vyrovnání marže                                                                 |                |                                                 |                          |
| 4.2 Pohledávky z úvěrové facility v rámci ERM II                                            |                |                                                 |                          | 3. Ostatní závazky v eurech vůči úvěrovým institucím eurozóny                                 |                |                                                 |                          |
| 5. Úvěry v eurech úvěrovým institucím eurozóny související s operacemi měnové politiky      |                |                                                 |                          | 4. Emitované dluhopisy                                                                        |                |                                                 |                          |
| 5.1 Hlavní refinanční operace                                                               |                |                                                 |                          | 5. Závazky v eurech vůči ostatním rezidentům eurozóny                                         |                |                                                 |                          |
| 5.2 Dlouhodobější refinanční operace                                                        |                |                                                 |                          | 5.1 Závazky vůči vládním institucím                                                           |                |                                                 |                          |
| 5.3 Reverzní repo operace jemného doladování                                                |                |                                                 |                          | 5.2 Ostatní pasiva                                                                            |                |                                                 |                          |
| 5.4 Strukturální reverzní repo operace                                                      |                |                                                 |                          | 6. Závazky v eurech vůči nerezidentům eurozóny                                                |                |                                                 |                          |
| 5.5 Mezní záůjční facilitata                                                                |                |                                                 |                          | 7. Závazky v cizí měně vůči rezidentům eurozóny                                               |                |                                                 |                          |
| 5.6 Pohledávky z vyrovnání marže                                                            |                |                                                 |                          | 8. Závazky v cizí měně vůči nerezidentům eurozóny                                             |                |                                                 |                          |
| 6. Ostatní pohledávky v eurech za úvěrovými institucemi eurozóny                            |                |                                                 |                          | 8.1 Vklady, běžné účty a ostatní závazky                                                      |                |                                                 |                          |
| 7. Cenné papíry rezidentů eurozóny v eurech                                                 |                |                                                 |                          | 8.2 Závazky z úvěrové facility v rámci ERM II                                                 |                |                                                 |                          |
| 7.1 Cenné papíry držené pro účely měnové politiky                                           |                |                                                 |                          | 9. Vyrovnávací položka zvláštních práv čerpání MMF                                            |                |                                                 |                          |
| 7.2 Ostatní cenné papíry                                                                    |                |                                                 |                          | 10. Ostatní pasiva                                                                            |                |                                                 |                          |
| 8. Pohledávky v eurech za vládními institucemi                                              |                |                                                 |                          | 11. Účty přecenění                                                                            |                |                                                 |                          |
| 9. Ostatní aktiva                                                                           |                |                                                 |                          | 12. Kapitál a rezervní fondy                                                                  |                |                                                 |                          |
| Aktiva celkem                                                                               |                |                                                 |                          | Pasiva celkem                                                                                 |                |                                                 |                          |

Celkové částky (součty a mezisoučty) nemusí odpovídat součtu dílčích částek z důvodu zaokrouhlování.

<sup>(1)</sup> Tabulka aktiv může být též zveřejněna nad tabulkou pasiv.

3) Tabulka s názvem „Konsolidovaná týdenní rozvaha Eurosystemu: formát používaný pro zveřejňování v průběhu čtvrtletí“ v příloze VI se nahrazuje tímto:

**„Konsolidovaná týdenní rozvaha Eurosystemu: formát používaný pro zveřejňování v průběhu čtvrtletí“**

(v milionech EUR)

| Aktiva <sup>(1)</sup>                                                                       | Zůstatek k ... | Rozdíl ve srovnání s minulým týdnem na základě transakcí | Pasiva                                                                                        | Zůstatek k ... | Rozdíl ve srovnání s minulým týdnem na základě transakcí |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------|
| 1. Zlato a pohledávky ve zlatě                                                              |                |                                                          | 1. Bankovky v oběhu                                                                           |                |                                                          |
| 2. Pohledávky v cizí měně za nerezidenty eurozóny                                           |                |                                                          | 2. Závazky v eurech vůči úvěrovým institucím eurozóny související s operacemi měnové politiky |                |                                                          |
| 2.1 Pohledávky za MMF                                                                       |                |                                                          | 2.1 Běžné účty (systém minimálních rezerv)                                                    |                |                                                          |
| 2.2 Zůstatky u bank, investice do cenných papírů, zahraniční úvěry a jiná zahraniční aktiva |                |                                                          | 2.2 Vkladová facilita                                                                         |                |                                                          |
| 3. Pohledávky v cizí měně za rezidenty eurozóny                                             |                |                                                          | 2.3 Termínové vklady                                                                          |                |                                                          |
| 4. Pohledávky v eurech za nerezidenty eurozóny                                              |                |                                                          | 2.4 Repo operace jemného dolaďování                                                           |                |                                                          |
| 4.1 Zůstatky u bank, investice do cenných papírů a úvěry                                    |                |                                                          | 2.5 Závazky z vyrovnání marže                                                                 |                |                                                          |
| 4.2 Pohledávky z úvěrové facility v rámci ERM II                                            |                |                                                          | 3. Ostatní závazky v eurech vůči úvěrovým institucím eurozóny                                 |                |                                                          |
| 5. Úvěry v eurech úvěrovým institucím eurozóny související s operacemi měnové politiky      |                |                                                          | 4. Emitované dluhopisy                                                                        |                |                                                          |
| 5.1 Hlavní refinanční operace                                                               |                |                                                          | 5. Závazky v eurech vůči ostatním rezidentům eurozóny                                         |                |                                                          |
| 5.2 Dlouhodobější refinanční operace                                                        |                |                                                          | 5.1 Závazky vůči vládním institucím                                                           |                |                                                          |
| 5.3 Reverzní repo operace jemného dolaďování                                                |                |                                                          | 5.2 Ostatní pasiva                                                                            |                |                                                          |
| 5.4 Strukturální reverzní repo operace                                                      |                |                                                          | 6. Závazky v eurech vůči nerezidentům eurozóny                                                |                |                                                          |
| 5.5 Mezní zápujční facilita                                                                 |                |                                                          | 7. Závazky v cizí měně vůči rezidentům eurozóny                                               |                |                                                          |
| 5.6 Pohledávky z vyrovnání marže                                                            |                |                                                          | 8. Závazky v cizí měně vůči nerezidentům eurozóny                                             |                |                                                          |
| 6. Ostatní pohledávky v eurech za úvěrovými institucemi eurozóny                            |                |                                                          | 8.1 Vklady, běžné účty a ostatní závazky                                                      |                |                                                          |
| 7. Cenné papíry rezidentů eurozóny v eurech                                                 |                |                                                          | 8.2 Závazky z úvěrové facility v rámci ERM II                                                 |                |                                                          |
| 7.1 Cenné papíry držené pro účely měnové politiky                                           |                |                                                          | 9. Vyrovnávací položka zvláštních práv čerpání MMF                                            |                |                                                          |
| 7.2 Ostatní cenné papíry                                                                    |                |                                                          | 10. Ostatní pasiva                                                                            |                |                                                          |
| 8. Pohledávky v eurech za vládními institucemi                                              |                |                                                          | 11. Účty přecenění                                                                            |                |                                                          |
| 9. Ostatní aktiva                                                                           |                |                                                          | 12. Kapitál a rezervní fondy                                                                  |                |                                                          |
| Aktiva celkem                                                                               |                |                                                          | Pasiva celkem                                                                                 |                |                                                          |

Celkové částky (součty a mezisoučty) nemusí odpovídat součtu dílčích částek z důvodu zaokrouhlování.

<sup>(1)</sup> Tabulka aktiv může být též zveřejněna nad tabulkou pasiv.“



4) Tabulka s názvem „Konsolidovaná roční rozvaha Eurosystemu“ v příloze VII se nahrazuje tímto:

**„Konsolidovaná roční rozvaha Eurosystemu**

(v milionech EUR)

| Aktiva <sup>(1)</sup>                                                                       | Vykazovaný rok | Předchozí rok | Pasiva                                                                                        | Vykazovaný rok | Předchozí rok |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------|
| 1. Zlato a pohledávky ve zlatě                                                              |                |               | 1. Bankovky v oběhu                                                                           |                |               |
| 2. Pohledávky v cizí měně za nerezidenty eurozóny                                           |                |               | 2. Závazky v eurech vůči úvěrovým institucím eurozóny související s operacemi měnové politiky |                |               |
| 2.1 Pohledávky za MMF                                                                       |                |               | 2.1 Běžné účty (systém minimálních rezerv)                                                    |                |               |
| 2.2 Zůstatky u bank, investice do cenných papírů, zahraniční úvěry a jiná zahraniční aktiva |                |               | 2.2 Vkladová facilita                                                                         |                |               |
| 3. Pohledávky v cizí měně za rezidenty eurozóny                                             |                |               | 2.3 Termínové vklady                                                                          |                |               |
| 4. Pohledávky v eurech za nerezidenty eurozóny                                              |                |               | 2.4 Repo operace jemného doladování                                                           |                |               |
| 4.1 Zůstatky u bank, investice do cenných papírů a úvěry                                    |                |               | 2.5 Závazky z vyrovnání marže                                                                 |                |               |
| 4.2 Pohledávky z úvěrové facility v rámci ERM II                                            |                |               | 3. Ostatní závazky v eurech vůči úvěrovým institucím eurozóny                                 |                |               |
| 5. Úvěry v eurech úvěrovým institucím eurozóny související s operacemi měnové politiky      |                |               | 4. Emitované dluhopisy                                                                        |                |               |
| 5.1 Hlavní refinanční operace                                                               |                |               | 5. Závazky v eurech vůči ostatním rezidentům eurozóny                                         |                |               |
| 5.2 Dlouhodobější refinanční operace                                                        |                |               | 5.1 Závazky vůči vládním institucím                                                           |                |               |
| 5.3 Reverzní repo operace jemného doladování                                                |                |               | 5.2 Ostatní pasiva                                                                            |                |               |
| 5.4 Strukturální reverzní repo operace                                                      |                |               | 6. Závazky v eurech vůči nerezidentům eurozóny                                                |                |               |
| 5.5 Mezní zápujční facilita                                                                 |                |               | 7. Závazky v cizí měně vůči rezidentům eurozóny                                               |                |               |
| 5.6 Pohledávky z vyrovnání marže                                                            |                |               | 8. Závazky v cizí měně vůči nerezidentům eurozóny                                             |                |               |
| 6. Ostatní pohledávky v eurech za úvěrovými institucemi eurozóny                            |                |               | 8.1 Vklady, běžné účty a ostatní závazky                                                      |                |               |
| 7. Cenné papíry rezidentů eurozóny v eurech                                                 |                |               | 8.2 Závazky z úvěrové facility v rámci ERM II                                                 |                |               |
| 7.1 Cenné papíry držené pro účely měnové politiky                                           |                |               | 9. Vyrovnávací položka zvláštních práv čerpání MMF                                            |                |               |
| 7.2 Ostatní cenné papíry                                                                    |                |               | 10. Ostatní pasiva                                                                            |                |               |
| 8. Pohledávky v eurech za vládními institucemi                                              |                |               | 11. Účty přecenění                                                                            |                |               |
| 9. Ostatní aktiva                                                                           |                |               | 12. Kapitál a rezervní fondy                                                                  |                |               |
| Aktiva celkem                                                                               |                |               | Pasiva celkem                                                                                 |                |               |

Celkové částky (součty a mezisoučty) nemusí odpovídat součtu dílčích částek z důvodu zaokrouhlování.

(<sup>1</sup>) Tabulka aktiv může být též zveřejněna nad tabulkou pasiv.“

5) Tabulka s názvem „Roční rozvaha centrální banky“ v příloze VIII se nahrazuje tímto:

**„Roční rozvaha centrální banky“<sup>(1)</sup>**

(v milionech EUR)<sup>(2)</sup>

| Aktiva <sup>(3)</sup>                                                                       | Vykazovaný rok | Předchozí rok | Pasiva                                                                                        | Vykazovaný rok | Předchozí rok |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------|
| 1. Zlato a pohledávky ve zlatě                                                              |                |               | 1. Bankovky v oběhu (*)                                                                       |                |               |
| 2. Pohledávky v cizí měně za nerezidenty eurozóny                                           |                |               | 2. Závazky v eurech vůči úvěrovým institucím eurozóny související s operacemi měnové politiky |                |               |
| 2.1 Pohledávky za Mezinárodním měnovým fondem                                               |                |               | 2.1 Běžné účty (systém minimálních rezerv)                                                    |                |               |
| 2.2 Zůstatky u bank, investice do cenných papírů, zahraniční úvěry a jiná zahraniční aktiva |                |               | 2.2 Vkladová facilita                                                                         |                |               |
| 3. Pohledávky v cizí měně za rezidenty eurozóny                                             |                |               | 2.3 Termínové vklady                                                                          |                |               |
| 4. Pohledávky v eurech za nerezidenty eurozóny                                              |                |               | 2.4 Repo operace jemného doladování                                                           |                |               |
| 4.1 Zůstatky u bank, investice do cenných papírů a úvěry                                    |                |               | 2.5 Závazky z vyrovnání marže                                                                 |                |               |
| 4.2 Pohledávky z úvěrové facility v rámci ERM II                                            |                |               | 3. Ostatní závazky v eurech vůči úvěrovým institucím eurozóny                                 |                |               |
| 5. Úvěry v eurech úvěrovým institucím eurozóny související s operacemi měnové politiky      |                |               | 4. Emitované dluhopisy                                                                        |                |               |
| 5.1 Hlavní refinanční operace                                                               |                |               | 5. Závazky v eurech vůči ostatním rezidentům eurozóny                                         |                |               |
| 5.2 Dlouhodobější refinanční operace                                                        |                |               | 5.1 Závazky vůči vládním institucím                                                           |                |               |
| 5.3 Reverzní repo operace jemného doladování                                                |                |               | 5.2 Ostatní pasiva                                                                            |                |               |
| 5.4 Strukturální reverzní repo operace                                                      |                |               | 6. Závazky v eurech vůči nerezidentům eurozóny                                                |                |               |
| 5.5 Mezní záůjční facilita                                                                  |                |               | 7. Závazky v cizí měně vůči rezidentům eurozóny                                               |                |               |
| 5.6 Pohledávky z vyrovnání marže                                                            |                |               | 8. Závazky v cizí měně vůči nerezidentům eurozóny                                             |                |               |
| 6. Ostatní pohledávky v eurech za úvěrovými institucemi eurozóny                            |                |               | 8.1 Vklady, běžné účty a ostatní závazky                                                      |                |               |
| 7. Cenné papíry rezidentů eurozóny v eurech                                                 |                |               | 8.2 Závazky z úvěrové facility v rámci ERM II                                                 |                |               |
| 7.1 Cenné papíry držené pro účely měnové politiky                                           |                |               | 9. Vyrovnávací položka zvláštních práv čerpání MMF                                            |                |               |
| 7.2 Ostatní cenné papíry                                                                    |                |               |                                                                                               |                |               |
| 8. Pohledávky v eurech za vládními institucemi                                              |                |               |                                                                                               |                |               |

| Aktiva <sup>(3)</sup>                                                               | Vykazovaný rok | Předchozí rok | Pasiva                                                                            | Vykazovaný rok | Předchozí rok |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------|
| 9. Pohledávky uvnitř Eurosystemu                                                    |                |               | 10. Závazky uvnitř Eurosystemu                                                    |                |               |
| 9.1 Podíl na základním kapitálu ECB                                                 |                |               | 10.1 Závazky z převodu devizových rezerv                                          |                |               |
| 9.2 Pohledávky z převodu devizových rezerv                                          |                |               | 10.2 Závazky z vlastních směnek na krytí emise dluhopisů ECB                      |                |               |
| 9.3 Pohledávky z vlastních směnek na krytí emise dluhopisů ECB                      |                |               | 10.3 Čisté závazky související s přidělováním eurobankovek uvnitř Eurosystemu (*) |                |               |
| 9.4 Čisté pohledávky související s přidělováním eurobankovek uvnitř Eurosystemu (*) |                |               | 10.4 Ostatní závazky uvnitř Eurosystemu (netto) (*)                               |                |               |
| 9.5. Ostatní pohledávky uvnitř Eurosystemu (netto) (*)                              |                |               | 11. Nevypořádané položky                                                          |                |               |
| 10. Nevypořádané položky                                                            |                |               | 12. Ostatní pasiva                                                                |                |               |
| 11. Ostatní aktiva                                                                  |                |               | 12.1 Rozdíly z přecenění podrozvahových nástrojů                                  |                |               |
| 11.1 Mince eurozóny                                                                 |                |               | 12.2 Položky časového rozlišení pasivní (*)                                       |                |               |
| 11.2 Hmotná a nehmotná dlouhodobá aktiva                                            |                |               | 12.3 Ostatní                                                                      |                |               |
| 11.3 Ostatní finanční aktiva                                                        |                |               | 13. Rezervy                                                                       |                |               |
| 11.4 Rozdíly z přecenění podrozvahových nástrojů                                    |                |               | 14. Účty přecenění                                                                |                |               |
| 11.5 Položky časového rozlišení aktivní (*)                                         |                |               | 15. Kapitál a rezervní fondy                                                      |                |               |
| 11.6 Ostatní                                                                        |                |               | 15.1. Kapitál                                                                     |                |               |
| 12. Ztráta za rok                                                                   |                |               | 15.2. Rezervní fondy                                                              |                |               |
|                                                                                     |                |               | 16. Zisk za rok                                                                   |                |               |
| Aktiva celkem                                                                       |                |               | Pasiva celkem                                                                     |                |               |

Celkové částky (součty a mezisoučty) nemusí odpovídat součtu dílčích částek z důvodu zaokrouhlování.

<sup>(1)</sup> Pravidla pro zveřejňování informací o eurobankovkách v oběhu, o úrocích z čistých pohledávek nebo závazků uvnitř Eurosystemu vyplývajících z přidělování eurobankovek v rámci Eurosystemu a o měnových příjmech by ve zveřejňovaných ročních účetních závěrkách národních centrálních bank měla být harmonizována. Položky, které je třeba harmonizovat, jsou v přílohách IV, VIII a IX označeny hvězdičkou.

<sup>(2)</sup> Centrální banky mohou případně zveřejnit přesné částky v eurech nebo částky jinak zaokrouhlené.

<sup>(3)</sup> Tabulka aktiv může být též zveřejněna nad tabulkou pasiv.

## III

(Akty přijaté na základě Smlouvy o EU)

## AKTY PŘIJATÉ NA ZÁKLADĚ HLAVY V SMLOUVY O EU

## ROZHODNUTÍ POLITICKÉHO A BEZPEČNOSTNÍHO VÝBORU EUJUST LEX/1/2009

ze dne 3. července 2009

**o jmenování vedoucího Integrované mise Evropské unie na podporu právního státu v Iráku,  
EUJUST LEX**

(2009/596/SZBP)

POLITICKÝ A BEZPEČNOSTNÍ VÝBOR,

ROZHODL TAKTO:

s ohledem na Smlouvu o Evropské unii, a zejména na čl. 25 třetí pododstavec této smlouvy,

s ohledem na společnou akci Rady 2009/475/SZBP ze dne 11. června 2009 o Integrované misi Evropské unie na podporu právního státu v Iráku, EUJUST LEX<sup>(1)</sup>, a zejména na čl. 9 odst. 2 uvedené společné akce,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Dne 11. června 2009 přijala Rada společnou akci 2009/475/SZBP o Integrované misi Evropské unie na podporu právního státu v Iráku, EUJUST LEX. Použitelnost této společné akce skončí dnem 30. června 2010.
- (2) Podle čl. 9 odst. 2 společné akce 2009/475/SZBP je Politický a bezpečnostní výbor zmocněn k přijímání rozhodnutí o jmenování vedoucího mise.
- (3) Pan Stephen WHITE by měl být jmenován vedoucím mise EUJUST LEX do 31. prosince 2009,

*Článek 1*

Pan Stephen WHITE je jmenován vedoucím Integrované mise Evropské unie na podporu právního státu v Iráku, EUJUST LEX, s účinkem od 1. července 2009.

*Článek 2*

Toto rozhodnutí nabývá účinku dnem přijetí.

Použije se do 31. prosince 2009.

V Bruselu dne 3. července 2009.

*Za Politický a bezpečnostní výbor*  
*předseda*  
O. SKOOG

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 156, 19.6.2009, s. 57.

## ROZHODNUTÍ RADY 2009/597/SZBP

ze dne 27. července 2009

**o podpisu a prozatímním uplatňování Dohody mezi Evropskou unií a Chorvatskou republikou o účasti Chorvatské republiky na vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (operace Atalanta)**

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o Evropské unii, a zejména na článek 24 této smlouvy,

s ohledem na doporučení předsednictví,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Dne 10. listopadu 2008 přijala Rada společnou akci 2008/851/SZBP o vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska <sup>(1)</sup> (operace Atalanta).
- (2) Podle čl. 10 odst. 3 uvedené společné akce jsou podrobná pravidla účasti třetích států předmětem dohod uzavřených podle článku 24 Smlouvy.
- (3) Na základě zmocnění Rady ze dne 13. září 2004 sjednalo předsednictví, kterému byl nápomocen generální tajemník Rady Evropské unie, vysoký představitel pro společnou zahraniční a bezpečnostní politiku, dohodu mezi Evropskou unií a Chorvatskou republikou o účasti Chorvatské republiky na operaci Atalanta (dále jen „dohoda“).
- (4) Dohoda by měla být s výhradou uzavření podepsána.
- (5) Ustanovení dohody by měla být prozatímně uplatňována do vstupu dohody v platnost,

ROZHODLA TAKTO:

*Článek 1*

Podpis Dohody mezi Evropskou unií a Chorvatskou republikou o účasti Chorvatské republiky na vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (operace Atalanta) se schvaluje jménem Evropské unie s výhradou jejího uzavření.

Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

*Článek 2*

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat dohodu zavazující Evropskou unii s výhradou jejího uzavření.

*Článek 3*

V souladu s čl. 10 odst. 2 dohody je dohoda uplatňována prozatímně ode dne jejího podpisu do dne jejího vstupu v platnost.

*Článek 4*

Toto rozhodnutí nabývá účinku dnem přijetí.

*Článek 5*

Toto rozhodnutí bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V Bruselu dne 27. července 2009.

Za Radu  
předseda  
C. BILDT

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 301, 12.11.2008, s. 33.

## PŘEKLAD

## DOHODA

**mezi Evropskou unií a Chorvatskou republikou o účasti Chorvatské republiky na vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (operace Atalanta)**

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

CHORVATSKÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

dále jen „strany“,

BEROUCE NA VĚDOMÍ:

- společnou akci 2008/851/SBZP o vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska <sup>(1)</sup> (operace Atalanta), kterou přijala Rada Evropské unie,
- přizvání Chorvatské republiky ze strany Evropské unie k účasti na operaci vedené Evropskou unií,
- úspěšné dokončení procesu vytváření sil a doporučení velitele operace Evropské unie a Vojenského výboru Evropské unie dohodnout se na účasti ozbrojených sil Chorvatské republiky na operaci vedené Evropskou unií,
- rozhodnutí Politického a bezpečnostního výboru ATALANTA/2/2009 ze dne 21. dubna 2009 o přijetí příspěvků třetích států na vojenskou operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (Atalanta) <sup>(2)</sup> a rozhodnutí Politického a bezpečnostního výboru ATALANTA/3/2009 ze dne 21. dubna 2009 o zřízení Výboru přispěvatelů na vojenskou operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (Atalanta) <sup>(3)</sup>, obě ve znění rozhodnutí Politického a bezpečnostního výboru ATALANTA/5/2009 ze dne 10. června 2009 <sup>(4)</sup>,
- rozhodnutí Chorvatské republiky ze dne 3. dubna 2009 účastnit se operace Atalanta,

SE DOHODLY TAKTO:

### Článek 1

#### Účast na operaci

1. Chorvatská republika se v souladu s touto dohodou a veškerými nezbytnými prováděcími ujednáními připojuje ke společné akci 2008/851/SZBP o vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (operace Atalanta) a k jakékoli společné akci nebo rozhodnutí, kterými Rada Evropské unie rozhodne o prodloužení vojenské operace Evropské unie pro řešení krize.

2. Příspěvkem Chorvatské republiky k operaci Atalanta není dotčena rozhodovací samostatnost Evropské unie.

3. Chorvatská republika zajistí, aby její síly a personál účastnící se vojenské operace Evropské unie pro řešení krize plnily své úkoly v souladu:

- se společnou akcí 2008/851/SZBP a jejími případnými následnými změnami,
- s operačním plánem,
- s veškerými prováděcími opatřeními.

4. Síly a personál přidělené k operaci Chorvatskou republikou plní své úkoly a jednají pouze v zájmu vojenské operace Evropské unie pro řešení krize.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 301, 12.11.2008, s. 33.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 109, 30.4.2009, s. 52.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 119, 14.5.2009, s. 40.

<sup>(4)</sup> Úř. věst. L 148, 11.6.2009, s. 34.

5. Chorvatská republika včas uvědomí velitele operace Evropské unie o každé změně své účasti na operaci.

#### Článek 2

##### Postavení sil

1. Postavení sil a personálu přidělených Chorvatskou republikou na operaci Atalanta se řídí dohodou o postavení sil uzavřenou mezi Evropskou unií a Somálskem, Džibutskem či kteroukoli jinou zemí v této oblasti, s níž bude taková dohoda pro účely této operace uzavřena, nebo jednostranným prohlášením o postavení sil vydaným Keňou či kteroukoli zemí v této oblasti, která toto prohlášení pro účely této operace vydá.

2. Postavení sil a personálu přidělených k velitelství nebo k velitelským složkám umístěným mimo společnou operační oblast se řídí ujednáními mezi velitelstvím hostitelského státu a dotýcnými velitelskými složkami a Chorvatskou republikou.

3. Aniž je dotčena dohoda o postavení sil podle odstavce 1, vykonává Chorvatská republika soudní pravomoc nad svými silami a personálem, které se účastní vojenské operace Evropské unie pro řešení krize.

4. Chorvatská republika vyřizuje veškeré nároky vzniklé v souvislosti s účastí na operaci Atalanta, které vznese některý z příslušníků jejích sil či členů personálu nebo které se jich týkají. Chorvatská republika odpovídá za zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli příslušníku svých sil nebo členu personálu v souladu se svými právními předpisy.

5. Chorvatská republika se zavazuje učinit při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu, který se účastní operace Atalanta.

6. Členské státy Evropské unie se zavazují učinit při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody v souvislosti s účastí Chorvatské republiky na operaci Atalanta.

#### Článek 3

##### Podmínky pro předávání zadržovaných osob za účelem uplatnění pravomocí

Pokud Chorvatsko vykonává soudní pravomoc nad osobami, které spáchaly činy pirátství či ozbrojené loupeže v pobřežních vodách Somálska nebo u nichž existuje podezření, že takové činy spáchaly, provádí se předávání osob zadržovaných za účelem jejich stíhání námořními silami pod vedením Evropské unie (EUNAVFOR) a zabaveného majetku v držení sil EUNAVFOR do Chorvatské republiky v souladu s podmínkami uvedenými v příloze, která tvoří nedílnou součást této dohody.

#### Článek 4

##### Utajované informace

V rámci operace Atalanta se použijí ustanovení Dohody mezi Evropskou unií a Chorvatskou republikou o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací<sup>(1)</sup>.

#### Článek 5

##### Linie velení

1. Všechny síly a personál účastníci se vojenské operace Evropské unie pro řešení krize zůstávají zcela pod velením svých vnitrostátních orgánů.

2. Vnitrostátní orgány převedou operační a taktické velení nebo řízení svých sil a personálu na velitele operace Evropské unie. Velitel operace Evropské unie je oprávněn přenášet svou pravomoc.

3. Chorvatská republika má ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.

4. Po konzultacích s Chorvatskou republikou může velitel operace Evropské unie kdykoli požádat o stažení příspěvku Chorvatské republiky.

5. Chorvatská republika jmenuje vysokého vojenského zástupce jako zástupce svého kontingentu ve vojenské operaci Evropské unie pro řešení krize. Vysoký vojenský zástupce konzultuje s velitelem sil Evropské unie všechny záležitosti, které mají vliv na operaci, a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu.

#### Článek 6

##### Finanční hlediska

1. Chorvatská republika nese veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v právních nástrojích podle čl. 1 odst. 1 této dohody a v rozhodnutí Rady 2008/975/SZBP ze dne 18. prosince 2008 o vytvoření mechanismu pro správu financování společných nákladů operací Evropské unie v souvislosti s vojenstvím nebo obranou (Athena)<sup>(2)</sup>.

2. Operace Atalanta poskytne chorvatskému kontingentu logistickou podporu prostřednictvím náhrady výdajů v souladu s podmínkami stanovenými v prováděcích opatřeních podle článku 7 této dohody. Správou a řízením souvisejících výdajů je pověřena Athena.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 116, 29.4.2006, s. 74.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 345, 23.12.2008, s. 96.

3. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám ze státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, uhradí Chorvatská republika, pokud je zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v případné dohodě o postavení sil podle čl. 2 odst. 1 dohody.

#### Článek 7

##### Prováděcí ujednání k dohodě

Generální tajemník Rady Evropské unie, vysoký představitel pro společnou zahraniční a bezpečnostní politiku nebo velitel operace Evropské unie a příslušné orgány Chorvatské republiky uzavřou veškerá nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

#### Článek 8

##### Neplnění závazků

Pokud jedna ze stran neplní své závazky stanovené v předchozích člancích, druhá strana má právo ukončit tuto dohodu výpovědí s měsíční výpovědní lhůtou.

#### Článek 9

##### Řešení sporů

Spory o výklad nebo použití této dohody se mezi stranami řeší diplomatickou cestou.

#### Článek 10

##### Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.
2. Tato dohoda se prozatímně uplatňuje ode dne podpisu.
3. Tato dohoda zůstává v platnosti po dobu trvání příspěvku Chorvatské republiky k operaci.

V Bruselu dne 27. července 2009 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Evropskou unii

Za Chorvatskou republiku



## PŘÍLOHA II

**Ustanovení o podmínkách a způsobu předávání osob podezřelých ze spáchání pirátství nebo ozbrojených loupeží v teritoriálních vodách Somálska a zadržených námořními silami pod vedením Evropské unie (EUNAVFOR) a o podmínkách a způsobu předávání zabaveného majetku v držení EUNAVFOR do Chorvatské republiky a o podmínkách a způsobu zacházení s těmito osobami a majetkem po tomto předání**

## 1. Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „pirátstvím“ pirátství ve smyslu definice podle článku 101 Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu;
- b) „ozbrojenou loupeží“ činy ve smyslu definice podle písmene a) v případě, že byly spáchány v teritoriálních vodách pobřežního státu ležících v oblasti operace;
- c) „předanou osobou“ osoba, u níž panuje podezření, že má v úmyslu spáchat, páchá nebo spáchala pirátské činy nebo ozbrojené loupeže, předaná námořními silami EUNAVFOR do Chorvatské republiky podle této dohody.

## 2. Obecné zásady

- a) Chorvatská republika může na žádost EUNAVFOR přijmout předání osob zadržených silami EUNAVFOR ve spojení s pirátstvím nebo ozbrojenou loupeží a s tím spojeného majetku zabaveného silami EUNAVFOR a vydá tyto osoby a majetek svým příslušným orgánům za účelem vyšetřování a trestního stíhání.
- b) Síly EUNAVFOR, jednající na základě této dohody, předají osoby pouze příslušným donucovacím orgánům Chorvatské republiky.
- c) Chorvatská republika potvrzuje, že bude s osobami předanými na základě těchto ustanovení zacházet před předáním i po něm lidsky a v souladu se závazky podle mezinárodního práva v oblasti lidských práv, včetně zákazu mučení a krutého, nelidského a ponižujícího zacházení či trestu, zákazu svěvolného zadržování a v souladu s požadavkem na spravedlivý soudní proces.

## 3. Zacházení s předanými osobami, jejich trestní stíhání a soudní řízení

- a) Se všemi předanými osobami bude zacházeno lidsky a nebudou podrobeny mučení ani krutému, nelidskému a ponižujícímu zacházení či trestu, dostane se jim odpovídajícího ubytování a stravy, přístupu k lékařské péči a budou mít možnost vykonávat náboženské úkony.
- b) Všechny předané osoby budou urychleně postaveny před soudce nebo jiného úředníka, který je zákonem zmocněn vykonávat soudní pravomoc, jenž neprodleně rozhodne o oprávněnosti zadržení dané osoby a v případě, že je toto zadržení protiprávní, nařídí jejich propuštění.
- c) Všechny předané osoby budou mít právo na proces v rozumné lhůtě, nebo na propuštění.
- d) Všechny předané osoby budou při stanovení obvinění trestněprávní povahy vůči své osobě mít právo na spravedlivé a veřejné slyšení příslušným, nezávislým a nestranným soudem zřízeným zákonem.
- e) Všechny předané osoby obviněné z trestného činu se považují za nevinné, dokud jejich vina nebyla zákonným způsobem prokázána.
- f) Všechny předané osoby budou při stanovení obvinění trestněprávní povahy vůči své osobě mít při zachování úplné rovnosti právo na tyto minimální záruky:
  1. být urychleně a podrobně informovány v jazyce, kterému rozumí, o povaze a příčině obvinění vzneseného vůči své osobě;
  2. mít odpovídající čas a možnosti pro přípravu své obhajoby a pro komunikaci s právním poradcem, kterého si samy zvolí;
  3. být souzeny bez zbytečného odkladu;
  4. být osobně přítomny soudu a hájit se osobně nebo prostřednictvím právního poradce, kterého si samy zvolí; být informovány, nemají-li právního poradce, o tomto právu; mít přidělenou právní pomoc ve všech případech, kdy to vyžaduje zájem spravedlnosti, aniž by jí v takovém případě musely platit, pokud nemají dostatečné prostředky pro její zaplacení;

5. přezkoumat nebo nechat přezkoumat veškeré důkazy proti nim, včetně prohlášení svědků, kteří vedli zatčení, a dosáhnout přítomnosti a výslechu svědků vypovídajících v jejich prospěch za stejných podmínek, jako u svědků vypovídajících proti nim;
  6. mít bezplatnou pomoc tlumočnicka, jestliže nerozumí jazyku používanému před soudem nebo tímto jazykem nemluví;
  7. nebyť nuceny ke svědectví proti sobě nebo k přiznání viny.
- g) Všechny předané osoby odsouzené za trestný čin budou mít právo na přezkum odsouzení a trestu vyšším soudem, nebo na odvolání ve věci odsouzení a trestu k vyššímu soudu, v souladu s právem Chorvatské republiky.
- h) Chorvatská republika nepředá žádnou předanou osobu žádnému jinému státu pro účely vyšetřování nebo trestního stíhání bez předchozího písemného souhlasu EUNAVFOR.
4. Trest smrti
- Žádná předaná osoba nebude odsouzena k trestu smrti, nebude mu podléhat ani nebude podrobena jeho vykonání.
5. Zprávy a oznámení
- a) O každém předání bude veden odpovídající dokument podepsaný zástupcem EUNAVFOR a zástupcem příslušných donucovacích orgánů Chorvatské republiky.
  - b) EUNAVFOR poskytne Chorvatské republice záznamy o zadržení týkající se všech předaných osob. Tyto záznamy budou zahrnovat v co nejvyšší míře fyzický stav předané osoby v průběhu zadržení, čas předání orgánům Chorvatské republiky, důvod zadržení dané osoby, čas a místo počátku jejího zadržení a jakékoli rozhodnutí přijaté ohledně jejího zadržení.
  - c) Chorvatská republika bude odpovídat za vedení záznamu o přesném počtu každé předané osoby, kromě jiného včetně vedení záznamů o jakémkoli zabaveném majetku, fyzickém stavu dané osoby, místu, kde je zadržována, jakýchkoli obviněních vůči ní a jakýchkoli důležitých rozhodnutích přijatých v průběhu jejího trestního stíhání a soudního řízení.
  - d) Zástupci EU a EUNAVFOR budou mít k těmto záznamům přístup na písemnou žádost podanou ministerstvu zahraničních věcí Chorvatské republiky.
  - e) Chorvatská republika navíc oznámí EUNAVFOR místo, kde zadržuje jakoukoli osobu předanou podle této dohody, jakékoli zhoršení jejího fyzického stavu a jakákoli tvrzení o údajném nepatřičném zacházení. Zástupci Evropské unie a EUNAVFOR budou mít přístup k jakékoli osobě předané podle této dohody, dokud je tato osoba ve vazbě, a budou mít právo klást jí otázky.
  - f) Na jejich žádost bude vnitrostátním a mezinárodním humanitárním agenturám umožněno navštívit osoby předané podle této dohody.
  - g) Aby bylo zajištěno, že EUNAVFOR může Chorvatské republice včas poskytnout pomoc s dostavením se svědků z EUNAVFOR a poskytnutím příslušných důkazů, sdělí Chorvatská republika EUNAVFOR svůj úmysl zahájit soudní řízení v trestní věci vůči kterékoli předané osobě a harmonogram pro poskytnutí důkazů a provedení důkazů.
6. Pomoc EUNAVFOR
- a) EUNAVFOR v rámci svých prostředků a kapacit poskytne Chorvatské republice veškerou pomoc za účelem vyšetřování a trestního stíhání předaných osob.
  - b) EUNAVFOR zejména:
    1. předá záznamy o zadržení vypracované podle bodu 5 písm. b) těchto ustanovení;
    2. zpracuje všechny důkazy v souladu s požadavky příslušných orgánů Chorvatské republiky, jak je dohodnuto v prováděcích opatřeních popsanych v bodě 8 níže;
    3. vyvine úsilí, aby získala prohlášení svědků nebo místopřísežná prohlášení personálu EUNAVFOR, který byl zapojen v jakémkoli incidentu, v souvislosti s nímž byly dané osoby předány podle těchto ustanovení;
    4. předá veškerý zabavený majetek, který má v držení EUNAVFOR.

#### 7. Vztah k jiným právům předávaných osob

Žádné z těchto ustanovení nemá za cíl odchýlit se od práv, která může předaná osoba mít podle platného vnitrostátního nebo mezinárodního práva, a ani tak nesmí být chápáno.

#### 8. Prováděcí opatření

- a) Pro účely provádění těchto ustanovení mohou být provozní, správní a technické záležitosti předmětem prováděcích opatření, která budou schválena příslušnými orgány Chorvatské republiky na jedné straně a příslušnými orgány Evropské unie a příslušnými orgány států poskytujícími EUNAVFOR národní kontingent na straně druhé.
  - b) Prováděcí opatření mohou mimo jiné zahrnovat:
    1. uvedení příslušných donucovacích orgánů Chorvatské republiky, kterým může EUNAVFOR předat osoby;
    2. zařízení, kde budou předané osoby zadržovány;
    3. nakládání s dokumenty, včetně dokumentů souvisejících se shromažďováním důkazů, které budou předány příslušným donucovacím orgánům Chorvatské republiky při předání určité osoby;
    4. kontaktní místa pro oznámení;
    5. formuláře, jež se budou pro předávání používat.
-







## Evropská centrální banka

2009/594/ES:

- ★ **Rozhodnutí Evropské centrální banky ze dne 17. července 2009, kterým se mění rozhodnutí ECB/2006/17 o ročních účetních závěrkách Evropské centrální banky (ECB/2009/19) .....** 54

## OBECNÉ ZÁSADY

### Evropská centrální banka

2009/595/ES:

- ★ **Obecné zásady Evropské centrální banky ze dne 17. července 2009, kterými se mění obecné zásady ECB/2006/16 o právním rámci pro účetnictví a finanční vykazování v Evropském systému centrálních bank (ECB/2009/18) .....** 65

---

## III Akty přijaté na základě Smlouvy o EU

### AKTY PŘIJATÉ NA ZÁKLADĚ HLAVY V SMLOUVY O EU

2009/596/SZBP:

- ★ **Rozhodnutí Politického a bezpečnostního výboru EUJUST LEX/1/2009 ze dne 3. července 2009 o jmenování vedoucího Integrované mise Evropské unie na podporu právního státu v Iráku, EUJUST LEX .....** 82

2009/597/SZBP:

- ★ **Rozhodnutí Rady 2009/597/SZBP ze dne 27. července 2009 o podpisu a prozatímním uplatňování Dohody mezi Evropskou unií a Chorvatskou republikou o účasti Chorvatské republiky na vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (operace Atalanta) .....** 83

- Dohoda mezi Evropskou unií a Chorvatskou republikou o účasti Chorvatské republiky na vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (operace Atalanta) .....** 84



## CENY PŘEDPLATNÉHO NA ROK 2009 (bez DPH, včetně poštovního za obvyklou zásilku)

|                                                              |                                            |                                     |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------|
| Úřední věstník EU, řady L + C, pouze tištěné vydání          | 22 úředních jazyků EU                      | 1 000 EUR ročně (*)                 |
| Úřední věstník EU, řady L + C, pouze tištěné vydání          | 22 úředních jazyků EU                      | 100 EUR měsíčně (*)                 |
| Úřední věstník EU, řady L + C, tištěné vydání + roční CD-ROM | 22 úředních jazyků EU                      | 1 200 EUR ročně                     |
| Úřední věstník EU, řada L, pouze tištěné vydání              | 22 úředních jazyků EU                      | 700 EUR ročně                       |
| Úřední věstník EU, řada L, pouze tištěné vydání              | 22 úředních jazyků EU                      | 70 EUR měsíčně                      |
| Úřední věstník EU, řada C, pouze tištěné vydání              | 22 úředních jazyků EU                      | 400 EUR ročně                       |
| Úřední věstník EU, řada C, pouze tištěné vydání              | 22 úředních jazyků EU                      | 40 EUR měsíčně                      |
| Úřední věstník EU, řady L + C, měsíční CD-ROM (souhrnný)     | 22 úředních jazyků EU                      | 500 EUR ročně                       |
| Dodatek k Úřednímu věstníku (řada S), CD-ROM, 2 vydání týdně | mnohojazyčné:<br>23 úředních jazyků EU     | 360 EUR ročně<br>(= 30 EUR měsíčně) |
| Úřední věstník EU, řada C – Výběrová řízení                  | jazyky, kterých se týká<br>výběrové řízení | 50 EUR ročně                        |

(\*) Prodej podle jednotlivých čísel: do 32 stran: 6 EUR  
od 33 do 64 stran: 12 EUR  
více než 64 stran: cena stanovena jednotlivě

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, který vychází v úředních jazycích Evropské unie, je k dispozici ve 22 jazykových verzích. Zahrnuje řady L (Právní předpisy) a C (Informace a oznámení).

Každá jazyková verze má samostatné předplatné.

V souladu s nařízením Rady (ES) č. 920/2005, zveřejněným v *Úředním věstníku* L 156 ze dne 18. června 2005, které stanoví, že orgány Evropské unie nejsou dočasně vázány povinností sepsovat všechny akty v irštině a zveřejňovat je v tomto jazyce, je *Úřední věstník* vydávaný v irském jazyce prodáván zvlášť.

Předplatné dodatku k *Úřednímu věstníku* (řada S – Dodatek k *Úřednímu věstníku Evropské unie*) zahrnuje znění ve všech 23 úředních jazycích na jednom mnohojazyčném CD-ROM.

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie* opravňuje na požádání k obdržení různých příloh *Úředního věstníku*. Předplatitelé jsou na vydávání příloh upozorňováni prostřednictvím „oznámení čtenářům“ zveřejňovaného v *Úředním věstníku Evropské unie*.

### Prodej a předplatné

Placené publikace vydávané Úřadem pro úřední tisky jsou k dispozici u našich distributorů. Seznam distributorů se nachází na této internetové adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_cs.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_cs.htm)

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nabízí přímý a bezplatný přístup k právu Evropské unie. Tyto internetové stránky umožňují nahlížet do *Úředního věstníku Evropské unie* a obsahují rovněž smlouvy, právní předpisy, judikaturu a návrhy právních předpisů.

Více informací o Evropské unii naleznete na adrese: <http://europa.eu>